



Mamiya Super 23

Mode d'emploi

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES

Le MAMIYA PRESS SUPER 23, par son grand format combiné à un maniement extrêmement aisé, se prête merveilleusement à toutes les applications de la Photographie : reportage ; photographies commerciale, publicitaire, industrielle, scientifique, médicale... C'est aussi l'appareil du connaisseur, aimant le beau matériel.

- * Le grand format de cliché fait ressortir les moindres détails.
- * Une large gamme d'objectifs interchangeables, depuis le grand-angulaire de 50mm de focale, jusqu'au télé-objectif de 250 mm.
- * Possibilité de changer rapidement l'objectif, grâce à la monture "à baïonnettes".
- * Mise au point contrôlée par télé-mètre-couplé.
- * Contrôle de la netteté de l'image également sur verre dépoli.
- * Viseur optique d'une brillance exceptionnelle avec indicateur réglable de champs.
- * Correction automatique de la paralaxe.
- * Une poignée fixée sur le côté de l'appareil facilite la bonne tenue de l'équipement.
- * Le châssis-magasin pour roll-film, avec armement, avancement rapide, par levier accélère les prises de vues.
- * Ce châssis-magasin reçoit les roll-films (pellicules) des types 120 et 220.
- * Des châssis spéciaux ont été prévus, pour l'utilisation des plaques, des films-plans (portrait-film), des films-pack.
- * Des photographies de près sont faciles à réaliser, grâce au dos extensible, et aussi aux tubes-allonges à intercaler entre le corps de l'appareil et l'objectif.
- * Le dos inclinable permet de contrôler et d'améliorer la perspective, la profondeur de champ, d'éviter des distorsions et aussi de produire des effets spéciaux, comme avec n'importe quelle chambre d'atelier moderne.

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES

La Mamiya Press Super 23, offre la ventaja distintiva de su gran tamaño de película al mismo tiempo que mantiene unas características de operación facilísimas, es sorprendentemente versátil para fotografía periodística, trabajos comerciales, aplicaciones científicas e industriales, o como una elección personal de los aficionados a la fotografía.

- * La película de tamaño grande presenta una reproducción perfecta y definida de cada detalle.
- * Variedad de objetivos desde gran angular de 50 mm a telefoto de 250 mm.
- * Cambio rápido de los objetivos mediante montura de anillo tipo bayoneta.
- * Enfoque mediante telémetro acoplado.
- * Posibilidad de enfoque directo con pantalla de enfoque.
- * Visor claro con conmutador de máscaras de imagen.
- * El visor se caracteriza por su corrección de paralaje automático.
- * Asa para poder llevarla a cualquier parte con facilidad.
- * Adaptador del rollo con palanca de avance de la película que le permite rápida operación.
- * Admite tanto películas No. 120 como No. 220.
- * También admite placas secas, películas planas Film Packs (cargadores) usando adaptadores exclusivos.
- * Fotografía maravillosa a corta distancia extendiendo el respaldo posterior.
- * Fotografía a muy corta distancia usando anillos de extensión.
- * El respaldo posterior se balancea para lograr el control de la perspectiva, la profundidad de campo la distorsión o efectos especiales.

Avant d'employer Votre MAMIYA PRESS SUPER 23

1. L'objectif 1:3.5 de 100 mm est à "monture rentrante". Lorsque l'objectif n'est pas sorti et bloqué, le télé-mètre-couplé est inopérant, même si les images télé-métriques arrivent à coincidence.
Voir page 12, pour plus amples détails
2. Lorsque l'arrière de l'appareil est étiré, le télé-mètre-couplé est également inopérant, même s'il y a coincidence d'images télé-métriques.
Voir page 34
3. Armer d'abord l'obturateur, et sortir ensuite le levier de réglage de mise au point. Cette dernière opération terminée, rentrer le levier.
Voir page 19
4. Lorsqu'on utilise le viseur clair pour cadrer l'image, il est recommandé de respecter les limites suivantes : pour les sujets éloignés, adopter les limites extérieures ; pour les sujets rapprochés, les limites intérieures du cadre visible à travers l'oculaire.
Voir page 15
5. Lorsqu'on opère avec l'appareil dans la position verticale et sur pied, il est indispensable de recourir à une pièce intermédiaire remplaçant la poignée.
Voir page 44
6. Lorsqu'on utilise un châssis-magasin pour roll-film, il est recommandé d'afficher d'abord dans la fenêtre, "120" ou "220", et régler la pression de la plaquette "presseuse".
Voir page 24

Antes de Usar la MAMIYA PRESS SUPER 23

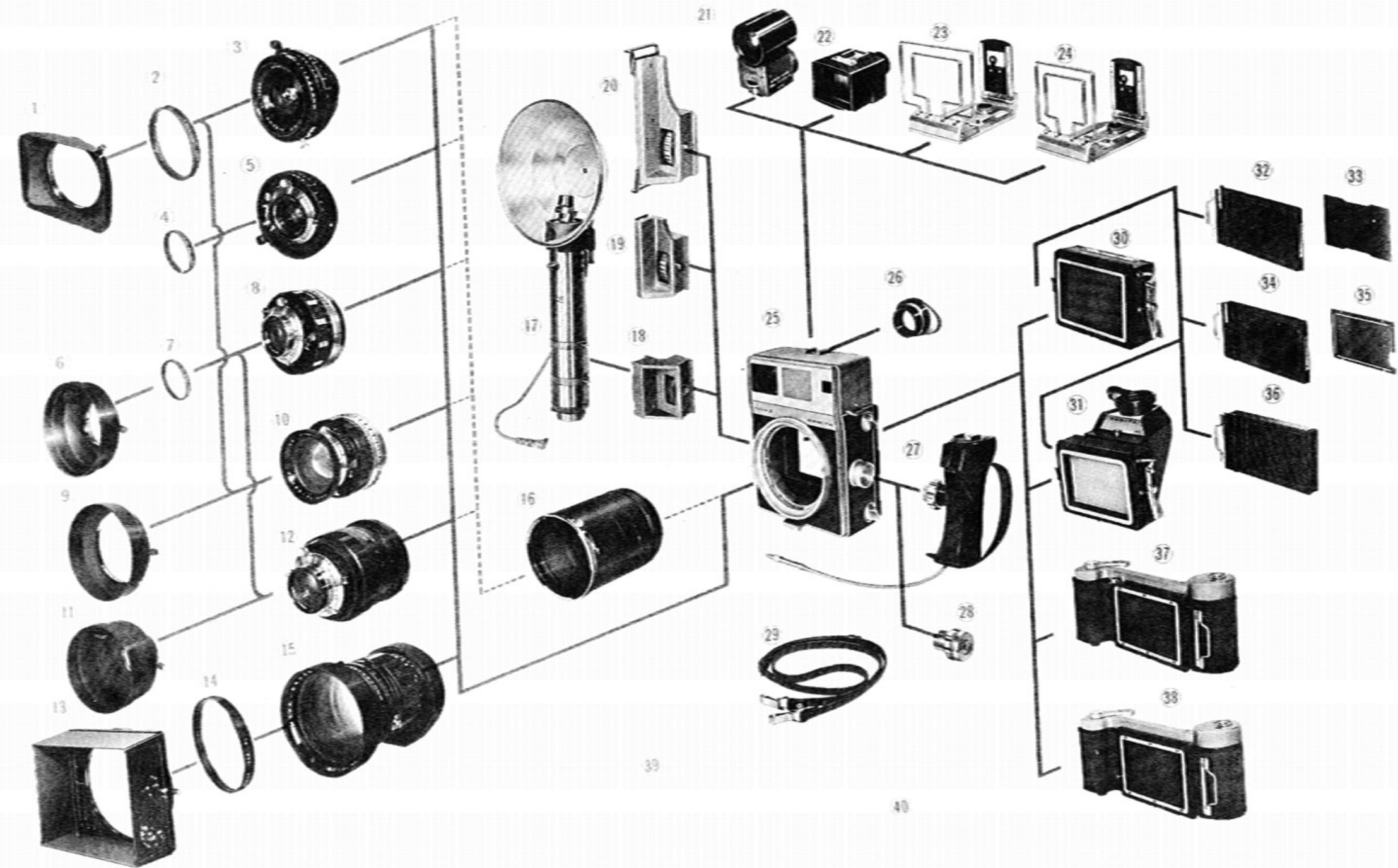
1. El lente de 100 mm f 3.5 es del tipo de retracción. Cuando el lente se ha retraído, el enfoque no se puede ajustar aunque las dos imágenes coincidan en el visor.
Véase página 12 para detalle adicional.
2. Cuando la montura trasera se ha tirado fuera, el enfoque no se puede ajustar aunque las dos imágenes coincidan en el visor.
Véase página 34
3. Siempre tire fuera la palanca de regulación después que el obturador se ha amartillado. Empuje la palanca dentro después que el enfoque se ha ajustado.
Véase página 19
4. Cuando hace la composición con el recuadro brillante del visor, haga la composición dentro del borde inferior para distancia corta y use el borde exterior para distancia larga.
Véase página 15
5. Cuando fotografía con cámara en su posición vertical en el trípode, use el trípode adaptador en el orificio de la empuñadura para la fotografía vertical.
Véase página 44
6. Cuando se usa un adaptador de rollo, coloque la figura en la ventanilla indicadora y ajuste la instalación de la placa de presión a la película a usar (120 ó 220).
Véase página 24

TABLE des MATIERES

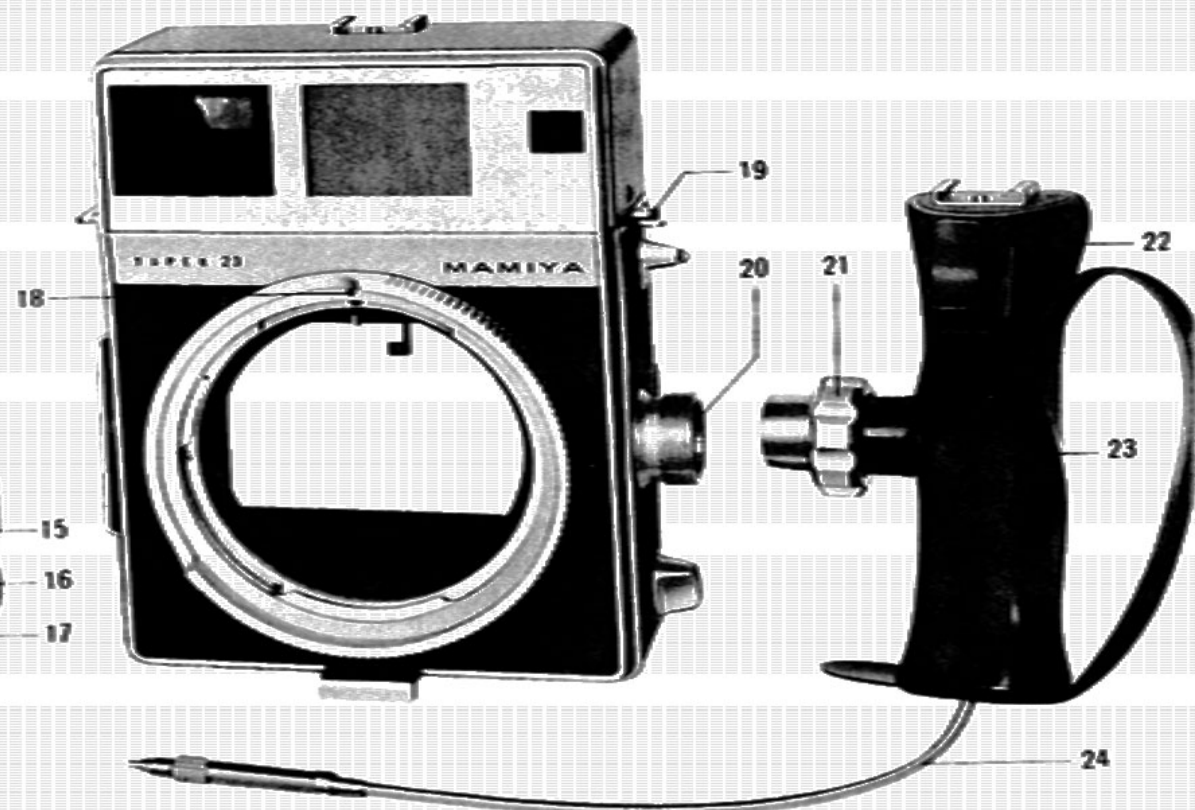
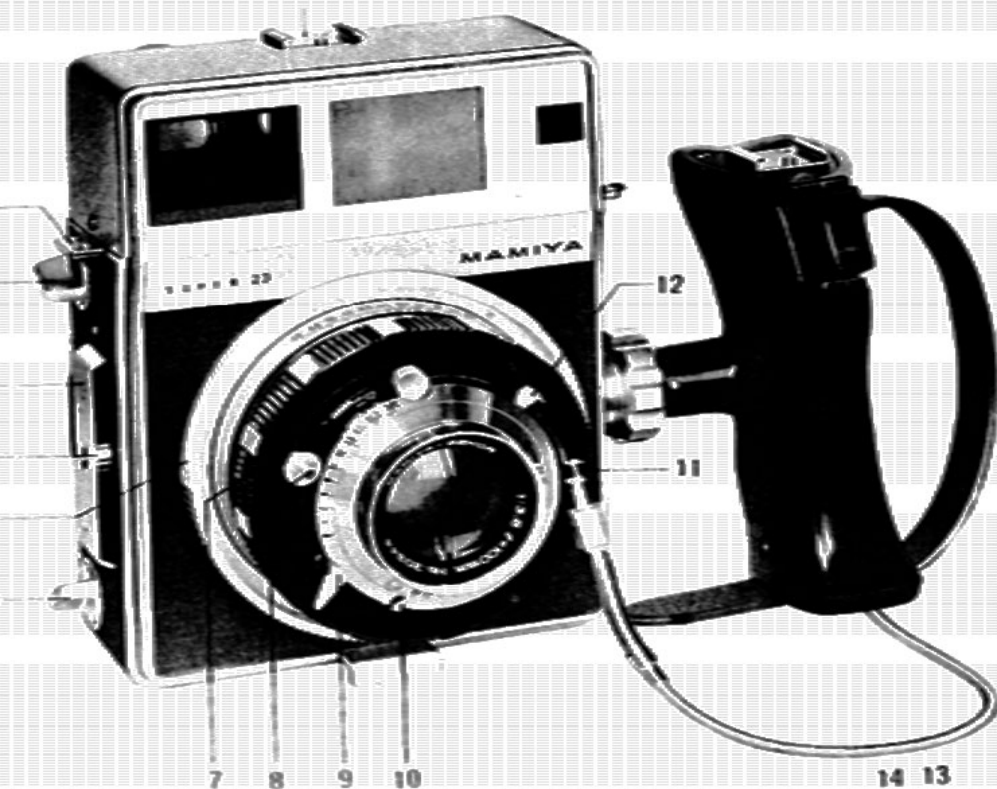
Caractéristiques principales.....	2
Nomenclature du Mamiya Press Super 23	8
Mode d'emploi:	
• Plaque pour mise d'aplomb de l'appareil	9
• Mise en place du châssis avec verre dépoli de mise au point, du châssis-magasin pour pellicule	10
• Changement d'objectifs	11
• Viseur-télémetre-couplé	12
• Viseur	14
• Echelle de profondeur de champ	18
• Photographie en infra-rouge	18
• Emploi de l'obturateur	19
• Contrôle de la netteté d'image sur verre dépoli	21
• Châssis-magasin pour roll-film (pellicule)	22
• Châssis pour plaques, plans-films	28
• Châssis pour film-pack	30
• Mise en place des châssis pour plaques, pour plans-films, pour film-pack	31
• Utilisation du dos extensible	34
• Table des coordonnées, pour dos-extensible	35
• Exemples des possibilités du dos extensible, décentrablé, inclinable	37
• Photographie de près avec des tubes-allonges	41
• Poignée latérale	43
• Fixation de l'appareil sur trépied	44
• Torche et lampes-éclair	45
• Dos focal d'angle droit	46
• Viseur sportif. Adaptateur complémentaire pour viseur. Dispositif pour couper le plan-film 12 x 16,5cm en quatre	47
• Mallette avec compartiments	48
FICHES et RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES	
• Boîtier de l'appareil Mamiya Press Super 23 et objectifs standard	50
• Objectifs et obturateurs	51
• Accessoires utiles	54
• Tables de profondeur de champ	57

CONTENIDO

Características Principales	2
Terminología	8
Instrucciones	
• Placa de Estabilización	9
• Colocación del Adaptador de la Pantalla de Enfoque o el Adaptador de Rollos	10
• Intercambio de Objetivos	11
• Telémetro	12
• Visor	14
• Escala de Profundidad de Campo	18
• Fotografía Infrarroja	18
• Operación del Obturador	19
• Enfoque mediante Pantalla de Enfoque	21
• Adaptador de Rollo	22
• Adaptador de Placa Película Plana	28
• Adaptador de Películas en Film Pack	30
• Adaptador para Película Cortada o para Film Pack	31
• Operación de Respaldo Posterior	34
• Entendiendo el Respaldo Posterior	35
• Basculación y Oscilación	37
• Fotografías con Anillos de Extensión	41
• Empuñadura	43
• Uso del Tripie	44
• Disparador de Flash	45
• Respaldo de Enfoque de Angulo Recto	46
• Visor Deportivo, Adaptador para el Visor, Guillotina Mamiya	47
• Estudio para Cámara y Accesorios	48
Especificaciones	
• Caja de la Cámara y Objetivos Normales	50
• Objetivos y Obturadores	51
• Accesorios	54
• Tabla de Profundidad de Campo	57



1. Lens hood for 50mm f 6.3 lens	1. Sonnenblende für Objektiv f 6.3 50mm	1. Parasol pour objectif f 6.3 de 50mm	1. Parasol para objetivo de 50mm f 6.3
2. Filter 22mm dia. for 50mm f 6.3 and 100mm f 2.8 lenses	2. Filter, Durchmesser 22 mm, für die Objektive f 6.3 50mm und f 2.8 100mm	2. Filtre, pour obj. f 6.3 50mm et f 2.8 100mm	2. Filtro, 22mm de diámetro para objetivos de 50mm, f 6.3 y 100mm, f 2.8
3. 50mm f 6.3 lens	3. Objektiv f 6.3 50mm	3. Objectif f 6.3 de 50mm	3. Objetivo de 50mm, f 6.3
4. Filter 43mm dia. for 65mm f 6.3 lens	4. Filter, Durchmesser 43 mm, für das Objektiv f 6.3 65mm	4. Filtre, pour obj. f 6.3 65mm	4. Filtro, 43mm de diámetro para objetivo de 65mm, f 6.3
5. 65mm f 6.3 lens	5. Objektiv f 6.3 65mm	5. Objectif f 6.3 de 65mm (grand angle)	5. Objetivo de 65mm, f 6.3
6. Lens hood for 100mm f 3.5 lens	6. Objektiv f 3.5 100mm	6. Parasol pour objectif f 3.5 de 100mm	6. Parasol para objetivo de 100mm f 3.5
7. Filter 55mm dia. for 100mm f 3.5 and 150mm f 5.6 lenses	7. Sonnenblende für Objektiv f 3.5 100mm	7. Filtre, pour objectif f 3.5 100mm et f 5.6 150mm	7. Filtro, 55mm de diámetro para objetivos de 100mm, f 3.5 y 150mm, f 5.6
8. 100mm f 3.5 lens	8. Filter, Durchmesser 55 mm, für die Objektive f 3.5 100mm und f 5.6 150mm	8. Objectif f 3.5 de 100mm	8. Objetivo de 100mm, f 3.5
9. Lens hood for 100mm f 2.8 lens	9. Objektiv f 2.8 100mm	9. Parasol pour objectif f 2.8 de 100mm	9. Parasol para objetivo de 100mm f 2.8
10. 100mm f 2.8 lens	10. Sonnenblende für Objektiv f 2.8 100mm	10. Objectif f 2.8 de 100mm	10. Objetivo de 100mm, f 2.8
11. Lens hood for 150mm f 5.6 lens	11. Objektiv f 5.6 150mm	11. Parasol pour objectif f 5.6 de 150mm	11. Parasol para objetivo de 150mm f 5.6
12. 150mm f 5.6 lens	12. Sonnenblende für Objektiv f 5.6 150mm	12. Objectif f 5.6 de 150mm	12. Objetivo de 150mm, f 5.6
13. Lens hood for 250mm f 5 lens	13. Objektiv f 5 de 250mm	13. Parasol pour objectif f 5 de 250mm	13. Parasol para objetivo de 250mm f 5
14. Filter 105mm dia. for 250mm f 5 lens	14. Filter, Durchmesser 105 mm, für das Objektiv f 5 250mm	14. Filtre, pour obj. f 5 250mm	14. Filtro, 105mm de diámetro para objetivo de 250mm, f 5
15. 250mm f 5 lens (exclusively for Super 23)	15. Objectif f 5 de 250mm	15. Objectif f 5 de 250mm (exclusivement pour Super 23)	15. Objetivo de 250mm, f 5 (exclusivamente para Super 23)
16. Extension rings	16. Tubes allongés	16. Tubes allongés	16. Anillos de extensión
17. Flashgun for Mamiya Press	17. Torché pour lampes éclair. pour Mamiya Press	17. Torché pour lampes éclair. pour Mamiya Press	17. Disparador de flash para Mamiya Press
18. Flashgun mounting piece	18. Dispositif de fixation pour torché "Flash"	18. Dispositif de fixation pour torché "Flash"	18. Pieza de montaje del disparador de flash
19. Mounting bracket for Heland flashgun	19. Dispositif de fixation pour torché "Heland"	19. Dispositif de fixation pour torché "Heland"	19. Soporte de montaje para disparador de flash Heland
20. Mounting bracket for Gallex flashgun	20. Visor pour l'objectif grand angulaire de 50mm	20. Visor pour l'objectif grand angulaire de 50mm	20. Soporte de montaje para disparador de flash Gallex
21. Viewfinder for 50mm wide angle lens	21. Visor pour l'objectif grand angulaire de 65mm	21. Visor pour l'objectif grand angulaire de 65mm	21. Visor para objetivo gran angular de 50mm
22. Viewfinder for 65mm wide angle lens	22. Visor sportif (6.7cm) pour Super 23 équipé d'objectifs de 100mm et de 150mm de focale	22. Visor sportif (6.7cm) pour Super 23 équipé d'objectifs de 100mm et de 150mm de focale	22. Visor para objetivo gran angular de 65mm
23. Sportsfinder 6.7cm for 100mm and 150mm focal length lenses (exclusive for Super 23)	23. Boîtier nu du Mamiya Press Super 23	23. Boîtier nu du Mamiya Press Super 23	23. Visor deportivo de 6.7cm para objetivos de longitud focal de 100mm y 150mm (exclusivamente para Super 23)
24. Sportsfinder 6.7cm for 100mm and 150mm focal length lenses (exclusive for Super 23)	24. Oculaire pour l'oculaire du visor	24. Oculaire pour l'oculaire du visor	24. Visor deportivo de 6.7cm para objetivos de longitud focal de 100mm y 150mm (exclusivamente para Super 23)
25. Camera body	25. Pignée	25. Pignée	25. Caja de la cámara
26. Eyecup	26. Intermédiaire pour placer verticalement l'appareil sur trépied	26. Intermédiaire pour placer verticalement l'appareil sur trépied	26. Ojillo de hule para el visor
27. Hand grip	27. Couronne de cou	27. Couronne de cou	27. Empuñadura
28. Tripod adapter for vertical photo graphy	28. Pièce verre dépoli pour contrôle de l'image	28. Pièce verre dépoli pour contrôle de l'image	28. Adaptador del trípode para fotografía vertical
29. Carrying strap	29. Dos focal d'angle droit	29. Dos focal d'angle droit	29. Correa
30. Focusing screen holder	30. Châssis pour plaque et plan film (Type J)	30. Châssis pour plaque et plan film (Type J)	30. Adaptador de pantalla de enfoque
31. Right angle focusing lock	31. Intermédiaire pour plan film découpé en format 6.8cm (le quart de 12.16.5cm)	31. Intermédiaire pour plan film découpé en format 6.8cm (le quart de 12.16.5cm)	31. Respaldo de enfoque de ángulo recto
32. Cut film plate holder (Type J)	32. Châssis pour plaque et plan film (Type A)	32. Châssis pour plaque et plan film (Type A)	32. Adaptador de placas y películas planas (Tipo J)
33. Cut film adapter frame for one-quarter size of 4 1/4" x 6 1/2" in	33. Intermédiaire pour plan film de 57.82mm (6.5 x 9cm)	33. Intermédiaire pour plan film de 57.82mm (6.5 x 9cm)	33. Cuadro adaptador para películas planas de un tamaño de un cuarto de 4 1/4" x 6 1/2"
34. Cut film plate holder (Type A)	34. Châssis pour film pack	34. Châssis pour film pack	34. Cuadro adaptador para películas planas
35. Cut film adapter frame for 2 1/4" x 3 1/4" in	35. Châssis magasin pour roll film 6.9 x 72mm	35. Châssis magasin pour roll film 6.9 x 72mm	35. Adaptador de rollos de 6.9cm
36. Film pack adapter	36. Fimpackholder	36. Fimpackholder	36. Adaptador de rollos de 6.9cm
37. 6.9cm roll film holder	37. 6.9cm Rollfilmhalter	37. 6.9cm Rollfilmhalter	37. Adaptador de rollos de 6.9cm
38. 6.7cm roll film holder	38. 6.7cm Rollfilmhalter	38. 6.7cm Rollfilmhalter	38. Adaptador de rollos de 6.7cm



- # 1 Accessory Shoe
- # 2 Strap Eyelet (2)
- # 3 Lock Knob (4) for Swing Back Mount
- # 4 Flashgun Mount
- # 5 Flashgun Mounting Socket
- # 6 Bayonet Ring
- # 7 M-X Selector
- # 8 Synchroflash Terminal
- # 9 Shutter Release Lever
- # 10 Aperture Control Lever
- # 11 Cable Release Socket
- # 12 Press Focus Lever (Blade Arrester)
- # 13 Shutter Speed Dial
- # 14 Shutter Cocking Lever
- # 15 Focusing Ring
- # 16 Distance Scale
- # 17 Depth of Field Scale
- # 18 Lens Coupling Mark
- # 19 Cable Release Holder
- # 20 Hand Grip Socket
- # 21 Hand Grip Lock Ring
- # 22 Shutter Release Trigger
- # 23 Hand Grip
- # 24 Cable Release

- # 1. Aufsteckshuh
- # 2. Öse für die Trageschlaufe
- # 3. Sperrriegel für die verstellbare Filmebene
- # 4. Blitzgerät-Adapter
- # 5. Blitzgerät-Einsatz
- # 6. Bayonnetfassung
- # 7. M-X-Wähler
- # 8. Nippel für Anschluß des Blitzgerät-Kabels
- # 9. Verschlußauslöser
- # 10. Blendeneinstellung
- # 11. Anschluß für Drahtauslöser
- # 12. Arretierender Druckknopf zur Entfernungseinstellung
- # 13. Einstellung der Verschußgeschwindigkeit
- # 14. Verschußspannung
- # 15. Ring zur Entfernungseinstellung
- # 16. Entfernungsskala
- # 17. Tiefenschärfeskala
- # 18. Passmarke für das Einsetzen von Objektiven
- # 19. Halterung für den Drahtauslöser
- # 20. Anschluß für den Handgriff
- # 21. Feststellschraube für den Handgriff
- # 22. Verschußauslöseknopf
- # 23. Handgriff
- # 24. Drahtauslöser

- # 1. Griffes porte-accessoires
- # 2. Attaches (2) pour courroie
- # 3. Verrou du dos basculant et extensible
- # 4. Attache pour boîtier flash
- # 5. Trou taraudé pour fixation du boîtier flash
- # 6. Monture (d'objectif) à baionnettes
- # 7. Sélecteur synchronisation flash : M, X
- # 8. Prise pour câble-synchro
- # 9. Gâchette de déclenchement de l'obturateur
- # 10. Ergot d'affichage de diaphragme
- # 11. Trou taraudé pour déclencheur
- # 12. Tirette pour maintenir l'obturateur ouvert (pour mise au point)
- # 13. Echelle de vitesses d'obturateur
- # 14. Levier d'armement d'obturateur
- # 15. Couronne de réglage de mise au point
- # 16. Echelle des distances
- # 17. Echelle de profondeur de champ
- # 18. Repère pour couplage de l'objectif (avec le télémètre)
- # 19. Ergot de fixation du déclencheur souple, (lorsqu'il n'est pas en service)
- # 20. Douille taraudée pour la poignée
- # 21. Ecrou de verrouillage de la poignée
- # 22. Bouton poussoir pour déclenchement
- # 23. Poignée
- # 24. Déclencheur souple

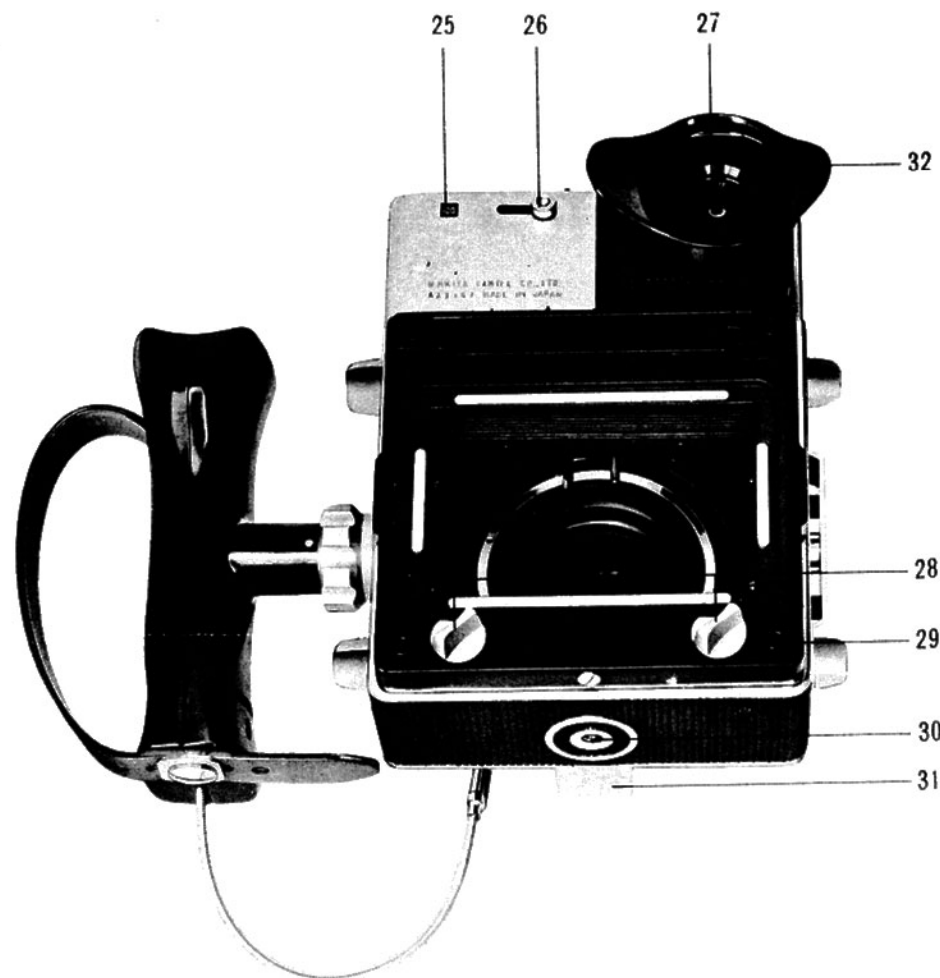
- # 1. Zapata para accesorios
- # 2. Ojal para la correa (2)
- # 3. Botón de seguridad (4) para el respaldo posterior oscilante
- # 4. Montaje del flash
- # 5. Receptáculo del montaje del flash
- # 6. Anillo de bayoneta
- # 7. Selector M-X
- # 8. Terminal del sincroflash
- # 9. Palanca del disparador del obturador
- # 10. Palanca de control de abertura
- # 11. Receptáculo del cable disparador
- # 12. Palanca de enfoque de presión (Retén de las Hojas)
- # 13. Indicador de velocidad del obturador
- # 14. Palanca de armar del obturador
- # 15. Anillo de enfoque
- # 16. Escala de distancia
- # 17. Escala de profundidad de campo
- # 18. Marca de acoplamiento del objetivo
- # 19. Sujetador del cable disparador
- # 20. Receptáculo de la empuñadura
- # 21. Anillo de cierre de la empuñadura
- # 22. Botón disparador del obturador
- # 23. Empuñadura
- # 24. Cable disparador

- #25 Indicator Window for Viewfinder Field Frame
- #26 Slide-over Button for Viewfinder Field Frame Selection
- #27 Eyepiece
- #28 Lock Knob (2) for Focusing Screen and Roll Film Holders
- #29 Swinging Back Mount
- #30 Tripod Socket
- #31 Stabilizing Plate
- #32 Eyecup

- #25. Kontrollfenster für die Wahl der Sucher-Bildfeldbegrenzung
- #26. Gleithebel zur Wahl der Sucher-Bildfeldbegrenzung
- #27. Okular
- #28. Sperriegel für die Mattscheibe und die Rollfilmhalter
- #29. Verstellbare Filmebene
- #30. Stativsockel
- #31. Stellplatte
- #32. Okularaufsatz

- #25. voyant indiquant le champ utilisé dans le viseur
- #26. Curseur pour mettre en place le champ correspondant à la focale de l'objectif
- #27. Oculaire
- #28. Deux boutons de verrouillage pour châssis avec verre dépoli et pour châssis-magasin pour roll-film
- #29. Dos basculant
- #30. Trou taraudé pour trépied
- #31. Plaquette pour mise d'aplomb de l'appareil
- #32. Oeilleton pour oculaire

- #25. Mirilla de la imagen del cuadro del visor
- #26. Botón cambiador para la imagen del cuadro del visor
- #27. Ocular
- #28. Botón de seguridad (2) para la pantalla de enfoque y los adaptadores del rollo
- #29. Respaldo posterior oscilante
- #30. Receptáculo del trípode
- #31. Placa de estabilización
- #32. Ojillo de hule para el visor



Stabilizing Plate

Pull out stabilizing plate (#31) at bottom of the camera body when resting the camera on a desk, table, or other surface.

Stellplatte

Um die Kamera auf einen Tisch oder andere horizontale Flächen zu stellen, zieht man die Stellplatte, die sich an der Grundplatte des Kameragehäuses befindet, heraus (No. 31).

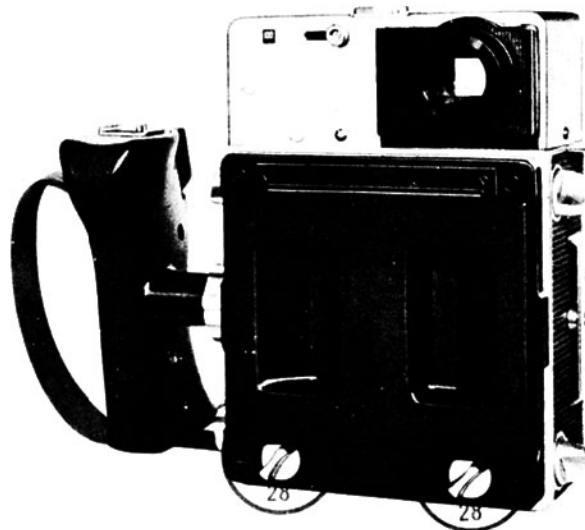
Plaquette d'aplomb

Pour que l'appareil soit d'aplomb sur une table ou sur toute autre surface plane, il est utile de sortir la plaquette "31", logée sous le boîtier.

Placa de Estabilización

Saque la placa de estabilización (#31) de la parte inferior de la caja de la cámara al apoyar la cámara en una mesa u otra superficie.

A. Attaching Focusing Screen Holder or Roll Film Holder



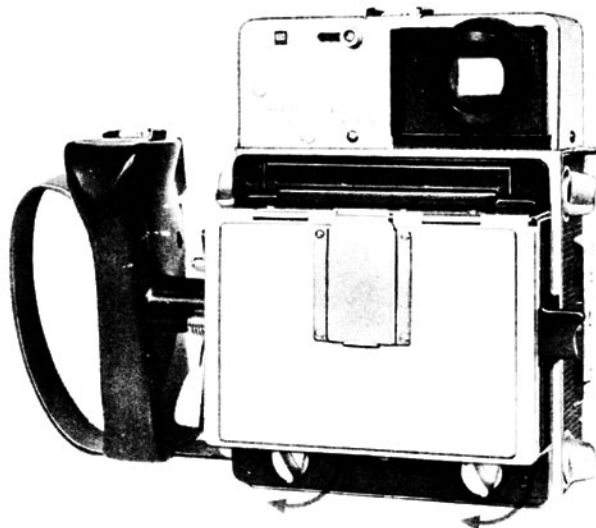
Before attaching either the focusing screen holder or roll film holder, turn both lock knobs (#28) to align their flattened sides horizontally, then remove plate on rear of the camera body. Insert upper edge of the holder into upper groove of camera body, and press down the lower side of the holder. Fasten the holder by turning both lock knobs (#28) 90 degrees.

To detach the holder, turn both lock knobs to align their flattened sides horizontally, then pull out bottom of the holder.

Befestigung des Mattscheiben- oder Rollfilmhalters.

Drehen Sie die beiden Sperriegel (No. 28) um 90° so, daß die abgeflachten Seiten waagrecht stehen und entnehmen Sie die Rückplatte aus dem Kameragehäuse. Man führt dann den Mattscheiben- oder Rollfilmhalter in die Schiene ein, die am oberen Teil der Kamerarückwand angebracht ist, und bringt den unteren Teil des Mattscheiben- oder Rollfilmhalters mit leichtem Druck in die Kamerafassung. Die Sperriegel (No. 28) dreht man um 90° wieder in ihre Ausgangsposition zurück.

Um den Mattscheiben- oder Rollfilmhalter aus der Kamera herauszunehmen, lösen Sie wieder die beiden Sperriegel, indem Sie die abgeflachten Seiten waagrecht stellen und ziehen dann den Halter an der unteren Seite aus dem Kameragehäuse heraus.



Mise en place du châssis avec verre dépoli et du magasin pour roll-films.

Avant toute opération, tourner les deux boutons "28" de verrouillage de manière à aligner horizontalement les parties aplaties. Enlever alors la plaquette qui ferme le dos du boîtier. Insérer la tranche supérieure du châssis dans la gorge correspondante du boîtier de l'appareil. Appuyer alors le châssis en direction du boîtier. Bloquer le châssis dans son logement en tournant les deux verrous "28" de 90°.

Pour retirer le châssis, il faut d'abord déverrouiller comme il a été indiqué plus haut, puis dégager vers soi le bas du châssis.

Colocación del adaptador de la pantalla de enfoque o el adaptador de rollos

Antes de colocar el adaptador de la pantalla de enfoque o el adaptador de rollos, dé vuelta a ambos botones (#28) para alinear sus lados planos horizontalmente, luego quite la placa de la parte posterior de la caja de la cámara. Inserte el borde superior del adaptador en la ranura superior de la caja de la cámara y presione hacia abajo el lado inferior del adaptador. Apriete el adaptador girando ambos botones de seguridad (#28) más de 90 grados.

Para quitar el adaptador, gire ambos botones para alinear horizontalmente sus lados planos, luego tire hacia afuera de la parte inferior del adaptador.

Interchanging Lenses

When mounting the lens, turn bayonet ring until the red mark (#18) on the ring is at the top, insert the lens matching the red mark on the lens to the red mark on bayonet ring; then turn the bayonet ring clockwise, locking the lens in place. When dismantling the lens, hold the camera and rotate the bayonet ring (#6) counterclockwise, as seen from the front, until it stops; then remove the lens.

PRECAUTION !

Pins inside the camera body, (A) and (B), are used as coupling pins for the rangefinder and the lens barrel retraction warning signal. Do not tamper with these delicately adjusted pins which represent important parts.

Be sure to insert a dark slide into the holder, if the lens is changed while a loaded holder is attached to the camera.

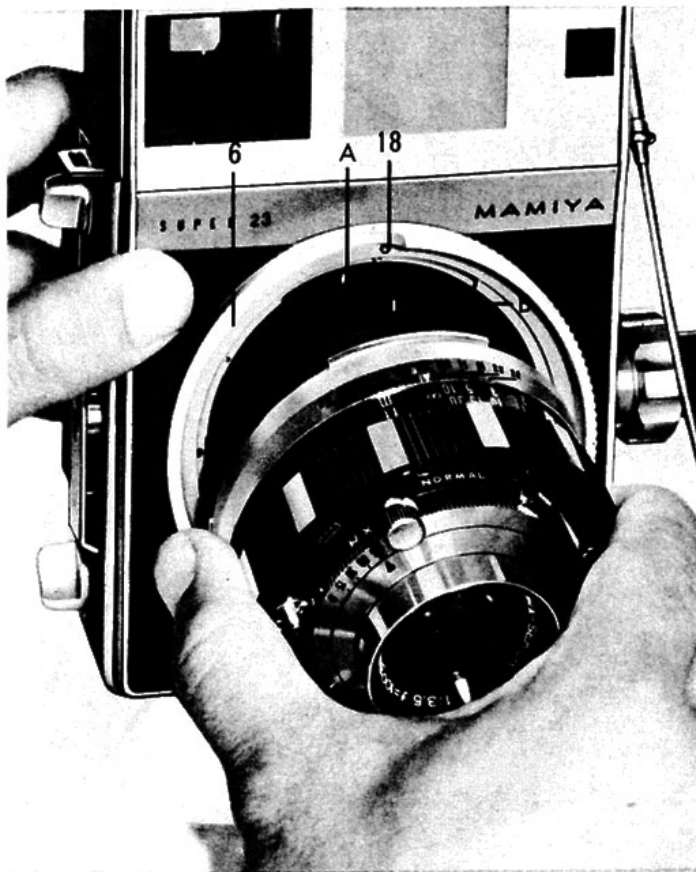
Das Auswechseln von Objektiven

Drehen Sie zum Ansetzen eines Objektivs den Bayonetting bis die rote Markierung (18) obensteht, setzen Sie dann das Objektiv so in die Kamera ein, daß sich die roten Markierungen auf dem Objektiv und dem Bayonetting gegenüberstehen und drehen Sie das Objektiv im Uhrzeigersinn bis es arretiert. Zum Herausnehmen eines Objektivs halten Sie die Kamera fest und drehen den Bayonetting (6) im umgekehrten Uhrzeigersinn (von vorne gesehen) bis zu dem Anschlag; entnehmen Sie dann das Objektiv.

VORSICHT !

Die Stifte (A) und (B) in dem Kameragehäuse sind Verbindungsglieder zwischen dem Entfernungsmesser und Warnsignal, das den Einschub des Objektivtubus anzeigt. Es empfiehlt sich auf keinen Fall, diese sehr fein eingestellten wichtigen Teile zu berühren.

Sollte sich ein Film in der Kamera befinden, so stellen Sie vor dem Auswechseln der Objektive sicher, daß Sie vor den Filmhalter eine schwarze Maske einführen.



Comment changer l'objectif ?

Pour mettre un objectif en place, il faut d'abord amener par simple rotation de la couronne "6", le point de repère rouge "18" vers le haut. Présenter la monture de l'objectif de manière que le point rouge se trouvant à sa base, soit en face du repère rouge "18". Insérer délicatement la base de l'objectif dans son logement. Le bloquer ensuite en tournant la couronne "6" dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour retirer l'objectif, opérer de façon inverse: tout en tenant d'une main le corps de l'appareil, tourner la couronne "6" dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, jusqu'au point d'arrêt. L'objectif peut être alors retiré. Au cours de cette dernière opération, diriger l'objectif vers le haut afin d'écartier tous risques de chute.

PRECAUTION

Les deux tiges "A" et "B" visibles par l'ouverture ronde du boîtier servent au couplage du télémètre à l'objectif et également à faire fonctionner le signal d'alarme, visible dans le viseur, lorsque l'objectif n'est pas sorti et correctement verrouillé. Il est recommandé de ne pas fausser ces pièces, qui représentent deux parties vitales dans le fonctionnement de l'appareil.

Au cours de cette même opération, si l'appareil porte un châssis garni de matériel sensible, il est nécessaire de remettre le volet protecteur.

Intercambio de objetivos

Cuando monte el objetivo, haga girar el anillo de bayoneta hasta la marca roja del anillo de bayoneta. Entonces gire el anillo de bayoneta hacia la derecha sujetando el objetivo para prevenir que se salga.

Cuando desmonte el lente, sujete la cámara y gire el anillo de bayoneta (6) hacia la izquierda (mirando desde el frente) hasta que se pare. Entonces quite el objetivo.

¡ PRECAUTION !

Los Pernos A y B dentro de la cámara son para acoplar el telémetro y la señal de advertencia del cilindro de retracción del lente. Se debe tener cuidado con estos pernos pues representan partes muy importantes de la cámara.

Asegúrese de colocar una lámina de cierre dentro del sujetador si se cambia el objetivo mientras un adaptador cargado está puesto en la cámara.

RANGE-VIEWFINDER

Pulling out lens-shutter assembly from its retracted position

When using a 100mm f/3.5 standard lens, the lens-shutter assembly must be pulled out from its retracted position before taking normal photographs. Grip the lens-shutter assembly firmly, turn it slightly counterclockwise, and pull it out; then, turn it clockwise, as the direction of arrow on top of lens barrel indicates.

If the lens-shutter assembly is left in its retracted position, the coupled rangefinder will not function even if the two images are coincident and form a single image.

To prevent inadvertent photography with the lens retracted, a red warning mark (W) appears in center of the viewfinder while the lens is in its retracted position.

PRECAUTION!

As the lens is focused to a distance of 6 feet (2 meters) or closer, the red warning signal will disappear, and although the two rangefinder images will coincide, the picture will still be out of focus.

Retraction is necessary when the use of swinging and tilting back is desired, for photographing distant subjects.

ENTFERNUNGSMESSUCHER

Herausziehen der Objektiv-Verschluss-Einheit aus ihrer eingeschobenen Position.

Bei Verwendung des Normalobjektives 100mm/f 3.5 muß die Objektiv-Verschluss-Einheit aus ihrer eingeschobenen Position herausgezogen werden. Greifen Sie zu diesem Zweck die Objektiv-Verschluss-Einheit fest und drehen Sie kurz im entgegengesetzten Uhrzeigersinn; die Objektiv-Verschluss-Einheit läßt sich dann herausziehen. Drehen Sie schließlich das Objektiv im Uhrzeigersinn wie auch durch einen Pfeil auf dem Objektivtubus angedeutet ist.

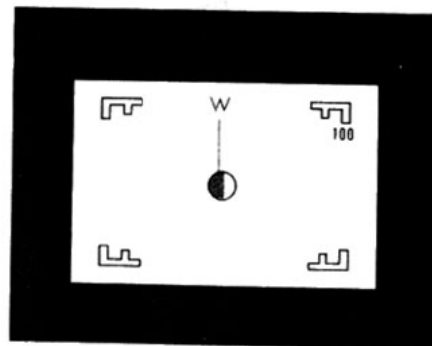
Wenn Sie das Objektiv in seiner eingeschobenen Position belassen, ist der gekuppelte Entfernungsmesser nicht funktionsfähig, selbst wenn auch die beiden Meßbilder in dem Sucher übereinanderstehen und ein einziges Bild formen.

Um zu vermeiden, daß unbeabsichtigt Aufnahmen mit eingeschobenem Objektiv unterlaufen, erscheint in der Mitte des Sucherfensters eine rote Warnmarke (W), wenn das Objektiv nicht ausgezogen ist.

VORSICHT!

Wenn das Objektiv auf eine Entfernung von 2 Meter oder weniger eingestellt ist, erscheint die rote Warnmarke nicht mehr und auch wenn sich die beiden Meßbilder in dem Sucher decken, ist das Objektiv nicht richtig auf den Aufnahmegegenstand eingestellt.

Die versetzte Position der Objektiv-Verschluss-Einheit wird erforderlich bei Verstellung der Filmebene, um entfernte Objekte zu photographieren.



WISEUR-TELEMETRIQUE

Comment sortir le bloc "objectif-obturateur" ?

Lorsque l'appareil est équipé de l'objectif standard 1:3,5 de 100mm il est indispensable pour opérer de sortir le bloc "objectif-obturateur": Pour cela il suffit d'agripper fermement avec deux doigts, ce bloc, tourner ce dernier légèrement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis le sortir. En fin de course, par une légère rotation dans le sens des aiguilles d'une montre, verrouiller ce bloc optique. Le sens de rotation est d'ailleurs indiqué par une flèche sur la monture.

L'appareil ne peut fonctionner normalement et correctement qu'avec le bloc "objectif-obturateur" sorti et verrouillé, même si les images télémétriques visibles dans le viseur offrent une coïncidence qui n'est qu'apparente.

Si l'objectif n'est pas sorti et bloqué, un signal rouge, "W" est visible au centre du viseur: ceci pour vous empêcher de déclencher inutilement.

ATTENTION: Le viseur couplé est inopérant, malgré la coïncidence des images télémétriques, en l'absence du signal rouge d'interdiction. Par contre, il est possible de faire fonctionner le bloc "objectif-obturateur" dans sa position rétractée lorsqu'on utilise le dos basculant pour les sujets très proches.

TELEMETRO

Para sacar el conjunto obturador-objetivo de su posición retractada

Quando se utiliza o objetivo normal de 100mm, f 3.5, el conjunto obturador-objetivo debe sacarse de su posición retractada antes de tomar fotografías. Tome firmemente el conjunto obturador-objetivo y gírelo un poco hacia la izquierda y tire de él hacia afuera. Luego, al final del recorrido, gírelo hacia la derecha tal como indica la dirección de la flecha en la montura del objetivo.

Si se deja el conjunto obturador-objetivo en su posición retractada, el telémetro acoplado no funcionará, aun cuando las imágenes coincidan formando una sola.

Para prevenir la toma de fotografías inadvertidamente con el objetivo retractado, aparece una marca de aviso roja (W) en el centro del visor mientras el objetivo está en su posición retractada.

PRECAUCION

Quando el lente se enfoca a una distancia de 2 metros ó menos, la señal de advertencia (roja) desaparecerá, y aunque las dos imágenes coincidirán en el telémetro, la foto aún estará fuera de enfoque.

Adjusting brilliant frame of the finder to focal length of the lens.

The brilliant frame in the viewfinder can be slid over to 100mm, 150mm, and 250mm lenses. Move the viewfinder field frame button (#26) on rear of the camera body so that the window (#25) shows the figure coinciding with focal length of the lens being used.

When using the 50mm or 65mm wide angle lens, attach the separate viewfinder to accessory shoe of the camera.

When using 65mm lens finder for the conventional Mamiya Press

Customers who possess a former finder with the 65mm lens for the Mamiya Press can use it as is.

In case, a former type finder is installed on this camera, the parallax due to installation location of the finder fall within approximately $\frac{1}{8}$ in. (15mm) from top-to-bottom and from right-to-left respectively for dimensions of the object to be brought into focus. Consequently, this poses no problem in normal photographing procedures; however, to eliminate this parallax, a separate finder adapter is provided.

Einstellung des Sucher-Leuchtrahmens auf die Brennweite des Aufnahmeobjektivs.

Der Leuchtrahmen des Suchers kann umgestellt werden auf die Objektive der Brennweiten 100mm, 150mm und 250mm. Zu diesem Zweck dreht man den Knopf (26) für die Sucher-Bildfeldbegrenzung, der sich an der Rückseite des Kameragehäuses befindet, bis in dem neben dem Knopf liegenden Fenster (25) der Wert angezeigt wird, welcher der Brennweite des Aufnahmeobjektivs entspricht.

Zu Aufnahmen mit dem 50mm- oder 65mm-Weitwinkelobjektiv verwenden Sie bitte den separaten Sucher, der auf den Zubehörschuh der Kamera zu stecken ist.

Verwendung des Suchers für 65mm-Objektive des konventionellen Mamiya Press Typs.

Kunden, die schon ein älteres 65mm-Objektiv mit Aufstecksucher für die Mamiya Press besitzen, können den Sucher ohne weiteres verwenden.

Wenn ein älterer Sucher für die Mamiya Press Super 23 verwendet wird, beträgt der Positionsfehler ca. 15mm je vertikal und horizontal, bezogen auf das zu photographierende Objekt. Diese geringe Abweichung ist zwar für normale photographische Arbeiten unbedeutend, um jedoch auch diese Parallaxe auszugleichen, ist ein Sucheradapter lieferbar.

Affichage du cadre brillant limitateur de champ, en fonction de la focale de l'objectif employé.

En déplaçant le bouton "26", on amène dans le viseur, le cadre limitateur de champ: on dispose de 3 champs, respectivement pour les objectifs de 100mm de 150mm et de 250mm de focale. Ces trois valeurs de focales, apparaissent successivement dans la fenêtre "25".

Le champ de l'objectif grand-angulaire de 50mm ou 65mm ne figure pas dans le viseur universel. Il faut mettre dans la griffe "1" pour accessoires, le viseur correspondant (21) ou (22).

Emploi du viseur pour grand-angulaire 65mm sur le précédent Mamiya Press.

Nos clients qui possèdent un ancien viseur pour l'objectif de 65mm prévu pour le Mamiya-Press liront avec profit ce qui suit: Il est nécessaire de corriger la parallaxe apportée par la position du viseur: il faut décaler l'image de 15mm vers le bas, et vers la gauche, si l'on souhaite un cadrage absolument précis.

Si l'on ne veut pas effectuer cette opération mentalement on peut se procurer un intermédiaire supprimant cette parallaxe.

Ajuste del recuadro brillante del visor con la longitud focal del objetivo.

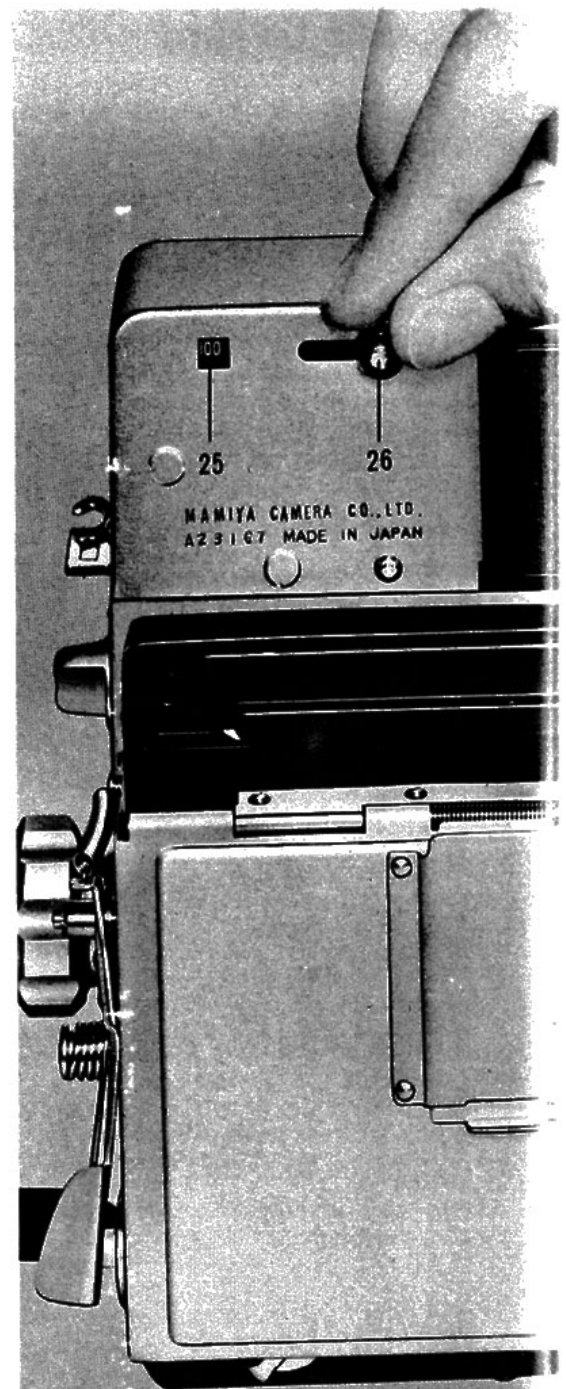
El recuadro brillante del visor puede cambiarse para objetivos de 100mm, 150mm, y 250mm. Mueva el botón de la imagen del campo del visor (#26) en la parte posterior de la caja de la cámara de tal manera que la mirilla (#25) deje ver la cifra que coincide con la longitud focal del objetivo.

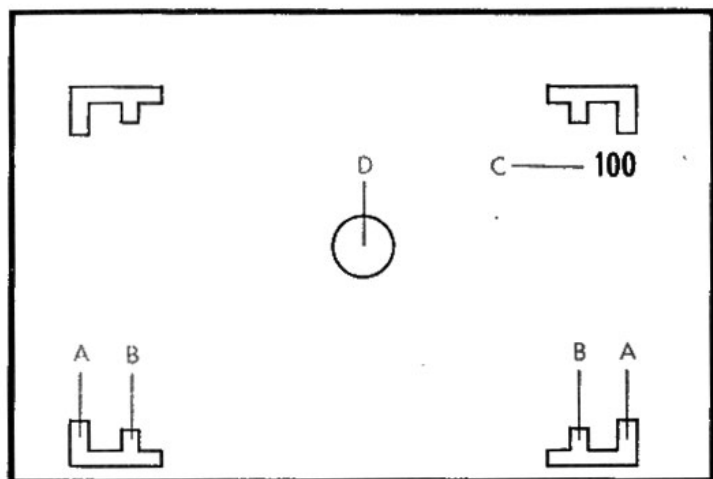
Cuando use un objetivo gran angular de 50mm. ó 65mm, acople el visor exclusivo montado en el sujetador de accesorios de la cámara.

Cuando use un visor de objetivo de 65mm para la Mamiya Press convencional

Los clientes que poseen un visor anterior con objetivo de 65mm para la Mamiya Press pueden usarlo.

En el caso de que un visor del tipo anterior se instale en esta cámara, los errores debidos a la ubicación de la instalación del visor son aproximadamente de 15mm ($\frac{1}{4}$ ") desde la parte superior a la inferior y desde la derecha a la izquierda respectivamente para las dimensiones del objeto que se enfoca. Como consecuencia, esto no es problema en el procedimiento de fotografía normal.





- AA...Frame for 6×9 cm format
- BB...Frame for 6×7 cm format
- C... Lens Focal length indicator
- D... Rangefinder spot (double-image coincidence type)

- AA...Begrenzung für das 6×9-cm-Format
- BB...Begrenzung für das 6×7-cm-Format
- C... Anzeige der Objektiv-Brennweiten
- D... Meßfeld (nach dem Mischbildprinzip)

- AA...Limites pour le format d'image 6×9 cm
- BB...Limites pour le format d'image 6×7 cm (55×72 mm)
- C... Indication de la distance focale de l'objectif
- D... Images télémétriques (méthode par coïncidence)

- AA...Imagen para el formato de 6×9 cm
- BB...Imagen para el formato de 6×7 cm
- C... Indicador de la longitud focal del lente
- D... Punto telemétrico (tipo de coincidencia de doble imagen)

VIEWFINDER

The viewfinder field frame is adjustable for different focal length lenses and parallax is corrected automatically.

The brilliant frame in the viewfinder shows the 6×9 cm and 6×7 cm formats. When the principal subject is at close distance, use the inside edges of the frame to form composition of the picture. When the principal subject is further away, use the outer edge of the frame.

SUCHER

Die Sucher-Bildfeldbegrenzung ist einstellbar auf die Objektive verschiedener Brennweiten, Parallaxenfehler werden automatisch korrigiert.

Der Leuchtrahmen in dem Sucher deutet die beiden Formate 6×9 cm und 6×7 cm an. Wenn der Abstand zwischen Kamera und Aufnahmeobjekt sehr klein ist, benutze man die innere Bildfeldbegrenzung; die äußere Bildfeldbegrenzung dient für weiter entferntliegende Objekte.

VISEUR

Nous avons vu précédemment que le viseur universel du Mamiya Press Super 23 peut afficher trois champs, avec compensation automatique de la parallaxe.

Le cadre brillant qui marque les limites du champ indique les formats 6×9cm et 6×7cm. Lorsque le sujet est éloigné on se basera sur les bords extérieurs du cadre. Lorsque le sujet est proche, on adoptera les bords intérieurs. (voir figures ci-contre).

VISOR

La imagen del campo del visor se ajusta para objetivos de longitud focal diferente y su paralaje se corrige automáticamente.

El recuadro brillante del visor muestra los formatos de 6×9 cm y 6×7 cm. Cuando el sujeto principal está a una distancia corta, use los bordes interiores del cuadro para encuadrar la foto. Cuando el objeto principal está lejos, use el borde externo del cuadro.

Distance range to compose by brilliant frame

Focal length of lens	For close ranges, use inside edge of frame	For distances further away, use outside edge of frame
100mm	3.5 ft. (1m) to approx. 6 ft. (2m)	approx. 6ft. (2m) to ∞
150mm	6 ft. (2m) to approx. 9 ft. (3 m)	approx. 9ft. (3m) to ∞
250mm		approx. 12ft. (4m) to ∞

Entfernungsbereiche für die Leuchtrahmen

Brennweite des Objektivs	Innerer Rahmen Objektabstand	Äußerer Rahmen Objektabstand
100mm	1m bis ca. 2m	2m bis Unendlich
150mm	2m bis ca. 3m	3m bis Unendlich
250mm		4m bis Unendlich

Cadrage et distances de mise au point

Focale de l'objectif	Sujets proches Limites de cadrage: Bords intérieurs	Sujets éloignés Limites de cadrage: Bords extérieurs
100mm	1m à 2m	2m à ∞
150mm	2m à 3m	3m à ∞
250mm		4m à ∞

Distancia para usar el recuadro brillante

Longitud focal del objetivo	Para distancias cortas use el borde interior del cuadro	Para distancias largas use el borde exterior del cuadro
100mm	3.5pies (1m) hasta—aprox. 6pies (2m)	aprox. 6pies (2m)—hasta ∞
150mm	6pies (2m) hasta—aprox. 9pies (3m)	aprox. 9pies (3m)—hasta ∞
250mm		aprox. 12pies (4m)—hasta ∞

Areas of viewfinder field to be composed

Schematische Darstellung der Bildfeldbegrenzung durch den Leuchtrahmen.

Comment cadrer correctement

Areas del campo del visor a componer



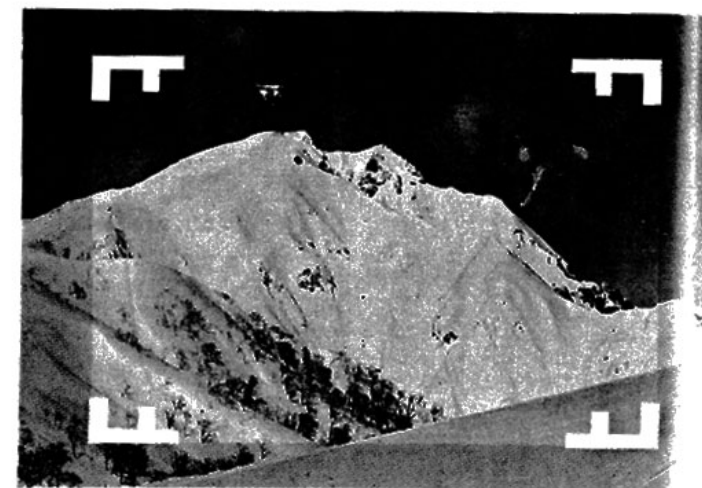
Close range

Nahbereich

Sujet proche

A corta distancia

6 x 9



Further distance

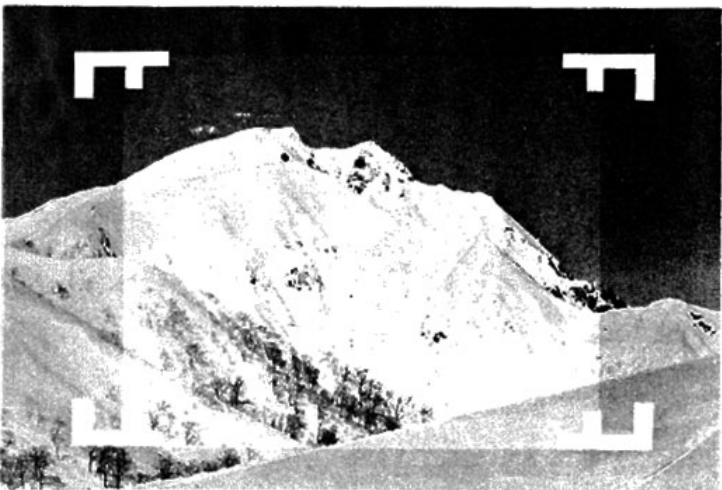
Fernbereich

Sujet éloigné

Distancia lejana



6 x 7



Méthod of using finder when installing 90mm lens

When using the finder after installing a 90 mm f 3.5 lens for the Mamiya Press on this camera, the entire range of view in the finder is almost identical to that of the 90mm lens.

Adjustment of parallax

Since the view in the brilliant frame moves to the left and downward at close distances, after establishing the correct distance, the sighting position must be shifted in order to attain equal space between the outer edges of the brilliant frame and the entire range of view in the finder, thereby adjusting the composition so that parallax is compensated for.

Gebrauch des Suchers bei Verwendung eines 90-mm-Objektivs

Wenn Sie das Objektiv f 1 : 3.5 90mm der Mamiya Press in der Mamiya Press Super 23 verwenden, dann ist die Sucherabbildung mit der Abbildung des 90-mm-Objektivs ungefähr identisch.

Parallaxenausgleich.

Bei Einstellung kurzer Entfernungen verschiebt sich der Leuchtrahmen nach links und unten, daher ist seitlich versetzter Durchblick durch den Sucher erforderlich, um zu gewährleisten, daß zwischen den äußeren Begrenzungen des Leuchtrahmens und der Begrenzung des gesamten Sucherfeldes gleichviel Raum gegeben ist und somit die Parallaxe ausgeglichen wird.

Comment cadrer lorsqu'on utilise l'objectif de 90mm?

On peut considérer que l'image vue dans le viseur est celle fournie par l'objectif de 90mm, tandis que le cadre blanc délimite le champ de l'objectif de 100mm.

Toutefois il faut tenir compte de la parallaxe lorsqu'on photographie de près. Il faut comme précédemment penser à décaler l'image vers le bas et vers la gauche en s'aidant du cadre blanc.

Método de usar el visor cuando se instala un objetivo de 90mm.

Cuando use el visor después de instalar un objetivo de 90mm, F3.5, para la Mamiya Press en esta cámara, todo el alcance del campo del visor es casi idéntico al del objetivo de 90mm.

Ajuste de paralaje

Como el recuadro brillante se mueve hacia la izquierda y hacia abajo a distancias cortas, después de establecer la distancia correcta, la posición de lo que se ve debe cambiarse para obtener igual espacio entre los bordes exteriores del cuadro brillante y todo el alcance del campo del visor, ajustando así la composición de tal manera que se compense el paralaje.

Shutter Operation

Cock the shutter by moving the shutter cocking lever (#14). Screw the end of the cable release (#24) which extends from the hand grip into the cable release socket (#11).

To release the shutter, press the shutter release trigger (#22) of the hand grip with the left forefinger; or the shutter can be released by tripping the shutter release lever (#9).

Verschlussbedienung

Spannen Sie den Verschluss durch Betätigen des Hebels (No. 14).

Schrauben Sie den Drahtauslöser (No. 24), der aus dem Handgriff herausführt, in die Fassung (No. 11) der Kamera.

Um den Verschluss auszulösen, drücken Sie entweder den Auslöseknopf (No. 22), der sich an dem Handgriff befindet oder Sie bedienen den Auslösehebel (No. 9).

Emploi de l'obturateur

Pour armer l'obturateur, il suffit de déplacer le levier d'armement "14" jusqu'au point d'arrêt (en direction de la poignée).

Visser l'extrémité du déclencheur souple "24" dans le trou taraudé "11". Ce déclencheur part de la poignée. Le déclenchement de l'obturateur se fait soit directement par la gâchette "9", soit par le bouton "22" se trouvant sur la poignée bien à la portée de l'index gauche.

Operación del Obturador

Coloque en posición el obturador moviendo la palanca de la palanca del obturador (#14). Enrosque el extremo del cable disparador (#24) que se extiende de la empuñadura al receptáculo del cable disparador (#11).

Para disparar el obturador, presione el gatillo del disparador del obturador (#22) en la empuñadura con el dedo índice izquierdo; también el obturador puede dispararse tocando la palanca del disparador del obturador (#9).

Keeping the shutter open for focusing by focusing screen

Öffnen des Verschlusses zur Mattscheibeneinstellung.

Ouverture de l'obturateur pour mise au point sur verre dépoli:

Mantenimiento del obturador abierto para enfocar la pantalla de enfoque



With 100mm f/3.5 lens:

1. Cock the shutter regardless of the shutter speed.
2. Pull out the press focus lever (#12), and the shutter will remain open. After focusing, return the lever (#12) to close the shutter, readying it for immediate shutter release.

PRECAUTION: Do not pull the press focus lever (#12) before cocking the shutter.

Bei Verwendung des 100mm-Objektivs f3.5:

1. Spannen Sie den Verschluss, gleichgültig auf welcher Geschwindigkeit er eingestellt ist.
2. Ziehen Sie den Hebel (12) zur Entfernungseinstellung heraus, darauf öffnet sich der Verschluss. Nach der Entfernungseinstellung schieben Sie den Druckhebel zurück, womit sich der Verschluss schließt und schussbereit ist.

ACHTUNG: Ziehen Sie den Hebel (No. 12) nicht heraus, bevor Sie den Verschluss gespannt haben.

Avec l'obturateur de l'objectif 1:3.5 de 100mm

Armer simplement l'obturateur sans tenir compte de la vitesse affichée. Sortir la languette métallique "12" les lamelles de l'obturateur sont alors écartées. Lorsque l'opération de réglage de mise au point est terminée, rentrer la languette "12" et l'obturateur se ferme. Pour opérer, il faut armer et afficher la vitesse requise.

ATTENTION! Ne jamais agir sur la languette sans armer auparavant l'obturateur.

Con objetivo de 100mm, f. 3.5:

- (1) Coloque el obturador en posición sin tener en cuenta la velocidad del obturador (2) Tire hacia afuera la palanca de enfoque de presión (#12) y el obturador permanecerá abierto; después de enfocar vuelva a cerrar la palanca (#12) para cerrar el obturador, dejándolo parado para disparar el obturador inmediatamente.

PRECAUCION: No tire de la palanca de enfoque de presión (#12) antes de colocar en posición el obturador.

Standard f-stop marks, indicating the depth of field for the aperture used, are located on both sides of the triangle mark (▲) on the depth of field ring. For example, when focused on a subject 15 feet (5 meters) away with a 100mm standard lens at f. 16, everything between 9 feet (3 meters) and 50 feet (21 meters) will be in focus.

The depth of field scale (#17) cannot be used when the lens is retracted or when the back mount is extended or swung.

Infrared Photography

When photographing with infrared film, the distance obtained by focusing with the rangefinder must be adjusted before shooting.

This is done by rotating the focusing ring slightly, until the focused point on the distance scale (#16) is changed to align with the small red letter "R" on the depth of field ring (#17).

Tiefenschärfe-Skala

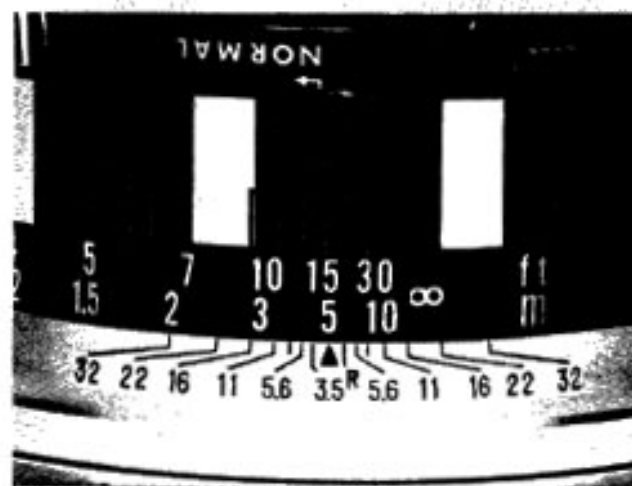
Rechts und links neben der Dreiecksmarkierung, welche die Entfernungseinstellung anzeigt, sind die Blendenwerte so eingraviert, daß Sie die Tiefenschärfe ablesen können.

Beispiel: Wenn Sie mit dem 100-mm-Standard-Objektiv, Blendenöffnung 16, auf ein Objekt einstellen, das sich 5 Meter entfernt befindet, werden auch die übrigen Bildteile, die zwischen 3 und 21 Meter von dem Aufnahmestandpunkt entfernt liegen, scharf wiedergegeben.

Die Tiefenschärfe-Skala (#17) läßt sich nicht verwenden, wenn das Objektiv eingeschoben ist oder wenn die Filmebene ausgezogen oder geschwenkt ist.

Infrarot-Photographie

Wenn Sie mit Infrarotfilm photographieren, dann stellen Sie das Objektiv auf die Entfernung zu dem Aufnahmegegenstand ein und versetzen Sie den gemessenen Wert von der Dreiecksmarkierung auf den Buchstaben "R", der auf dem Tiefeschärfering eingraviert ist.



Echelle de profondeur de champ

A droite et à gauche du triangle "repère" rouge, sont gravées les différentes ouvertures de diaphragmes (Voir illustration). Cet ensemble qui fait face à l'échelle des distances de mise au point est connu sous le nom de "Echelle de profondeur de champ". Elle indique les limites de la zone de netteté admise, pour chaque réglage de mise au point et pour chaque diaphragme employé.

Exemple: Le télémètre-couplé donne un réglage sur 5m (avec l'objectif de 100mm). Si nous opérons à l'ouverture "16", nous disposons d'une zone de netteté s'étendant depuis 21m, jusqu'à 3m environ. Des Tables de Profondeur de Champ, plus explicites se trouvent à la fin de l'ouvrage.

ATTENTION! L'échelle de profondeur de champ n'est pas valable lorsque l'objectif est rentré, et lorsqu'on opère avec le dos extensible et basculant.

Photographie à l'infra-rouge

Lorsqu'on photographie avec un film sensible à l'infra-rouge, il faut coiffer l'objectif d'un filtre spécial rouge foncé, et modifier légèrement l'affichage de la distance de mise au point.

Après avoir effectué le réglage habituel de mise au point, lire la distance faisant face au repère triangulaire rouge. Exemple, 5m. Déplacer alors la couronne de mise au point pour mettre la distance trouvée, soit 5m, face au repère "R". L'appareil est alors prêt à opérer. N'oubliez pas le filtre spécial ROUGE foncé. (Voir illustration)

Escala de Profundidad de Campo

Los números de diafragma, indican la profundidad de campo con cada abertura, y están ubicados a ambos lados de la marca triangular (▲) en el anillo de Profundidad de campo.

Por ejemplo, cuando el sujeto está a 15 pies (5 metros) con un objetivo normal de 100mm y un foco de F 16, todos los objetos entre 9 pies (3 metros) y 50 pies (21 metros) entran dentro del área de enfoque.

La escala de profundidad de campo (#17) no puede usarse cuando el objetivo está retractor o cuando el respaldo posterior está extendido u oscilado.

Fotografía Infrarroja

Cuando fotografía con película infrarroja, la distancia obtenida mediante el enfoque con el telémetro, debe estar ajustada antes de disparar.

Esto se hace dando vuelta al anillo de enfoque hasta que el punto de enfoque en la escala de la distancia quede alineado con la pequeña letra roja "R" en el anillo de profundidad de campo.

Shutter Operation

Cock the shutter by moving the shutter cocking lever (#14). Screw the end of the cable release (#24) which extends from the hand grip into the cable release socket (#11).

To release the shutter, press the shutter release trigger (#22) of the hand grip with the left forefinger; or the shutter can be released by tripping the shutter release lever (#9).

Verschlussbedienung

Spannen Sie den Verschluss durch Betätigen des Hebels (No. 14).

Schrauben Sie den Drahtauslöser (No. 24), der aus dem Handgriff herausführt, in die Fassung (No. 11) der Kamera.

Um den Verschluss auszulösen, drücken Sie entweder den Auslöseknopf (No. 22), der sich an dem Handgriff befindet oder Sie bedienen den Auslösehebel (No. 9).

Emploi de l'obturateur

Pour armer l'obturateur, il suffit de déplacer le levier d'armement "14" jusqu'au point d'arrêt (en direction de la poignée).

Visser l'extrémité du déclencheur souple "24" dans le trou taraudé "11". Ce déclencheur part de la poignée. Le déclenchement de l'obturateur se fait soit directement par la gâchette "9", soit par le bouton "22" se trouvant sur la poignée bien à la portée de l'index gauche.

Operación del Obturador

Coloque en posición el obturador moviendo la palanca de la palanca del obturador (#14). Enrosque el extremo del cable disparador (#24) que se extiende de la empuñadura al receptáculo del cable disparador (#11).

Para disparar el obturador, presione el gatillo del disparador del obturador (#22) en la empuñadura con el dedo índice izquierdo; también el obturador puede dispararse tocando la palanca del disparador del obturador (#9).

Keeping the shutter open for focusing by focusing screen

Öffnen des Verschlusses zur Mattscheibeneinstellung.

Ouverture de l'obturateur pour mise au point sur verre dépoli:

Mantenimiento del obturador abierto para enfocar la pantalla de enfoque



With 100mm f/3.5 lens:

1. Cock the shutter regardless of the shutter speed.
2. Pull out the press focus lever (#12), and the shutter will remain open. After focusing, return the lever (#12) to close the shutter, readying it for immediate shutter release.

PRECAUTION: Do not pull the press focus lever (#12) before cocking the shutter.

Bei Verwendung des 100mm-Objektivs f3.5:

1. Spannen Sie den Verschluss, gleichgültig auf welcher Geschwindigkeit er eingestellt ist.
2. Ziehen Sie den Hebel (12) zur Entfernungseinstellung heraus, darauf öffnet sich der Verschluss. Nach der Entfernungseinstellung schieben Sie den Druckhebel zurück, womit sich der Verschluss schließt und zum nächsten Einsatz bereit ist.

ACHTUNG: Ziehen Sie den Hebel (No. 12) nicht heraus, bevor Sie den Verschluss gespannt haben.

Avec l'obturateur de l'objectif 1:3.5 de 100mm

Armer simplement l'obturateur sans tenir compte de la vitesse affichée. Sortir la languette métallique "12" les lamelles de l'obturateur sont alors écartées. Lorsque l'opération de réglage de mise au point est terminée, rentrer la languette "12" et l'obturateur se ferme. Pour opérer, il faut armer et afficher la vitesse requise.

ATTENTION! Ne jamais agir sur la languette sans armer auparavant l'obturateur.

Con objetivo de 100mm, f. 3.5:

- (1) Coloque el obturador en posición sin tener en cuenta la velocidad del obturador (2) Tire hacia afuera la palanca de enfoque de presión (#12) y el obturador permanecerá abierto; después de enfocar vuelva a cerrar la palanca (#12) para cerrar el obturador, dejándolo parado para disparar el obturador inmediatamente.

PRECAUCION: No tire de la palanca de enfoque de presión (#12) antes de colocar en posición el obturador.

With 50mm f 6.3 lens:

1. Set the shutter speed dial on B.
2. Push up the shutter cocking lever and cock the shutter.
3. By depressing the shutter release button and turning the button clockwise, the shutter will remain open.

To close the shutter, release the finger from the button after turning the release button counterclockwise; then the button will return to its original position and, at the same time, the shutter will close.

Bei Verwendung des Objektivs f6.3 50mm.

1. Stellen Sie die Verschlussgeschwindigkeit auf "B" ein.
2. Spannen Sie den Verschluss.
3. Drücken Sie den Verschluss-Auslöseknopf nieder und drehen Sie den Knopf im Uhrzeigersinn; der Verschluss wird dadurch geöffnet bleiben.

Um den Verschluss zu schließen, drehen Sie den Knopf im umgekehrten Uhrzeigersinn und befreien ihn vom Druck Ihres Fingers.



Avec l'objectif 1:6,3 de 50mm.

1. Placer le cadran des vitesses de l'obturateur sur "B".
2. Lever le levier d'armement et armer l'obturateur.
3. En appuyant sur le bouton de déclenchement et en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, l'obturateur s'ouvre et reste ouvert.

Pour refermer l'obturateur, tourner le bouton de déclenchement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, ce qui lui permet de revenir à sa position initiale, et l'obturateur se ferme.

Con objetivo de 50mm f 6.3

1. Gire el índice de velocidades del obturador hasta la posición "B".
2. Empuje la palanca de obturador de presión hacia arriba y amartille el obturador.
3. Por deprimir el botón disparador de obturador y por girar el botón de disparador de obturador hacia la izquierda, el obturador permanecerá abierto.

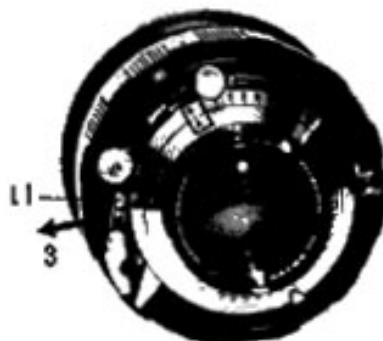
Para cerrar el obturador, despegue el dedo del botón de disparador de obturador y gírelo hacia la derecha; así el botón de disparador de obturador volverá a su posición original y el obturador se cerrará simultáneamente.

With 65mm f/6.3, 100mm f/2.8, and 150mm f/5.6 lenses:

1. Turn the shutter speed dial (x13) to "B".
2. Cock the shutter.
3. Pull the time lever knob (L1) outward, and the shutter will remain open. Depress the time lever knob to close the shutter.

Bei Verwendung der Objektive 65mm/f6.3, 100mm f2.8 und 150mm/f5.6:

1. Stellen Sie die Verschlussgeschwindigkeit auf "B" ein.
2. Spannen Sie den Verschluss.
3. Ziehen Sie den Hebel (L1) heraus, um den Verschluss zu öffnen. Drücken Sie den Hebel ein, um den Verschluss zu schließen.



Avec l'obturateur des objectifs 1:6,3 de 65mm, 1:2,8 de 100mm, et 1:5,6 de 150mm.

La manœuvre diffère légèrement avec ces obturateurs.

- 1-Afficher d'abord la lettre "B" en agissant sur le disque de vitesses d'obturation "13".
- 2-Armer l'obturateur.
- 3-Tirer vers l'extérieur la barrette "L 1" et l'obturateur s'ouvre et reste ouvert.

Pour refermer l'obturateur, il suffira de rentrer la barrette.

Con objetivos de 65mm, f 6.3; 100mm, f 2.8; y 150mm, f 5.6

- (1) Dévuelva el índice de velocidades del obturador (x13) hasta la posición "B".
- (2) Coloque en posición el obturador.
- (3) Tire del botón de la palanca de regulación (L1) y el obturador permanecerá abierto. Suelta el botón de la palanca de regulación para cerrar el obturador.

With 250mm f 5 lens:

1. Turn the shutter speed dial to "B".
2. Cock the shutter.
3. Move the time lever knob (L2) fully toward the letter T (open), and the shutter will remain open. To close the shutter, move the time lever knob to the letter C (closed).

* When the shutter has been opened by T-setting, turning the shutter speed dial is impossible.

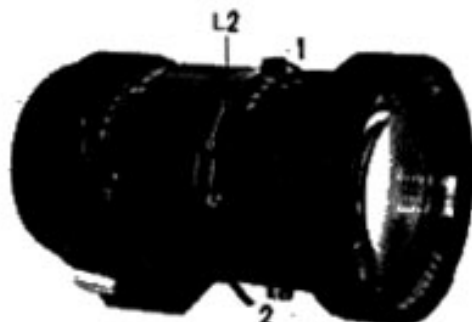
* The time lever (L2) can be moved only when the shutter speed dial is set at "B."

Bei Verwendung des Objektivs 250mm f/5.0:

1. Stellen Sie die Verschlussgeschwindigkeit auf "B" ein.
2. Spannen Sie den Verschluss.
3. Stellen Sie den Verschlusshebel "L2" ganz auf den Buchstaben "O"; dadurch öffnet sich der Verschluss. Wenn Sie den Verschlusshebel auf den Buchstaben "C" stellen, schließt sich der Verschluss.

* Wenn Sie den Verschluss in T-Stellung geöffnet haben, lässt sich der Verschlusszeiten-Ring nicht verstellen.

* Der Hebel "L2" lässt sich nur bewegen, wenn der Verschluss auf "B" eingestellt ist.



Avec l'obturateur de l'objectif 1:5 de 250mm.

- 1-Comme précédemment, afficher la lettre "B" devant le repère.
- 2-Armer l'obturateur.
- 3-Amener la barrette "L 2" complètement vers "O" (ouvert) et l'obturateur s'ouvre et reste ouvert.

Pour refermer l'obturateur il suffit de déplacer la barrette vers "C" (close, fermé).

Remarques—Lorsque la lettre "T" (pose à 2-temps) se trouve devant le repère, il est impossible de déplacer le disque de vitesses tant que l'obturateur reste ouvert.

La barrette "L-2" n'est utilisable que lorsque la lettre "B" du disque de vitesses est devant le repère triangulaire.

Con objetivos de 250mm, f 5:

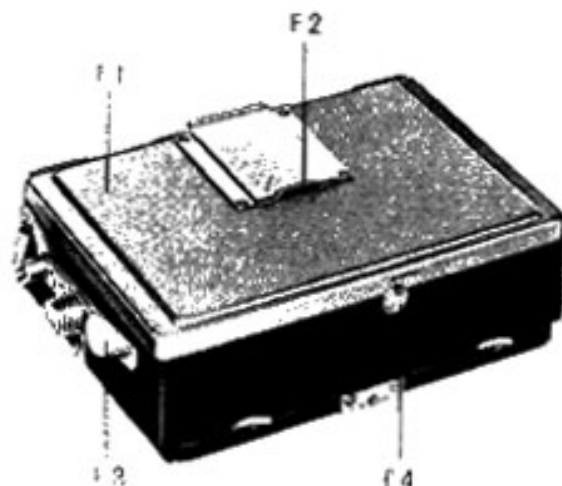
- (1) Gire el índice de velocidades del obturador hasta la posición "B".
- (2) Coloque en posición el obturador.
- (3) Mueva el botón de la palanca de regulación (L 2) totalmente hacia la letra O (abierto) y el obturador permanecerá abierto. Para cerrar el obturador mueva el botón de la palanca de regulación hacia la letra C (cerrado).

* Cuando el obturador ha sido abierto con colocación en T, es imposible girar el anillo de las velocidades del obturador.

* La palanca de regulación puede ser movida solamente cuando el anillo de las velocidades del obturador está colocado en la posición "B".

- F1. Back Cover
- F2. Opening Angle Adjustment Slide
- F3. Focusing Screen Release Lever
- F4. Back Cover Catch Button

- F1 - Kamerarückwand
- F2 - Hebel zur Winklereinstellung
- F3 - Mattscheibeneinstellung
- F4 - Kamerarückwand-Schloß



- F1 Volet du dos.
- F2 Languette réglant la position du volet.
- F3 Levier pour dégager le verre dépoli.
- F4 Verrou du volet dorsal.

- F1 Cubierta trasera
- F2 Corredera para ajustar el ángulo de la tapa.
- F3 Palanca para soltar la pantalla de enfoque.
- F4 Botón de la tapa trasera.

Focusing by Focusing Screen

Opening the back cover:

To observe the ground glass image, open the back cover (F1) by moving the back cover catch button (F4) in the direction of the arrow. By pulling out the back cover opening angle adjustment slide (F2), the cover will fully open; by retracting the angle adjustment slide, the cover will open to the horizontal line.

Focusing

For focusing by the ground glass image, keep the shutter open and the lens at its fullest aperture; then focus by rotating the focusing ring (#15). The depth of field can be observed on the ground glass screen through stopping down the diaphragm by turning the aperture control lever (#10).

* Full size of the focusing ground glass is for 6×9 cm format and the vertical lines slightly in from each side on the ground glass indicate the ideal format or the 6×7 cm size.

Mattscheibeneinstellung.

Öffnen der Kamera-Rückwand.

Öffnen Sie zur Mattscheibeneinstellung die Kamera-Rückwand (F1) durch Verschieben des Sperrknopfes in Pfeilrichtung (No. F4). Die Kamerarückwand öffnet sich vollständig, wenn Sie den Hebel zur Winklereinstellung (No. F2) herausziehen; durch Zurückschieben des Hebels läßt sich die Rückwand waagrecht stellen.

Scharfeinstellung

Öffnen Sie zur Mattscheibeneinstellung den Verschuß und benutzen Sie die größte Blendenöffnung; bedienen Sie dann den Objektivring zur Entfernungseinstellung (No. 15). Die Tiefenschärfe läßt sich auf der Mattscheibe durch Drehen des Blendenhebels (10) kontrollieren.

* Die gesamte Fläche der Mattscheibe entspricht dem Format 6×9 cm; die senkrecht auf der Mattscheibe verlaufenden Linien begrenzen das Format 6×7 cm.

Contrôle de la netteté d'image sur verre dépoli

Ouverture du volet dorsal

Pour accéder au verre dépoli, sur lequel se forme l'image faut ouvrir le volet du dos "F. 1": il suffit de déplacer le verrou "F. 4" dans la direction de la flèche.

La languette "F. 2" règle la position du volet: la languette sortie, le volet est complètement ouvert; avec la languette rentrée, le volet se trouve à la position horizontale, comme montre l'illustration.

Comment mettre au point

- * Ouvrir l'obturateur et le diaphragme.
- * Tourner la couronne des distances "15" jusqu'à l'obtention de la netteté d'image requise.
- * Si l'on désire se rendre compte de la zone de netteté en profondeur il suffit de diaphragmer au moyen du bouton "10".
- * Toute la surface du verre dépoli fournit l'image de focus: 6×9. Les lignes visibles à l'intérieur délimitent le "format idéal" 56×72 mm (6×7 cm).

Enfoque mediante Pantalla Esmerilada

Para abrir la cubierta trasera:

Para observar la imagen del cristal esmerilado abra la cubierta posterior (F1) moviendo el botón de enganche de la misma (F4) en la dirección de la flecha. Tirando hacia afuera del deslizamiento de ajuste del ángulo de abertura de la cubierta por (F2), la cubierta se abrirá totalmente.

Retractando el deslizamiento de ajuste de ángulo, la cubierta se abrirá en línea horizontal.

Enfoque

Para enfocar con la imagen del cristal esmerilado, mantenga el obturador abierto y el objetivo en su apertura total; a continuación, haga girar el anillo de enfoque (#15). La profundidad de campo puede observarse en la pantalla haciendo girar la palanca de control de apertura (#10).

* El tamaño total del cristal de la pantalla de enfoque es el formato de 6×9 cm; las líneas verticales indican el tamaño del formato de 6×7 cm.

Roll Film Holder

There are two types of roll film holders available: one for a 6×9 cm format and the other for a 6×7 cm format.

Both roll film holders will accept 120 as well as 220 roll film.

Type of holder and number of exposures

Type of holder	Type of roll film	
	No. 120	No. 220
6 × 9 cm	8 exp.	16 exp.
6 × 7 cm	10 exp.	20 exp.

Rollfilmhalter

Zweierteil Rollfilmhalter sind lieferbar, und zwar für die Formate 6×9cm bzw. 6×7cm. Rollfilme der Formate 120 und 220 sind für beide Haltertypen verwendbar.

Haltertyp und Anzahl der Aufnahmen

Haltertyp	Rollfilmtyp	
	No. 120	No. 220
6 × 9 cm	8 Aufn.	16 Aufnahmen
6 × 7 cm	10 Aufn.	20 Aufnahmen



Châssis-Magasin pour roll-films (pellicules)

Il a été prévu deux châssis-magasins pour les roll-films (pellicules): l'un pour le format 6×9 et le second pour le "format idéal" 56×72mm (6×7cm). Tous deux reçoivent les roll-films types 120 & 220.

Capacité des châssis-magasins

Magasin pour format	Type de Roll-films (pellicules)	
	No. 120	No. 220
6 × 9 cm	8 poses	16 poses
6 × 7 cm (56 × 72 mm)	10 poses	20 poses

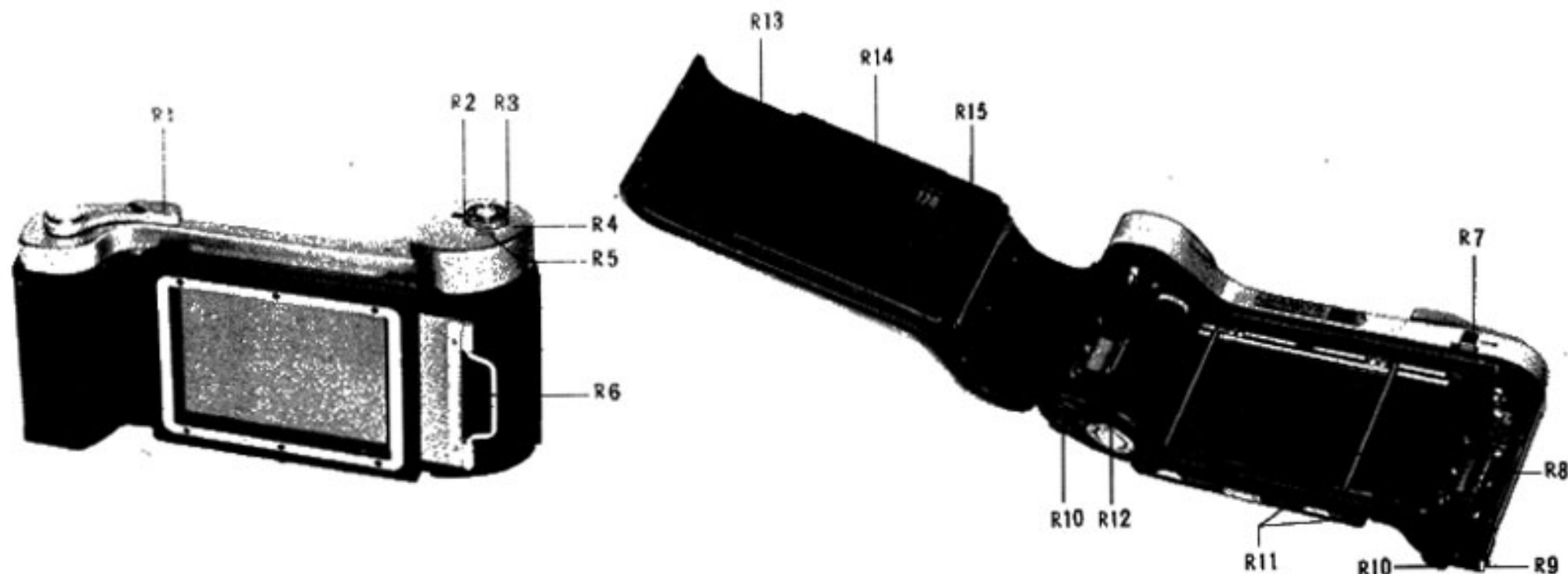
Adaptador de Rollo

Hay dos clases de adaptador de rollo, uno para el formato de 6 × 9 cms y el otro para el formato de 6 × 7 cms. Los dos adaptadores de rollo aceptan película tanto de 120 como de 220.

Tipo de adaptador y número de exposiciones

Tipo de adaptador	Tipo de rollo de película	
	No. 120	No. 220
6 × 9 cm	8 exp.	16 exp.
6 × 7 cm	10 exp.	20 exp.



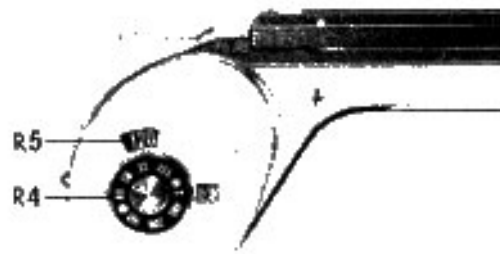


- R 1. Film Advance Lever
- R 2. Film Counter Window
- R 3. Film Sensitivity Reminder Dial
- R 4. Counter Change-Over Knob
- R 5. Film Indicator Window
- R 6. Dark Slide
- R 7. Film Wind-Stop Release Lever
- R 8. Film Chamber
- R 9. Back Cover Latch
- R 10. Spool Change Knob
- R 11. Start Mark
- R 12. Take-Up Spool Chamber
- R 13. Plate Catch (Left)
- R 14. Pressure Plate
- R 15. Plate Catch (Right)

- R 1. Film-Transporthebel
- R 2. Bildzählfenster
- R 3. Merkscheibe zur Einstellung der Filmempfindlichkeit
- R 4. Filmtyp Stellring
- R 5. Filmanzeigefenster
- R 6. Maskenschieber
- R 7. Filmtransportsperre
- R 8. Filmkammer
- R 9. Deckelriegel
- R 10. Filmhalterung
- R 11. Startmarkierung
- R 12. Leerspulenkammer
- R 13. Druckplattenhalterung links
- R 14. Druckplatte
- R 15. Druckplattenhalterung rechts

- R 1.—Lever pour le transport du film.
- R 2.—Fenêtre du compteur d'images.
- R 3.—Aide-mémoire pour rapidité du film employé.
- R 4.—Bouton d'affichage de la rapidité du film.
- R 5.—Fenêtre indiquant le type de film (120 ou 220).
- R 6.—Volet protecteur.
- R 7.—Dispositif de blocage du levier d'armement.
- R 8.—Logement du roll-film (film vierge)
- R 9.—Verrou pour volet arrière.
- R 10.—Bouton pour dégager l'axe d'entraînement de la bobine.
- R 11.—Repères de début.
- R 12.—Logement de la bobine réceptrice
- R 13.—Cliquet de gauche de la plaque presseuse
- R 14.—Plaque presseuse, assurant la planéité du film.
- R 15.—Cliquet de droite de la plaque presseuse.

- P 1. Palanca de Avance de la Película
- R 2. Mirilla del Contador de la Película
- R 3. Indicador de Sensibilidades de Película
- R 4. Botón de Cambio del Contador
- R 5. Mirilla Indicadora de la Película
- R 6. Lámina de Cierre
- R 7. Palanca del Disparador de Parada y Arrollamiento de la Película
- R 8. Cámara de la Película
- R 9. Cerrojo de la Cubierta Posterior
- R 10. Botón del Cambio del Carrete
- R 11. Marca de Comienzo
- R 12. Cámara del Carrete de Toma
- R 13. Enganche de la Placa (Izquierda)
- R 14. Placa de Presión
- R 15. Enganche de la Placa (Derecha)



Before Loading Roll Film

First, set the automatic film wind stop device, depending on the film used (120 or 220).

Turn the number change over knob (R4) clockwise till the figure appearing in the film indicator window corresponds to that of the film to be used (120 or 220).

Slide down the back cover latch (R9) and open the back cover of the holder. Make sure the correct pressure plate corresponds to the film used.

Push in the pressure plate (R14) to the 120 end (left) and the back of the plate is for No. 220. The figure "120" or "220" is indicated on the surface of the pressure plate (R14).

Turn pressure plate inside out if it does not match the film.

Remove the plate by pushing its right side to the left pulling it out from the groove with (R15).

Reattaching the plate: while aligning the upper and lower edges of the plate with the flange, insert the groove into the notch with (R13) on the left then hook the plate with (R15) on the right while pushing it gently to the left. Always be certain that the correct side of the pressure plate corresponds to the film used.

Use the convenient film sensitivity reminder dial to be a reminder of film speed in the camera, turning the dial counter-clockwise to the selected film number for the correct light.



Vorbereitung zum Einlegen des Films in den Halter:

1. Stellen Sie zuerst die automatische Filmschritt-Transportkontrolle auf das Filmformat ein, das Sie verwenden wollen (No. 120 oder 220).

Zu diesem Zweck drehen Sie die Scheibe (R4) entweder rechts oder links herum, so daß die Typenbezeichnung (120 oder 220) des Films, der zur Verwendung kommen soll, in dem neben der Scheibe liegenden Format-Anzeigefenster (R5) erscheint.

2. Ziehen Sie die Kassettendeckel-Verriegelung (R9) heraus und öffnen Sie die Kassette.

3. Vergewissern Sie sich, daß das Format der Filmandruckplatte mit dem Filmformat übereinstimmt.

Die eine Seite der Filmandruckplatte (R14) ist für den Filmtyp 120 bestimmt, die andere Seite der Platte dient dem Filmtyp 220. Die Filmtypnummern "120" und "220" erscheinen in dem Fenster der Filmandruckplatte (R14).

4. Wenn Film und Andruckplatte nicht mit einander übereinstimmen, so drehen Sie die Platte herum. Durch Verschieben von rechts nach links läßt sich die Platte aus ihrer Halterung (R15) herausziehen.

Einsetzen der Filmandruckplatte: Setzen Sie die Platte in die obere und untere Führungsschiene und fügen Sie links den Haken der Platte in die Halterung des Kassettendeckels (R13) ein. Setzen Sie dann die Platte rechts in die Halterung ein, und zwar durch leichten Druck nach links. Vergewissern Sie sich stets, daß Sie die dem Filmformat entsprechende richtige Seite der Andruckplatte verwenden.

5. Bedienen Sie sich der Merkscheibe zur Einstellung der Empfindlichkeit des Films, der sich in dem Rollfilminhalter befindet: zur Einstellung drehen Sie den auf der Scheibe eingravierten Wert, welcher der Empfindlichkeit des verwendeten Films entspricht, auf die rote Markierung.

Avant de mettre en place un roll-film (pellicule)

1. Tout d'abord régler le dispositif automatique de blocage selon le type (120 ou 220) de film employé. Pour cela il faut tourner le bouton "R-4" jusqu'à l'apparition dans la fenêtre "R-5" du nombre 120 ou 220, correspondant au type de film employé.

2. Tirer ensuite sur le verrou "R-9" pour pouvoir ouvrir le volet dorsal du châssis-magasin.

3. S'assurer alors de la bonne position de la plaque presseuse, suivant le type de film employé. Une face de cette plaque presseuse (R. 14) est destinée au film type 120, tandis que l'autre face est réservée au 220. Le nombre 120 ou 220 doit apparaître à la fenêtre du presseur "R. 14".

4. Si la face du presseur ne correspond pas au film employé, il suffit de le retourner. Pour retirer le presseur, il faut le pousser vers la gauche et l'enlever du crochet "R. 15".

Pour remettre le presseur en place, il faut opérer comme suit: aligner d'abord les bords supérieur et inférieur du presseur avec le support, introduire la fente dans le crochet se trouvant sur la gauche, puis tout en poussant légèrement le presseur vers la gauche, terminer l'opération par l'accrochage au crochet "R. 15", sur la droite. La position du presseur est très importante, selon que l'on emploie le film 120 ou 220.

5. Ne pas négliger l'aide-mémoire "R-3" destiné à rappeler à tout moment la rapidité du film employé. L'affichage se fait au moyen du disque et du repère rouge.

Antes de cargar el rollo de película

1. Primero, coloque el dispositivo de parada de enrollamiento de la película automático, dependiendo de la clase de película usada (120 ó 220).

Gire el botón de conmutación del contador (R4) hacia la derecha o hacia la izquierda hasta que la cifra que aparezca en la mirilla indicadora de la película (R5) corresponda a la de la película que se va a usar (120 ó 220).

2. Tire hacia abajo del cerrojo de la cubierta posterior (R9) y abra la cubierta posterior del adaptador.

3. Asegúrese de que la placa de presión correcta corresponde al film usado.

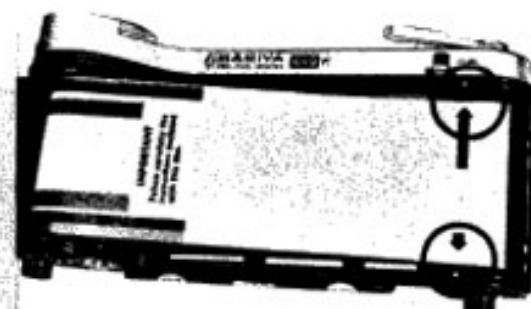
Un lado de la placa de presión (R14) es para la película No. 120, y la parte posterior de la placa es para el rollo de película No. 220. La cifra "120" ó "220" se indica en la mirilla de la placa de presión (R14).

4. Gire al revés la placa de presión si no se acopla a la película.

Quite la placa empujando su lado derecho hacia la izquierda y sacándola hacia afuera del enganche de la placa (R15).

Para volver a colocar la placa mientras alinea los bordes superior e inferior de la placa con el reborde, inserte la ranura en el enganche de la placa (R13) de la izquierda, entonces, meta el enganche de la placa (R15) en la derecha mientras lo empuja ligeramente hacia la izquierda. Asegúrese siempre de que el lado correcto de la placa de presión corresponde a la película usada.

5. Use el dial de sensibilidades de película (R3) como una señal de la velocidad de la película en la cámara, haciendo girar el dial correspondiente a la velocidad correcta de la película hasta la marca roja del número de la película insertada.



Loading Roll Film

1. Pull out the spool change knob (R10) and place an empty spool into the spool chamber (R12).
2. Pull out the other spool change knob (R10) and place a roll film into the film chamber (R8).
* After pulling out the spool change knob, by turning it either to the right or left, the knob will remain projected. By turning back the knob, the knob will snap back to its original retracted position.
3. Draw out the end of the leader paper of the film, inserting the tip into the slit of the take-up spool.
* If the spool is not in the proper position or the leader paper of the film is not correctly inserted into the take-up spool slit, film winding will not operate properly or smoothly.
4. Gradually wind the film advance lever (R1) until the start mark on the leader paper aligns with the start marks (R11) on the roll film holder.
5. Close the back cover. When the back cover is closed, the start marks will be slightly separated.
6. As the film advance lever is carefully wound, the figure "1" appears in the film counter window (R2) and the lever stops winding. The first film frame is now ready to be exposed.
* Even before the figure "1" appears in the film counter window, a heavy drag may be felt; however, continue winding until the lever actually stops.

Einlegen eines Films

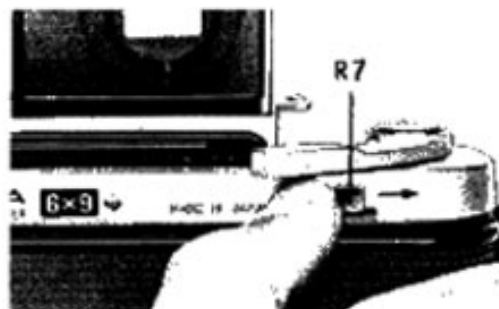
1. Ziehen Sie den Spulenschaft (R10) heraus und setzen Sie eine Leerspule in das Spulenbett (R12) ein.
2. Ziehen Sie den zweiten Spulenschaft (R10) heraus und setzen Sie einen Rollfilm in das Filmbett (R8) ein.
* Der Spulenschaft verharrt in seiner ausgezogenen Position, wenn Sie ihn entweder rechts oder links herum drehen. Durch Drehen in entgegengesetzter Richtung springt der Schaft in seine Ausgangsposition zurück.
3. Ziehen Sie den Anfang des Filmvorlaufpapiers heraus und fädeln Sie das Papier in den Schlitz der Leerspule.
* Wenn die Leerspule nicht richtig eingesetzt ist oder wenn das Filmvorlaufpapier nicht richtig in die Leerspule eingefädelt ist, können sich Schwierigkeiten bei dem Filmtransport ergeben.
4. Betätigen Sie langsam den Filmtransporthebel (R1), bis sich die Startmarke des Filmvorlaufpapiers und des Rollfilmhalters (R11) decken.
5. Schließen Sie den Rückdeckel.
Wenn Sie den Deckel des Halters schließen, geraten die Startmarkierungen des Filmvorlaufs und Rollfilmhalters geringfügig aus ihrer Paßstellung, was jedoch keinerlei Einfluß auf die Aufnahmetätigkeit hat.
6. Betätigen Sie den Filmtransporthebel langsam so lange, bis in dem Bildzählfenster die Ziffer "1" erscheint; der Filmtransporthebel arretiert dann automatisch. Damit sind alle Vorbereitungen zur Aufnahme getroffen.
* Es ist möglich, daß Sie ein recht heftiges Ziehen spüren bevor die Ziffer "1" in dem Bildzählfenster erscheint; transportieren Sie den Film jedoch weiter bis der Transporthebel arretiert.

Comment mettre en place un roll-film (pellicule)

1. Sortir légèrement le bouton R. 10 et mettre en place une bobine vide (gros trou) dans le logement "R. 12".
2. Agir de même sur l'autre bouton (de droite) et mettre en place dans le logement "R. 8" un film vierge.
* Pour faciliter la mise en place d'une bobine vide ou du rouleau de film vierge, le bouton R. 10 peut être maintenu sorti: il suffit après l'avoir sorti, de tourner le bouton vers la droite ou vers la gauche. Pour le rentrer, il suffira de tourner légèrement en arrière.
3. Déchirer la languette gommée du rouleau de film, et dérouler soigneusement le début de l'amorce papier. Introduire l'extrémité de l'amorce dans la fente de la bobine réceptrice. Il est indispensable que l'amorce soit bien alignée, sinon l'avancement du film serait perturbé.
4. Au moyen du levier d'avancement "R. 1" faire avancer graduellement l'amorce afin d'aligner les repères de début avec les repères "R. 11" du chassis-magasin.
5. Fermer le volet dorsal du chassis-magasin. Lors de cette dernière opération l'alignement des repères peut être décalé légèrement.
6. Faire avancer le film délicatement, en agissant sur le levier "R. 1" jusqu'à l'apparition dans la fenêtre "R. 2" du chiffre "1". Le film est alors prêt à enregistrer la première image.
* Peu avant l'apparition du chiffre "1" dans la fenêtre, une petite résistance se fait sentir dans la manoeuvre du levier d'avancement: mais ce petit détail ne présente aucune anomalie, il faut simplement continuer à faire avancer le film.

Carga del rollo de película

1. Tire hacia afuera del botón de cambio de carrete (R 10) y coloque uno vacío en la cámara del carrete de toma (R 12).
2. Tire hacia afuera del otro botón de cambio de carrete (R 10) y coloque el rollo de película en la cámara de la película (R 8).
* Después de haber tirado hacia afuera el botón de cambio de carrete, habrá que girarlo bien hacia la derecha o hacia la izquierda, el botón permanecerá proyectado. Haciendo girar al revés el botón, éste último se colocará en su posición retractada original.
3. Saque hacia afuera el extremo de principio de la película insertando la punta en la ranura del carrete de toma.
* Si el carrete no está en posición adecuada o el comienzo de la película no está bien insertado en la ranura del carrete de toma, el bobinado de la película no será correcto ni suave.
4. Gradualmente, accione la palanca de avance de la película (R 1) hasta que la marca de avance del comienzo de la película quede alineada con las marcas de comienzo (R 11) del adaptador de rollo.
5. Cierre la cubierta posterior.
Cuando la cubierta posterior está cerrada, la marca de comienzo estará ligeramente separada.
6. Al mismo tiempo que la palanca de avance de la película es accionada con cuidado, la cifra "1" aparece en la mirilla del contador de película (R2) y la palanca se detiene. La primera imagen de la película está lista para ser expuesta.
* Incluso antes de que la cifra "1" aparezca en la mirilla del contador de la película, se puede sentir cierta resistencia; sin embargo, continúe accionando hasta que la palanca se pare realmente.



Photographing

1. Attach the loaded roll film holder to the camera body.
2. Pull out the dark slide (R6), and then take a photograph.
3. After each exposure, move the film wind-stop release lever (R7) in the direction of the arrow; then the film can be advanced by turning the film advance lever.

* The film will not advance far enough with only one stroke of the film advance lever. Turn the lever until it stops at the second stroke. Winding may be accomplished by moving the lever with several short, definite strokes until the lever stops.

* Do not wind the lever too fast.

4. After all frames have been exposed, move the wind-stop release lever (R7) once, then continue turning the film advance lever until you feel tension on the advance lever lessen as the leader end of the film slips off the spool, and finally turn it freely in the take-up chamber. Now open the back cover and remove the film.
5. Fully insert a dark slide (R6) when the roll film holder is detached, or the lens is interchanged before completing a roll of film.

* Without a film loaded, turning the film advance lever does not advance the film counter, and it remains at the "S" (start) mark. When some other mark is seen in the film counter window, it is assurance that film is loaded.

Die Aufnahme

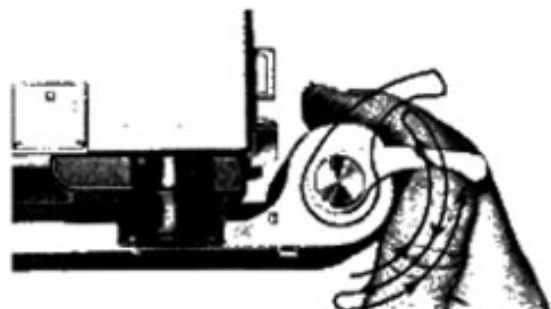
1. Setzen Sie die aufnahmebereite Kassette in das Kameragehäuse ein.
2. Ziehen Sie das Maskenblatt (R6) heraus und machen Sie die gewünschte Aufnahme.
3. Lösen Sie nach jeder Aufnahme die Filmtransportarretierung (R7) durch Verschieben in Pfeilrichtung; der Film läßt sich dann durch Betätigung des Transporthebels weitertransportieren.

* Der Filmtransportschritt ist mit nur einer Betätigung des Transporthebels bis zu seinem Anschlag nicht vollendet. Betätigen Sie den Hebel deshalb ein zweites Mal bis der Filmtransport arretiert. Stattdessen ist es auch möglich, daß Sie den Hebel mehrmals in kurzen Schritten betätigen bis der Filmtransport arretiert.

* Betätigen Sie den Filmtransporthebel nicht zu schnell.

4. Wenn der Film vollständig belichtet ist, lösen Sie die Filmtransportarretierung (R7) und transportieren Sie den Film so lange bis die Spannung an dem Transporthebel spürbar nachläßt. Nach einigen weiteren Umdrehungen können Sie den Kassettendeckel öffnen und den Film herausnehmen.
5. Schieben Sie die Maskenplatte (R6) ganz ein, falls Sie die Kassette in geladenem Zustand von dem Kameragehäuse nehmen oder falls Sie einen Objektivwechsel zwischen den einzelnen Aufnahmen vornehmen.

* Wenn sich kein Film in der Kassette befindet, verändert sich die Anzeige in dem Bildzählfenster durch Betätigen des Transporthebels nicht, sondern bleibt auf "S" (= Start) stehen. Jede andere Anzeige in dem Bildzählfenster mag als Hinweis dienen, daß die Kassette geladen ist.



Comment opérer

1. Mettre en place, derrière l'appareil, le dos magasin pour roll-film.
2. Retirer de ce dos-magasin, le volet de protection "R. 6", puis photographier.
3. Après la prise de la vue, pousser vers la droite suivant la flèche le petit ergot "R. 7", opération permettant alors de faire avancer le film de la longueur d'un cliché.

* Il faut donner plusieurs coups de pouce au levier d'avancement et jusqu'au blocage automatique, pour amener la longueur nécessaire de film pour l'image suivante. Ne jamais agir avec précipitation.

4. Après l'impression du dernier cliché, déplacer l'ergot "R. 7" une dernière fois vers la droite et suivant la flèche, puis enrayer complètement le film et l'amorce arrière, toujours au moyen du levier d'avancement. La fin de l'opération est signalée par la faible résistance à la manoeuvre du levier.

Ouvrir alors le volet dorsal du châssis-magasin pour le changement de film.

5. Le volet de protection sera remis en place, si l'on désire retirer un dos-magasin chargé ou si l'on effectue un changement d'objectif, le dos-magasin chargé et en cours d'opération.

* Lorsque le dos-magasin est vide, le compteur d'images reste inopérant et la fenêtre du compteur montre la lettre "S" (Start, départ) Si l'on y distingue tout autre signal, le dos-magasin est garni.



Fotografía

1. Coloque el adaptador de rollo cargado en la caja de la cámara.
2. Tire hacia afuera de la lámina de cierre deslizable (R6), y entonces tome la fotografía.

3. Después de cada exposición, mueva la palanca del disparador de parada y arrollamiento de la película (R7) en la dirección de la flecha. Entonces puede avanzar la película accionando la palanca de avance de la película.

* La película no avanzará lo suficiente con solamente un golpe de la palanca de avance de la película. Haga girar la palanca hasta que se pare al segundo recorrido. El enrollamiento puede ser llevado a cabo moviendo la palanca con varios golpes cortos pero definidos, hasta que la palanca se pare.

* No accione la palanca demasiado de prisa.

4. Después de que se han expuesto todas las imágenes, mueva la palanca del disparador de parada y arrollamiento de la película (R7) una vez, entonces continúe accionando la palanca de avance de la película hasta que sienta que la tensión de la palanca de avance se afloja al tiempo que el extremo posterior de la película sale del carrete y finalmente gire libremente en la cámara de rebobinado. Ahora abra la cubierta posterior y saque la película.

5. Inserte completamente la tapa deslizable (R6) cuando se saca el portarrollos o se cambia al objetivo antes de completar un rollo de película.

* Si no hay película cargada, el accionar la palanca de avance de la película no hace avanzar el contador, y éste permanece en la marca "S" (comienzo). Cuando vea cualquier otra marca en la mirilla del contador, tenga la seguridad de que el rollo está dentro.

Open the back lid:

Pull out the back lid catch (C1), and the back lid can be swung open by applying finger pressure to the finger hold (C2).

Using dry plate $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9 cm)

Remove the adapter frame (C4) from the holder, working in complete darkness, place a dry plate with its emulsion side facing the dark slide (C3); then close the back lid, and press in the back lid catch to its original position. In this case, the adapter frame (C4) is not used.

Using cut film $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9 cm)

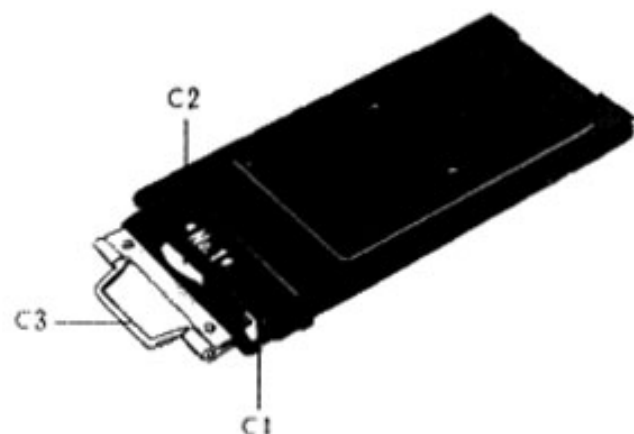
Remove the adapter frame (C4) from the holder, place cut film with its emulsion side facing the dark slide (C3), then place the adapter frame (C4) with the film catch side up, and close the back lid. Or, instead of an adapter frame, a discarded dry plate can be used.

Using cut film "one-quarter size" taken from $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5cm) cut film

Insert cut film in the adapter frame (C4) with its emulsion side up, placing the frame in the holder.

* Mamiya's cutter is convenient for exact cutting $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5cm) cut film into one-quarter size $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9 cm) films.

* When color film is cut, usually the film is not developed; therefore, always use an exclusive film adapter for each film size.



Öffnen des Halters

Ziehen Sie die Deckelklemme (C1) heraus; der Halter läßt sich dann durch Fingerdruck auf die Taste (C2) öffnen.

Die Verwendung von Platten im Format 6.5×9 cm ($2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ inch.)

Entnehmen Sie dem Halter den Zusatzrahmen (C4) und legen Sie die Platte bei völliger Dunkelheit in den Halter, und zwar so, daß die Emulsionsseite dem Maskenschieber zugekehrt ist. Schließen Sie dann den Deckel und drücken Sie die Klemme in ihre Ausgangsstellung zurück. Der Zusatzrahmen ist bei Verwendung von Platten überflüssig.

Die Verwendung von Planfilmen im Format 6.5×9 cm ($2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ inch.)

Entnehmen Sie dem Halter den Zusatzrahmen (C4) und legen Sie den Planfilm so in den Halter, daß die Emulsionsseite dem Maskenschieber zugekehrt ist. Setzen Sie dann den Zusatzrahmen in den Halter, wobei die Halterungen des Zusatzrahmens von der Filmrückseite weggekehrt sein müssen. Schließen Sie den Halter.

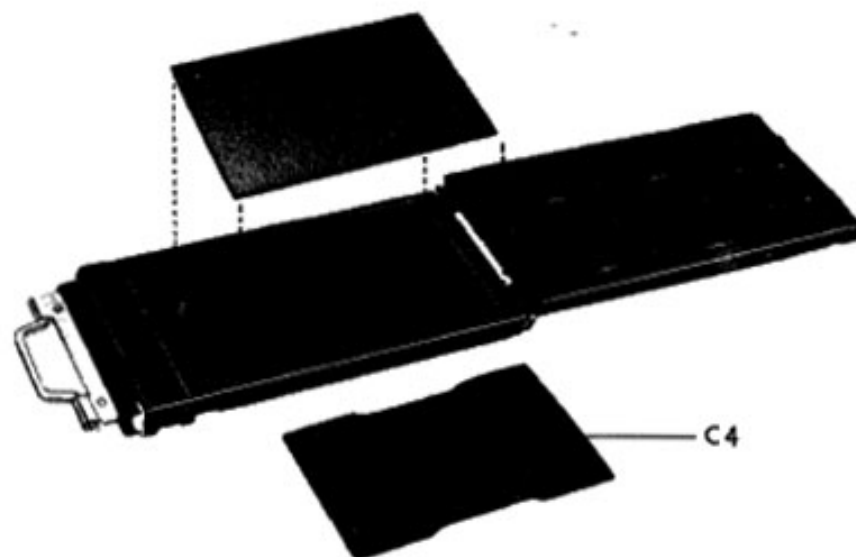
Anstelle des Zusatzrahmens können Sie ebenso gut auch eine ausgediente Patte verwenden.

Verwendung eines Viertels des Planfilmformats $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ inch. = 12×16.5 cm.

Legen Sie den Film in den Zusatzrahmen ein, so daß die Emulsionsseite oben liegt und fügen Sie dann den Rahmen in den Planfilmhalter.

* Wenn Sie Planfilme des Formats 12×16.5cm in das Format 59×81.5mm exakt aufschneiden wollen, empfiehlt sich die Mamiya Schneidevorrichtung.

* Es empfiehlt sich jedoch, die für den entsprechenden Filmhalter bestimmten Originalfilme im Format $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ inch. oder $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ inch. (6.5×9cm) zu verwenden; denn wenn Sie das gewünschte Format aus einem größeren Format schneiden, ergeben sich wegen der Einkerbung gelegentlich Schwierigkeiten bei der Entwicklung.



Ouverture du couvercle dorsal

Pour ouvrir le couvercle dorsal en vue de la mise en place d'une plaque ou d'un plan-film, il suffit de sortir le verrou "C-1" et de pousser légèrement la languette "C-2".

Emploi de la plaque 6,5×9cm

Retirer d'abord l'intermédiaire "C-4" du châssis. Puis dans l'obscurité complète, mettre en place une plaque, côté émulsionné en dessous, c'est-à-dire dirigé vers le volet "C-3". Rabattre le volet dorsal jusqu'à enclenchement du verrou. Pour la plaque, l'intermédiaire "C-4" est inutile.

Emploi du plan-film 6,5×9cm

Effectuer les mêmes opérations préliminaires que pour la plaque. Mais avant de rabattre le volet dorsal, il faut mettre sur le côté support du plan-film, l'intermédiaire C-4. Bien entendu la face lisse de cet intermédiaire sera tournée vers le plan-film, tandis que la face garnie de 4 butées prendra appui sur le volet dorsal. A défaut de cet intermédiaire, une vieille plaque fera l'affaire.

Emploi du plan-film 6×8,25 cm

Ce format dérive de celui de 12×16,5cm: le plan film est coupé en quatre, au moyen d'une découpeuse spéciale Mamiya. Le plan film 6×8,25cm est placé dans l'intermédiaire, face endessus. Le tout est ensuite glissé dans le châssis, le côté émulsionné tourné vers le volet de protection "C-3".

* La découpeuse spéciale Mamiya fournit 4 plan-films de dimensions exactes de 59×81,5mm, en partant d'un plan-film de 12×16,5cm. Tous les laboratoires de traitement de film en couleurs ne reçoivent pas les plan-films au format 6×8,25cm. Si vous ne traitez pas vous-même vos plan-films en couleurs, il est préférable d'employer du matériel sensible aux formats normalisés, comme 6,5×9cm par exemple ou encore 57×82mm...

Para abrir la tapa posterior:

Tire hacia afuera del enganche de la tapa posterior (C1), y ésta puede abrirse haciendo presión en la sujeción para los dedos (C2).

Uso de placas de 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm)

Quite del sujetador el armazón adaptador (C4). Trabajando en la oscuridad absoluta coloque la placa seca con su lado de emulsión hacia el deslizador oscuro (C3); entonces, cierre la tapa posterior y presione el enganche de la tapa posterior a su posición original. En este caso, el armazón adaptador (C4) no se usa.

Uso de película plana de 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm)

Quite el cuadro adaptador (C4), del sujetador, coloque la película plana con su lado de emulsión hacia el deslizador oscuro (C3), entonces, coloque el armazón adaptador (C4), con el enganche de la película hacia arriba, y cierre la tapa posterior.

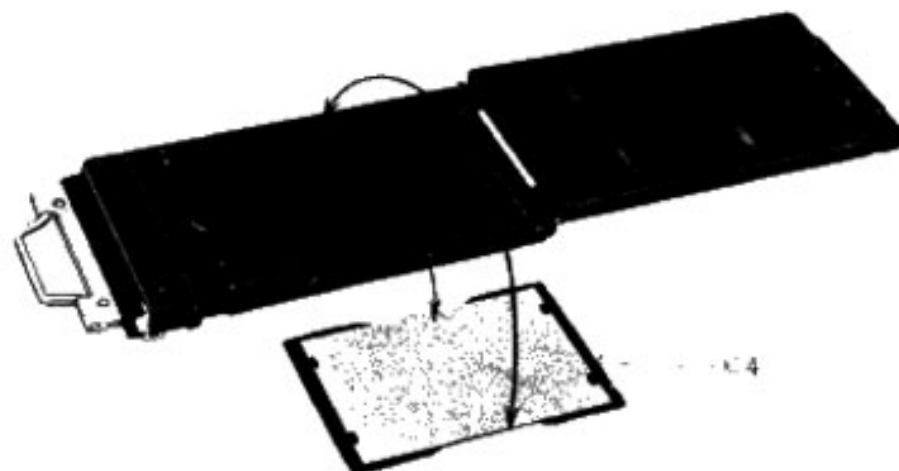
En lugar de un armazón adaptador, se puede poner una placa ya usada.

Uso de película plana "de tamaño un cuarto" tomada de una película plana de 4 3/4×6 1/2" (12×16.5cm)

Inserte la película rígida en el cuadro adaptador (C4) con su lado de emulsión hacia arriba, colocando el armazón en el sujetador.

* La guillotina de Mamiya es conveniente para el corte exacto de 4 3/4×6 1/2" (12×16.5cm) de la película plana a un tamaño de un cuarto de 2 1/4×3 1/4" (59×81.5mm).

* Cuando se cortan películas de color, generalmente la película no se revela luego. Por eso cuando se saquen fotografías a color úsese rollo de película de tamaño 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm) ó 2 1/4×3 1/4" y use siempre un adaptador exclusivo para cada tamaño de película.





Using a Flashgun

Screw a flashgun mounting piece (G1) into the flashgun socket (#5) on the camera body, plugging a cord into the flash terminal (#8) of the shutter.

The flashgun has two extension cord sockets. Thus, when desired, supplementary flash equipments can be synchronized simultaneously for additional coverage or for special lighting effects with a professional touch.

Photographing with flash

When using M-class flash bulbs, switch the M-X selector (#7) to M, then flash synchronizes to all shutter speeds.

Electronic flash synchronizes to all shutter speeds when the M-X selector is switched to X.

Verwendung eines Blitzlichtgerätes.

Schrauben Sie einen Adapterschuh (G1) in den Blitzgerätsockel der Kamera (No. 5) und stecken Sie das Kabel des Blitzgerätes auf den Anschlußnippel des Verschlusses (No. 8).

Das Blitzgerät ist mit zwei Anschlüssen für Verlängerungskabel ausgestattet. Dadurch ist es möglich, gleichzeitig und synchron mit mehr als einem Blitzgerät zu arbeiten, um eine bessere Ausleuchtung des Objektes zu erzielen oder besondere Lichteffekte zu schaffen.

Blitzaufnahmen

Wenn Sie Blitzlampen des Typs "M" verwenden, stellen Sie den M-X-Wähler (No. 7) auf M, um zu gewährleisten, daß der Blitz synchron zu allen Verschlusszeiten abbrennt.

Bei Verwendung von Elektronenblitzgeräten muß die X-Stellung gewählt werden, damit die Blitze synchron zu allen Verschlusszeiten ablaufen.

Emploi d'une torche-flash

Visser l'écrou "G. 1" de la torche-flash Mamiya dans le trou taraudé correspondant "5" sur le côté latéral de l'appareil. Puis brancher le raccord à la prise-flash "8" prévue sur l'obturateur.

Il a été prévu aussi sur la torche deux prises-flash afin de pouvoir utiliser d'autres torches supplémentaires, fonctionnant dans ce cas en synchronisme avec le déclenchement de l'obturateur.

Comment opérer

Avec les lampes-flash de la classe "M", amener le sélecteur de synchronisation sur "M". On peut employer n'importe quelle vitesse d'obturation.

Pour le flash-électronique, il faut mettre le sélecteur sur "X". Toutes les vitesses d'obturation sont utilisables.

Uso de un flash

Enrosque la pieza de montaje del flash (G1) dentro del receptáculo del flash de la caja de la cámara, enchufando el cordón en el terminal para flash (#8) del obturador.

El disparador de flash tiene dos receptáculos del cordón de extensión. Así, cuando lo desee, puede instalarse equipos de flash suplementarios sincronizados simultáneamente para un cubrimiento adicional o para efectos de luz especiales con un toque profesional.

Fotografía con flash

Cuando use bombillas de flash clase M, coloque el selector M-X (#7) en M, entonces el flash está sincronizado con todas las velocidades del obturador.

El flash electrónico se sincroniza con todas las velocidades del obturador cuando el selector M-X se coloca en X.

Right-angle focusing back

When attaching this right-angle focusing back in place of the focusing screen holder, the image on the ground glass focusing screen is viewable from above. Since the mirror housing is replaceable in a lateral direction by a simple operation, the camera can be focused while assuming an easy posture.

When viewing the holder from above, the image is reflected uninverted (right side up). The Fresnel lens used on the focusing glass surface produces a bright image. Since stray light cannot enter from the holder circumference, focusing is undisturbed by annoying rays.

Photographs can be taken by inserting a cut film plate holder or a film pack adapter from the same side as the focusing screen holder.

Rechtwinkliger Mattscheibenaufsatz

Das Mattscheibenbild läßt sich von oben betrachten, wenn Sie diesen Aufsatz anstelle des Mattscheibenhalters verwenden. Ein Einblick in den Aufsatz ist in jeder Stellung leicht möglich, denn durch einfache Handgriffe läßt sich der Aufsatz seitlich versetzen.

Bei Einblick in den Aufsatz von oben ist das Mattscheibenbild seitenverkehrt. Die auf dem Mattscheibenglas verwendete Fresnellinse liefert ein helles Bild.

Streulicht kann in den Aufsatz nicht eintreten, was die Einstellung erleichtert.

Zur Aufnahme werden Planfilm-Plattenhalter oder Filmpackadapter von der selben Seite wie bei Verwendung des Mattscheibenhalters eingeführt.

Dos focal d'angle droit

En adaptant le dos focal d'angle droit à la place du châssis du verre dépoli de mise au point, on peut voir l'image d'en haut.

Comme cet ensemble peut facilement être orienté latéralement, cela permet d'effectuer la mise au point dans toutes les positions.

Lorsque l'on vise d'en haut, l'image observée est à l'endroit (non inversée).

La lentille de Fresnel placée sur le verre dépoli de mise au point rend l'image particulièrement lumineuse; et de plus, comme aucune lumière parasite ne peut l'atteindre, la mise au point n'est pas contrariée par des rayons gênants.

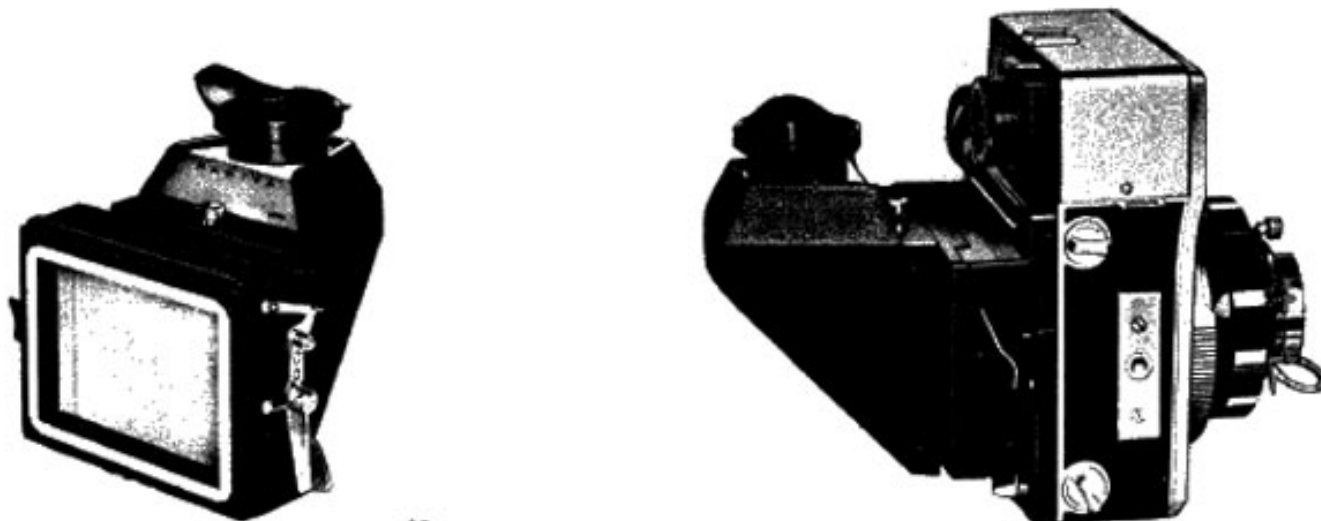
Il est également possible d'insérer, à la place du châssis du verre dépoli, un châssis pour plan-film, ou un châssis pour plaque, ou un adaptateur pour film-pack.

Respaldo de enfoque de ángulo recto

Cuando se coloca este respaldo de enfoque de ángulo recto en lugar del soporte de pantalla de enfoque, la imagen en la pantalla de enfoque de vidrio despulido se puede ver desde arriba. Puesto que la caja para espejo es reemplazable en dirección lateral por medio de una operación simple, la cámara se puede enfocar para asumir una postura conveniente.

Cuando se ve el soporte desde arriba, la imagen se refleja sin invertir (lado derecho arriba). El lente Fresnel que se emplea en la superficie del vidrio de enfoque produce un imagen muy brillante. Como luz extraviada no puede entrar desde la circunferencia del soporte, el enfoque nunca se perturba por causa de los rayos perturbadores.

Es posible la inserción de chasis de placas, películas planas o el adaptador de película en film pack desde el mismo lado del soporte de pantalla de enfoque.



Sports finder

Used exclusively for the Super 23; two types are available for 6×9cm or 6×7cm size. An indispensable accessory in catching quick-moving subjects.

Finder adapter

When attaching a viewfinder for the 65mm lens or a sports finder (both finders are exclusively used for the Mamiya Press) to the Mamiya Press Super 23, this adapter compensates for the parallax generating from the difference in the installing position.

Sportsucher

Zum ausschließlichen Gebrauch für die Mamiya Press Super 23 bestimmt; zwei Typen sind lieferbar, und zwar je ein Sucher für die Aufnahmeformate 6×9 cm und 6×7 cm. Der Sportsucher ist für Aufnahmen von schnellbeweglichen Objekten ein unentbehrliches Zubehörteil.

Sucheradapter

Wenn Sie den Sucher zu dem 65 mm-Objektiv oder einen Sportsucher mit der Mamiya Press Super 23 verwenden, so dient der Sucheradapter zur Korrektur des Parallaxenfehlers, der sich durch die Aufsteckposition der Sucher ergibt.

Viseurs Sportifs

Ils ne sont utilisables que pour le Mamiya Press-Super-23: suivant le format adopté, il a été prévu deux modèles, pour 6×9 et pour 6×7 cm. C'est un accessoire indispensable pour cadrer un sujet fugace.

Compensateur de parallaxe

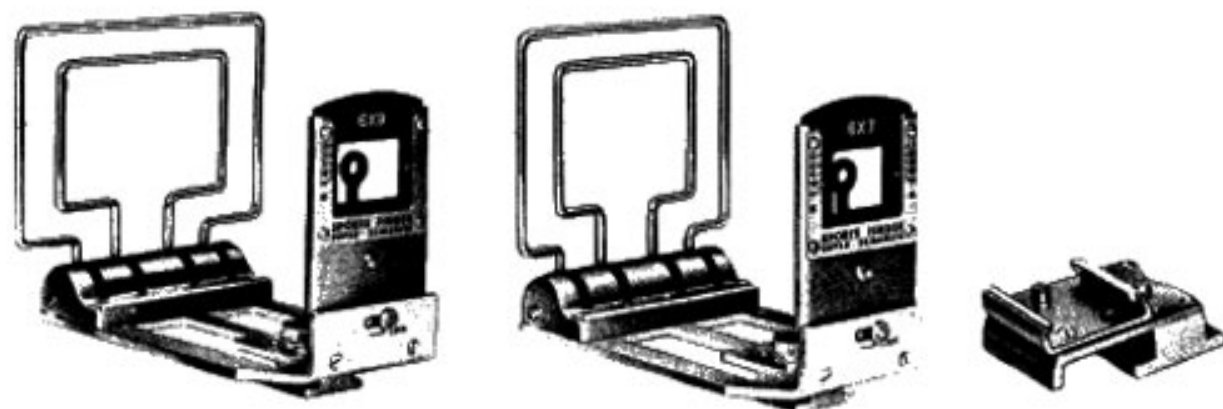
Lorsqu'on utilise le viseur spécial pour le grand-angulaire de 65 mm, et lorsqu'on place le viseur sportif, sur le Mamiya Press-Super-23 le "compensateur de parallaxe" est recommandé.

Visor Deportivo

Usado exclusivamente por la Super 23. Dos tipos hay disponibles, para tamaño 6×9 ó 6×7. Es indispensable para fotografiar objetos móviles.

Adaptador para el Visor

Cuando se adapta un visor al lente de 65 mm o un visor deportivo (los dos visores son exclusivamente usados en la Mamiya Press; a la Mamiya Press Super 23, este adaptador compensa el paralaje, generado por la diferencia en la posición de instalación.



Mamiya Aluminum Custom Case

The Mamiya Custom Case is a smartly portable, luggage-type aluminum case.

The Custom Case is designed to accommodate and to easily hand-carry normally required interchangeable lenses and accessories as well as standard equipment. By changing the inserts, the Custom Case conveniently accommodates the Mamiya RB, Mamiya C, or Mamiya Press and related equipment.

The interchangeable inserts, made of sponge rubber, provide effective shock absorption and sufficient protection of the equipment.

The case measures 18 $\frac{1}{2}$ " x 13 $\frac{1}{2}$ " x 6 $\frac{1}{2}$ " (47 x 35 x 17 cm) and weighs 8 lbs, 2 $\frac{1}{2}$ oz., (3.7 kg).

Aluminiumkoffer

Ein eleganter Leichtmetallkoffer zur Aufnahme der Kameraausrüstung mit den wichtigsten Wechselobjektiven und weiterem Zubehör. Auswechselbare Schaumgummi-Einsätze für die Mamiya RB, die Mamiya C bzw. die Mamiya Press bieten den Teilen Halt und Sicherheit gegen Beschädigungen und Stöße.

Die Abmessungen des Koffers betragen 47 x 35 x 17 cm, sein Gewicht 3,7 kg.

Mallette aluminium

Elégante mallette en aluminium.

Elle est conçue pour recevoir et pour transporter l'ensemble de l'équipement, ainsi que les objectifs de rechange et les accessoires. En changeant l'intérieur, il est possible d'y ranger le Mamiya RB, le Mamiya C ou le Mamiya Press, ainsi que leur équipement.

Les intérieurs interchangeables, en mousse de caoutchouc, assurent une protection convenable à l'égard des chocs pour l'équipement.

La mallette mesure 47 cm x 35 cm x 17 cm et son poids est de 3,7 kg.



Boitier et objectif standard

Objectif: Mamiya Sekor 1:3,5 de 100 mm, en monture rentrante, parasoleil.

Diaphragmes: 1:3,5, 4, 5,6, 8, 11, 16, 22 & 32.

Obturateur: Seikoshu-S, type "0"

Gamme des vitesses=B, 1, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$, $\frac{1}{32}$, $\frac{1}{64}$, $\frac{1}{128}$, $\frac{1}{256}$ & $\frac{1}{512}$

Synchronisation-flash: M & X

Dispositif d'ouverture des lamelles d'obturateur (pour mise au point sur verre dépoli).

Monture de bloc optique: système à baionnette avec verrouillage.

Viseur: Viseur à champs multiples réglables pour objectifs de 100, 150 et 250 mm. Limites d'images pour 6x9 et 6x7.

Signal d'alarme lorsque l'objectif est rentré.

Compensation automatique de la parallaxe.

Télémetro couplé: Images téléométriques par coïncidence. Utilisable pour tous les objectifs.

Dos basculant: Le dos peut être incliné de 15° dans les quatre directions.

Dos extensible: longueur maximale, 30 mm

Poignée démontable: avec bouton déclencheur et câble

Dimensions: (avec l'objectif normal 1:3,5 de 100 mm)

Longueur 121 mm.

Hauteur 168 mm.

Épaisseur 119 mm.

Poids: boîtier seul = 1100 gr

Objectif 1:3,5 de 100 mm = 540 gr

Poignée = 290 gr

Caja de la cámara y objetivos normales

Objetivos: Mamiya-Sekor 100 mm, f/3,5, tipo retráctil: con parasol, parasoles: F/3,5, 4, 5,6, 8, 11, 16, 22 y 32

Obturador: Seikoshu-S #0

Velocidades del obturador: B, 1, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$, $\frac{1}{32}$, $\frac{1}{64}$, $\frac{1}{128}$ y $\frac{1}{256}$ de segundo.

Sincronización del flash: Tipo selectivo M y X

Palanca de enfoque de presión (sujetador de las laminillas) interconstruido

Montura de Objetivo: Montura de bayoneta de cierre de recámara

Visor: Con campos ajustables de imagen de cuadro brillante para objetivos de 100 mm, 150 mm, y 250 mm; formatos de 6x9 cm y 6x7 cm, con objetivos retráctiles de señal de aviso. Compensación automática de paralaje.

Telómetro: Telómetro tipo de coincidencia crítica acoplada que proporciona acoplamiento instantáneo de los objetivos seleccionados.

Respaldo Posterior Oscilante:

El respaldo posterior puede ser oscilado o basculado hasta 15 grados en cuatro direcciones

Extensión máxima del respaldo posterior:

Aproximadamente 1 $\frac{3}{16}$ " (30 mm)

Empuñadura: Empuñadura desmontable con cable disparador.

Dimensiones (caja de la cámara más objetivo de 100 mm, f/3,5):

Altura: 6 $\frac{13}{32}$ pulgadas (168 mm)

Ancho: 4 $\frac{27}{32}$ pulgadas (121 mm)

Profundidad: 4 $\frac{11}{16}$ pulgadas (119 mm)

Peso: cuerpo de la cámara 2 lbs 7 oz (1100 g)

lente de 100 mm, f/3,5 1 lbs 3 oz (540 g)

empuñadura 10 oz (290 g)

Lenses and Shutters for MAMIYA PRESS SUPER 23**Objektive und Verschlüsse MAMIYA PRESS SUPER 23****Objectifs et Obturateurs pour MAMIYA PRESS SUPER 23****Objetivos y Obturadores para la MAMIYA PRESS SUPER 23**

- All lenses equipped with Seikosha ± 0 shutter, full M-X flash synchronization.
- Alle Objektive sind mit dem Seikosha-S No. 0-Verschluß ausgestattet und bieten M-X-Blitzlicht-Synchronisation.
- Tous les objectifs sont équipés d'obturateur Seikosha No. 0, synchro M & X.
- Todos los objetivos equipados con obturador Seikosha ± 0 con sincronización total del flash M-X.

Lens	Lens construction		Angle of view		Lens retraction	Minimum aperture	Filter attachment size (screw in)	Shutter blade arresting
Objektive	Objektivaufbau		Bildwinkel		Objektiv-Einschub	Kleinste Öffnung	Filterdurchmesser Schraubfassung	Arretierung der Verschlusssektoren
Objectifs	Construction		Angles de champ pour		Monture rentrante	Le plus petit diaphragme	Ø filtre vissant	Ouverture des lamelles
Objetivo	Construcción del Objetivo		Angulo visual		Retracción del objetivo	Abertura mínima	Tamaño de acoplamiento de filtro (enroscamiento)	Parada de la laminita del obturador
			6×9	6×7				
50 mm f/6.3	5-group 5-Glieder 5-groupes 5-grupos	8-element 8-Linsen 8-éléments 8-elementos	89°30'	81°38'	no nein NON no	32	72 mm	T-setting Zeiteinstellung Réglage "T" Ajuste T
65 mm f/6.3	4-group 4-Glieder 4-groupes 4-grupos	4-element 4-Linsen 4-éléments 4-elementos	75°40'	67°50'	no nein NON no	32	43 mm	T-setting Zeiteinstellung Réglage "T" Ajuste T
100 mm f/3.5	3-group 3-Glieder 3-groupes 3-grupos	4-element 4-Linsen 4-éléments 4-elementos	53°30'	47°30'	yes ja OUI sí	32	55 mm	Press focus Pressfokus Barrette Enfoque Press
100 mm f/2.8	4-group 4-Glieder 4-groupes 4-grupos	6-element 6-Linsen 6-éléments 6-elementos	53°30'	47°30'	no nein NON no	32	72 mm	T-setting Zeiteinstellung Réglage "T" Ajuste T
150 mm f/5.6	3-group 3-Glieder 3-groupes 3-grupos	4-element 4-Linsen 4-éléments 4-elementos	37°10'	32°30'	no nein NON no	45	55 mm	T-setting Zeiteinstellung Réglage "T" Ajuste T
250 mm f/5	4-group 4-Glieder 4-groupes 4-grupos	6-element 6-Linsen 6-éléments 6-elementos	22°50'	20°	no nein NON no	45	105 mm	T-setting Zeiteinstellung Réglage "T" Ajuste T

From the same camera position

Aufnahmen bei gleicher Kameraposition

Photos prises du même point.

Desde la misma posición de la cámara :

50 mm



65 mm



100mm



150mm



250mm



50mm f/6.3

65mm f/6.3

100mm f/3.5

100mm f/2.8

150mm f/5.6

250mm f/5



Cut Film/Plate Holder (type A)

Using dry plate $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9cm)

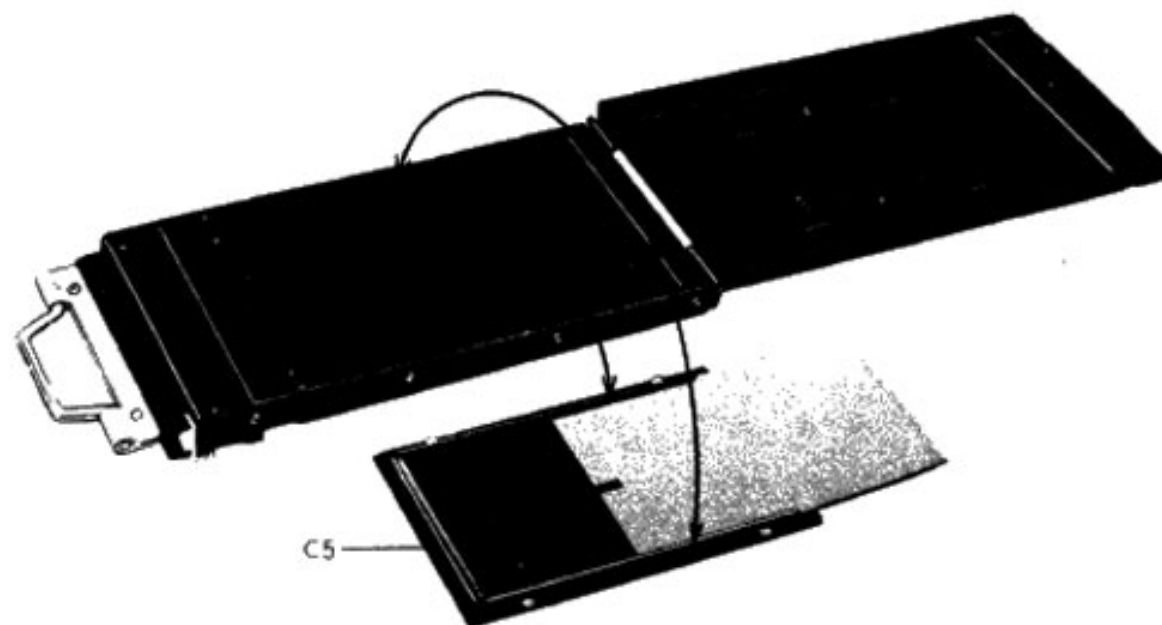
The method of loading is the same as the cut film/plate holder (type J).

Using cut film $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in.

Use the cut film/plate holder (type A) and adapter frame for $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. size film. Insert film in the adapter frame (C5) and put it into the holder.

* This cut film adapter frame is exclusive use for this holder. Do not use it on type J holder.

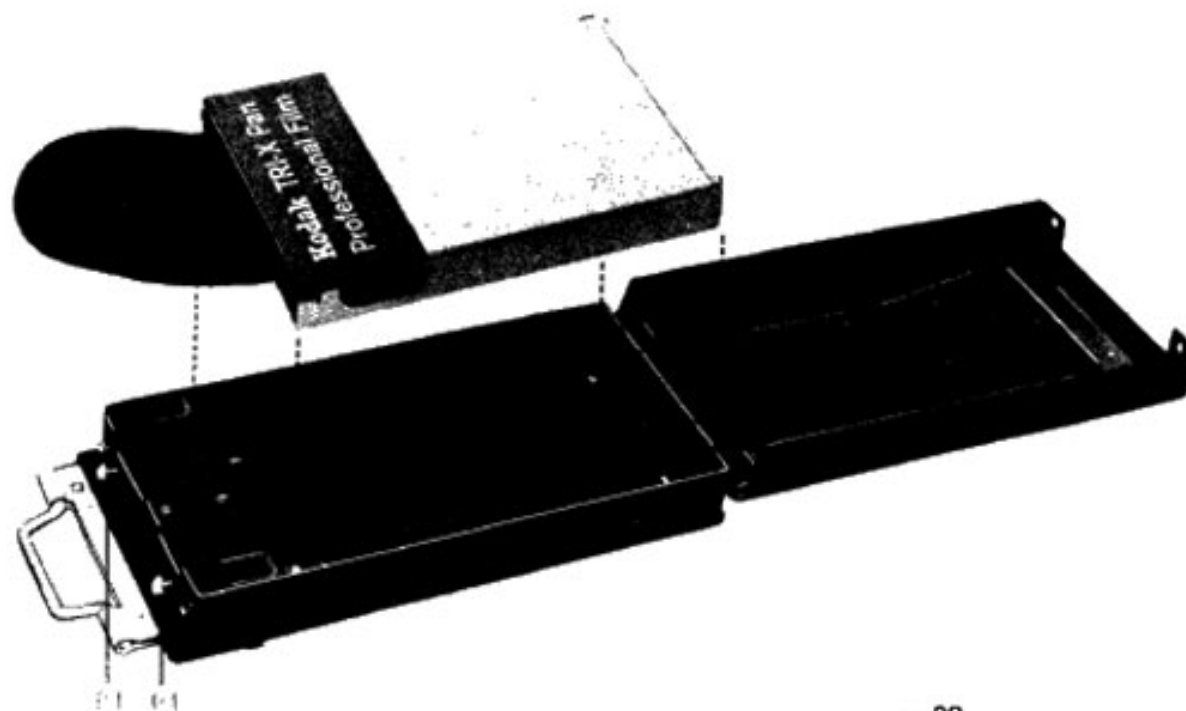
* When color film is cut, usually the film is not developed; therefore, when taking color photographs, use $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9cm) size or $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. size color film employing the proper holder to coincide with each film.



Film Pack Adapter

$2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9cm) and $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. film packs are available.

Open the back lid of film pack adapter by simultaneously pressing the two catch buttons (P1), swinging open on hinge. Take a fresh film pack, loading the tab end in the film pack adapter, with the metal case side. Pull tabs should protrude beyond the catch buttons. Then close and lock the back lid by depressing the top of the adapter.



Bei Verwendung von Platten im Format 6,5×9cm (2 1/2×3 1/2 inch.)

Der Halter ist genau so zu beschicken wie für den Halter-typ J beschrieben.

Bei Verwendung von Planfilmen im Format 57×83mm (2 1/4×3 1/4 inch.)

Benutzen Sie den Planfilmhalter Typ A mit dem Adapter für das Filmformat 57×83mm (2 1/4×3 1/4 inch.) (C5). Beschicken Sie den Adapter mit dem Film und legen Sie den Adapter in den Halter ein.

* Der Adapter C5 ist ausschließlich für den Planfilmhalter Typ A bestimmt und kann nicht für den Halter Typ J verwendet werden.

Châssis pour plaque et plan-film (type A)

Emploi de la plaque 6,5×9cm

Le chargement se fait de la même manière que pour le châssis type J.

Emploi du plan-film 57×82mm

Ouvrir le volet dorsal du châssis type A, de la même manière que précédemment. Puis en chambre noire, insérer un plan-film, côté émulsionné vers l'extérieur dans l'intermédiaire à rainures "C. 5". Mettre en place le tout dans le châssis comme s'il s'agit d'une plaque. Le côté émulsionné est tourné alors vers le volet protecteur du châssis.

Cet intermédiaire à rainures n'est utilisable qu'avec le châssis type "A". Ne pas l'employer par conséquent avec le châssis "J".

Adaptador de Placa/Película Plana (tipo A)

Uso de placas secas de 2 1/2×3 1/2" (6,5×9cm)

El método de carga es el mismo que el del adaptador de placa/película plana (tipo J).

Uso de película rígida de 2 1/4×3 1/4"

Use el adaptador de placa/película plana (tipo A) y el armazón adaptador para películas de tamaño 2 1/4×3 1/4". Inserte la película en el armazón adaptador (C5) y póngalo en el sujetador.

* Este armazón adaptador de película es de uso exclusivo para el adaptador. No lo use en el adaptador tipo J.

Fimpackadapter

Fimpacks sind in den Formaten 6,5×9cm und 6×9cm erhältlich. Öffnen Sie den Rückdeckel des Fimpack-adapters durch gleichzeitigen Druck auf die beiden Sperrknöpfe (P1). Fügen Sie dann den Fimpack so ein, daß Sie bei aufrecht stehendem Metallgehäuse zuerst die Lasche einfädeln. Die Zuglasche soll über die beiden Sperrknöpfe herausragen. Schließen Sie den Adapter durch Niederdrücken des Deckels.

Châssis pour film-pack

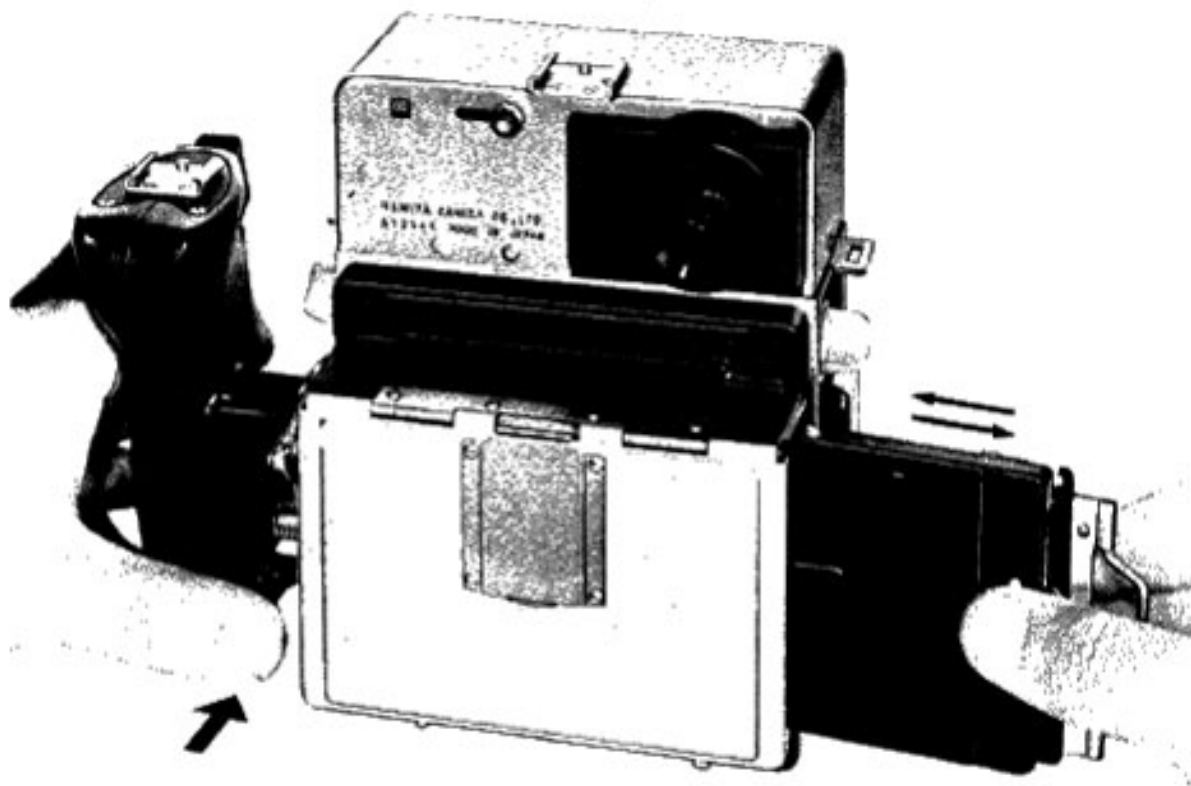
Des film-pack dans les formats 6,5×9cm et 6×9cm sont encore disponibles, mais de moins en moins répandus.

Ouvrir le volet dorsal du châssis en appuyant simultanément sur les deux boutons "P1". Introduire le film pack dans le logement, en mettant d'abord en place le côté "languettes" dirigé vers les boutons. Le boîtier métallique du film-pack doit faire face au volet dorsal. Refermer ce volet en ayant soin de bien sortir les languettes qui doivent émerger de la fente.

Sujetadores de Películas en Film Packs

Hay disponibles películas en Film pack de 2 1/2×3 1/2" (6,5×9cm) y 2 1/4×3 1/4".

Abra la tapa posterior del sujetador de películas en film packs presionando simultáneamente los dos botones de enganche (P1), abriéndose la tapa. Tome un film pack de película nuevo, cargando primero el extremo del rótulo en el sujetador del film pack de película con el lado de la caja de metal hacia arriba. La lengüeta para tirar deberá salir por fuera de los botones de enganche (P1); entonces cierre y asegure la tapa posterior presionando la parte posterior del sujetador.



Attaching cut film/plate holder or film pack adapter to the focusing screen holder

Press the focusing screen release lever (F3), keeping it depressed while inserting the holder.

To remove the holder from the screen holder, also while keeping the focusing screen release lever pressed, pull out the holder.

PRECAUTIONS: Be sure that the shutter is closed when inserting the holder.

Before releasing the shutter, pull out the dark slide, and after exposure, reinsert the dark slide.

Ansetzen des Planfilm-, Plattenhalters oder Filmpackadapter an den Mattscheibenhalter

Drücken Sie den Mattscheibenhebel (F3) nach unten, während Sie den Halter einführen. Auch bei dem Herausnehmen des Halters aus der Mattscheibenhülse ist der Hebel (F3) zu drücken.

ACHTUNG: Vergewissern Sie sich, daß der Verschuß der Kamera geschlossen bevor Sie den Halter einsetzen.

Ziehen Sie zur Aufnahme die Haltermaske, lösen Sie den Verschuß aus, und schieben Sie abschließend die Haltermaske wieder ein.

Mise en place d'un châssis dans l'appareil

L'opération est la même qu'il s'agit d'un châssis pour plaque, pour film-gian pour film-pack.

Appuyer sur le levier "F-3" qui déverrouille le dos avec verre céppli. Et en maintenant cette pression, introduire le châssis, comme le montre la figure.

Pour retirer un châssis, il faut opérer de même: pression sur le levier "F-3" maintenir cette pression jusqu'à la sortie complète du châssis.

PRECAUTIONS: Avant de mettre en place un châssis, s'assurer de la fermeture de l'obturateur.

Avant de déclencher, ne pas oublier de retirer le volet protecteur. Remettre le volet en place, immédiatement après le déclenchement.

Acoplamiento del adaptador de placa/película plana o de film pack de película al adaptador de la pantalla de enfoque.

Presione la palanca de liberación de la pantalla de enfoque (F3), manteniéndola presionada mientras inserta el adaptador.

Para quitar el adaptador del respaldo de enfoque, también mientras está presionando la palanca de liberación de la pantalla de enfoque, saque el adaptador.

PRECAUCIONES: Asegúrese de que el obturador esté cerrado cuando coloque el adaptador.

Antes de disparar el obturador, saque la placa de seguridad y después de la exposición, vuelva a colocarla.

Composing the picture by ground glass focusing screen for film pack, quarter size of $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5 cm) cut film, or $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. cut film.

Since the actual negative size of these films is a little smaller than the ground glass focusing screen, compose the picture within the frame of the dotted lines as shown in the drawings. Use the whole area of the ground glass for $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. (6.5×9 cm) format.

Bildfeldbegrenzung bei Mattscheibeneinstellung für Filmpacks und für Planfilme in den Formaten 57×83 mm und einem Viertel von 12×16.5 cm.

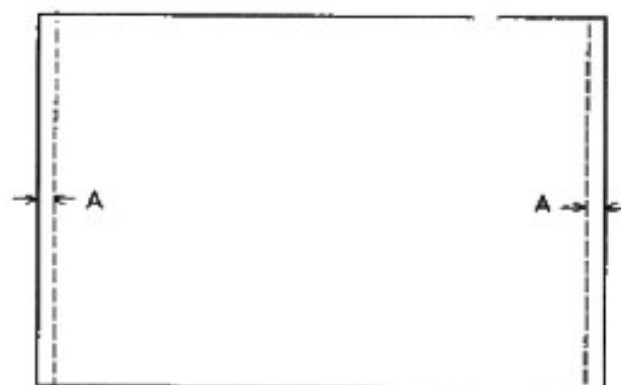
Bestimmen Sie den Bildaufbau auf der Mattscheibe innerhalb der punktierten Linien (siehe Skizzen), denn die genannten Filmformate sind etwas kleiner als das volle Mattscheibenformat. Bei Verwendung des Planfilmformats 6.5×9 cm dient das volle Mattscheibenformat dem Bildaufbau.

Limites de cadrage de l'image, pour plaque 6.5×9 cm, plan-film 6.5×9 cm et pour plan-film 6×8.25 cm.

Pour le format 6.5×9 , on peut utiliser toute la surface du verre dépoli. Pour les autres formats de clichés, il est prudent de suivre les instructions ci-contre.

Composición de la fotografía mediante pantalla de enfoque de cristal esmerilado, para film packs, para películas planas de tamaño de un cuarto de $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ " (12×16.5 cm) o películas planas de $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ ".

Como el tamaño real del negativo de estas películas es un poco más pequeño que la pantalla de enfoque de cristal esmerilado, componga la película dentro del cuadro de la línea discontinua tal como se muestra en los dibujos. Use toda el área del cristal esmerilado para el formato de $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ (6.5×9 cm).



For film pack or a quarter size of $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5 cm) cut film

Dimension A: approx. $\frac{1}{8}$ in. (3mm)

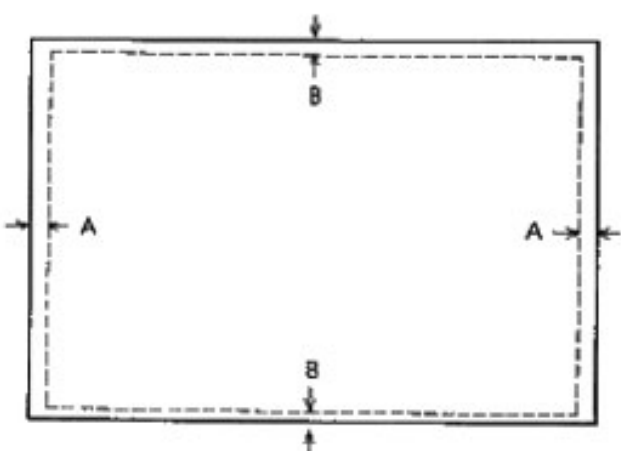
Für Filmpacks oder Planfilme im Format eines Viertels von 12×16.5 cm.

Größe A: ca. 3 mm

Pour le film-pack et pour le format 6×8.25 cm, ne pas dépasser les limites "A".

Para film packs de películas o tamaño cuarto de $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ " (12×16.5 cm), películas planas

Dimensión A: Aprox. $\frac{1}{8}$ " (3mm)



For $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. cut film

Dimensions A: approx. $\frac{1}{8}$ in. (3mm)

B: approx. $\frac{1}{16}$ in. (2mm)

Für Planfilme im Format 57×83 mm

Größe A: ca. 3 mm

Größe B: ca. 2 mm

Pour le plan-film 57×82 mm, cadrer suivant les limites "A" (environ 3 mm du bord) et "B" (environ 2 mm).

Para películas planas de $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "

Dimensiones A: Aprox. $\frac{1}{8}$ " (3mm)

B: Aprox. $\frac{1}{16}$ " (2mm)

Back Mount Operation

Swinging and tilting the back mount and close-up photography

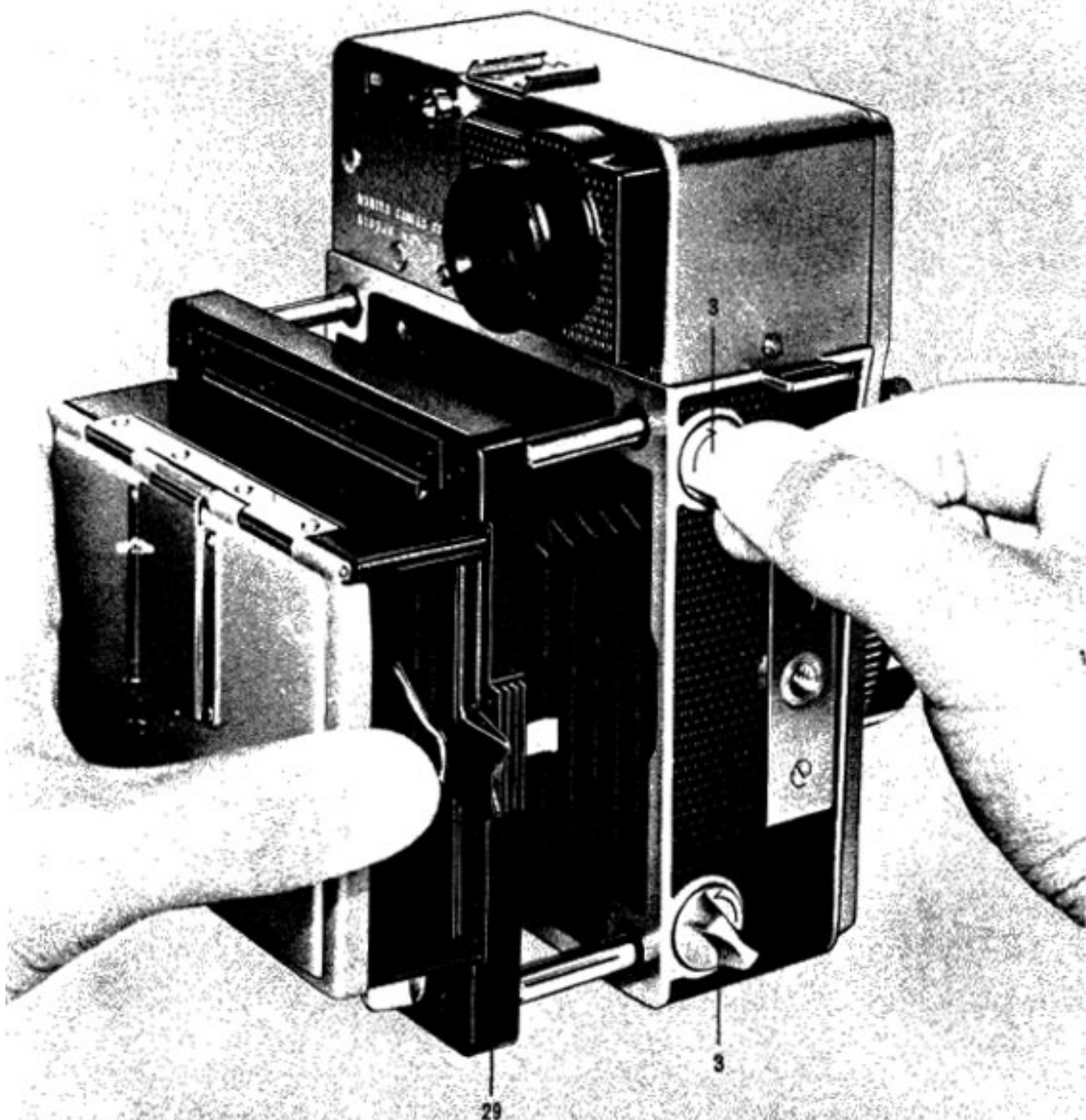
The Mamiya Press Super 23 can be effectively used in close-up photography by extending the back mount up to a maximum of $1\frac{3}{16}$ in. (30mm). By swinging the back mount, both depth of field control and slight perspective control is achievable. The back mount swings and tilts up to 15° in each direction.

Extending the back mount

Loosen the four back mount swing lock knobs (#3) by turning them in the direction opposite to the arrow mark. When the back mount (#29) is extended to the retracted position, fasten it by turning the four lock knobs in the direction of the arrow marks.

Focusing by ground glass focusing screen

Keeping the shutter open, decide composition of the picture on the ground glass and adjust the focus. When the back mount is extended, or when the lens-sub-assembly of the 100mm f/3.5 lens is in its retracted position, the coupled rangefinder will not function and the depth of field scale (#17) cannot be used.



Verstellbarkeit der Filmebene

Schwenken der Filmebene und Nahaufnahmen.

Die Rückwand der Mamiya Press Super 23 läßt sich maximal 30mm ausziehen und kann daher wirkungsvoll für Nahaufnahmen eingesetzt werden. Durch die Schwenkbarkeit der Filmebene lassen sich sowohl die Tiefenschärfe als auch perspektivische Korrekturen kontrollieren. Die Filmebene ist um 15° verstellbar, und zwar in jeder Richtung.

Ausziehen der Kamerarückwand.

Lösen Sie die vier Feststell-Schrauben (No. 3) durch Drehen in entgegengesetzter Pfeilrichtung. Wenn Sie die Kamerawand (29) auf die gewünschte Position ausgezogen haben, setzen Sie die Schrauben wieder fest durch Drehen in Pfeilrichtung.

Mattscheibeneinstellung

Bestimmen Sie bei geöffnetem Verschuß auf der Mattscheibe den Bildaufbau und die Entfernungseinstellung.

Bei ausgezogener Kamerarückwand oder bei eingeschobenem Objektiv 100mm f/3.5 können weder der gekuppelte Entfernungsmesser noch die Tiefenschärfe-Skala (17) benutzt werden.

Dos basculant et décentrable

Emploi du dos extensible et basculant pour la photo de près.

Le Mamiya Press super 23 est utilisable pour la photo de près, en allongeant le soufflet dorsal de 30mm. Grâce également à la possibilité d'incliner le support du châssis dorsal, on peut améliorer la profondeur de champ et aussi la perspective.

Soufflet extensible dorsal.

Pour déverrouiller le dos extensible, il suffit de tourner les 4 boutons "3" dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Avant d'opérer, il convient, bien entendu, de maintenir dans la position trouvée le dos, en tournant les quatre boutons "3" suivant la flèche gravée.

Contrôle de l'image sur verre dépoli

Rappelons que lorsque le dos est dans cette position, le télémètrecouplé et l'échelle traditionnelle de profondeur de champ, sont inopérants.

Ouvrir l'obturateur et le diaphragme en grand, comme il a été indiqué à la page 19. Effectuer alors le contrôle de l'image sur le verre dépoli.

Operación del Respaldo Posterior

Oscilación y basculación del respaldo posterior y fotografía de cerca.

La Mamiya Press Super 23 puede ser usada efectivamente en fotografía cercana extendiendo el respaldo posterior hasta un máximo de 1-3/16" (30mm). Al oscilar el respaldo posterior se logra tanto control de profundidad de campo como control de perspectiva ligero. El respaldo posterior oscila y bascula hasta 15 grados en cada dirección.

Extensión del respaldo posterior

Afloje los cuatro pernos de seguridad de oscilación del respaldo posterior (#3) haciéndolos girar en la dirección opuesta a las marcas de la flecha. Cuando el respaldo posterior (#29) se extiende a la posición requerida, ciérrelo haciendo girar los cuatro pernos de seguridad en la dirección de las marcas de la flecha.

Enfoque mediante la pantalla de enfoque de cristal esmerilado

Manteniendo el obturador abierto, decida la composición de la foto con el cristal esmerilado y ajuste el foco. Cuando se extiende el montaje posterior, o cuando el objetivo de 100mm, f/3.5 está en su posición retracteda el telémetro acoplado no funcionará y la escala de profundidad de campo (#17) no se puede usar tampoco.

Close-up range with extended back mount
Nahaufnahmebereich bei ausgezogener Kamerarückwand
Différents facteurs de la Photographie de Près avec dos extensible
Distancias cercanas con el montaje posterior extendido

Lens Objektiv Objectifs Objetivo	Lens to subject distance Objekt-Objektiv-Abstand Distance objectif-sujet Distancia del objetivo al sujeto	Magnification Abbildungs-Maßstab Grandissement Aumento	Subject coverage Objektformat Champ couvert Cubrimiento de sujeto	Exposure factor Verlängerungsfaktor Coefficient de pose Factor de Exposición
50mm f/6.3	3 13/16" (97mm)	0.69	3 7/32" x 4 11/32" (81.7 x 123mm) 3 7/32" x 4 1/4" (81.7 x 105mm)	2.8
65mm f/6.3	6 1/4" (156mm)	0.57	3 11/16" x 5 13/16" (100 x 148mm) 3 11/16" x 4 3/4" (100 x 120mm)	2.5
100mm f/3.5	1' 1 1/2" (308mm)	0.45	4 13/16" x 7 1/2" (126 x 188mm) 4 13/16" x 6" (126 x 152mm)	2.1
150mm f/5.6	2' 3 1/2" (625mm)	0.3	7 3/4" x 10 13/16" (187 x 278mm) 7 3/4" x 8 1/2" (187 x 225mm)	1.7
250mm f/5	5' 7 1/2" (1534mm)	0.21	10 3/4" x 1' 3 13/16" (274 x 402mm) 10 3/4" x 1' 1" (274 x 329mm)	1.5

- * The values in the table represent those when the lens distance scale is set at the closest distance, and the back mount is fully extended.
- * Lens to subject distances represent those from the front extremity of the barrel to the subject.
- * Subject coverage is the area of the subject registered on the focusing screen (2 1/4" x 3 1/4" in. 57 x 84mm). The values in the upper lines of the column indicate 6 x 9cm format; the lower lines designate 6 x 7cm format.

- * Die in der Tabelle angegebenen Daten gelten bei voll ausgezogener Kamerarückwand und Einstellung des Objektivs auf die kürzeste Entfernung.
- * Der "Objektiv-Objekt Abstand" bezeichnet die Entfernung zwischen dem äußersten Ende des Objektivtubus und dem Aufnahmegegenstand.
- * "Objektformat" bezeichnet die Flächenmaße des auf der Mattscheibe abgebildeten Aufnahmegegenstands. Die Maße in der oberen Zeile gelten jeweils für das Format 6 x 9cm; die Maße in der unteren Zeile finden jeweils für das Format 6 x 7cm Anwendung.

Remarques: Les données de ce tableau sont basées sur l'affichage de l'objectif sur la plus faible distance de mise au point.

La distance "objectif-sujet" se mesure à partir de la monture frontale de l'objectif.

Dans la colonne des champs couverts on trouvera sur la première ligne des indications pour le format 6 x 9 cm, et sur la seconde, celui de 6 x 7 cm. Le tout basé sur la surface de contrôle de 57 x 84 mm du verre dépoli.

- * Los valores del cuadro representan los de la escala de la distancia del objetivo cuando se coloca a corta distancia, y el respaldo posterior está extendido completamente.
- * Las distancias del objetivo al sujeto representan las de la extremidad del frente del cilindro al sujeto.
- * El cubrimiento del sujeto es el área del sujeto registrada en la pantalla de enfoque (2 1/4" x 3 1/4", 57 x 84mm). Los valores de las líneas superiores de la columna indican el formato 6 x 9; los de la líneas inferiores indican el formato de 6 x 7cm.

Exposure factor calculation for close-up photographing with back mount extended.

When the back mount is extended for close-up photographing, it is necessary to adjust for the increased exposure factor. Measure the brightness of the subject with an exposure meter, then compensate the exposure value with the exposure factor.

Errechnung des Verlängerungsfaktors für Nahaufnahmen bei ausgezogener Filmebene.

Bei Nahaufnahmen mit ausgezogener Filmebene ist es erforderlich, die Belichtungszeit zu verlängern. Messen Sie die Objekthelligkeit mit einem Belichtungs-messer und multiplizieren Sie den Meßwert entsprechend der Aufnahmebedingungen mit dem in der vorstehenden Tabelle genannten Verlängerungsfaktor.

Coefficient de pose.

Pour la photographie de près, sur l'objectif éloigné de la surface sensible, dans la circonstance, il est nécessaire d'augmenter le temps de pose, suivant les différents facteurs indiqués. Le temps de pose étant calculé comme d'habitude avec un posemètre valable.

Cálculo del factor de exposición para fotografía de cerca con el respaldo posterior extendido.

Cuando el respaldo posterior está extendido para fotografía de cerca, es necesario ajustar el factor de exposición correspondiente. Mida la luz del sujeto con un exposímetro, después compense el valor de exposición con el factor de exposición.

Back mount unextended

Aufnahme mit nicht ausgezogener Kamerarückwand

Dos NON sorti.

Montura posterior recogida



Back mount extended

Aufnahme mit ausgezogener Kamerarückwand

Dos sorti

Montura posterior extendida



Conventional cameras are designed to accomplish focusing on a film plane which meets the optical axis of the lens at right angles; depth of field control is achieved only by aperture setting.

The Mamiya Press Super 23 controls depth of field not only by aperture setting, but also by permitting swinging or tilting of its back mount, which can render an exaggerated effect on perspectives and offers an enormous depth of field. The back mount swing can be employed for commercial photography, architectural photography, and many other useful purposes.

For additional depth of field

Adjust the focus and the depth of field by moving both the back mount (#29) and the focusing ring (#15), observing the subject on the focusing screen; then fasten the back mount by turning the lock knobs on all four corners.

When using the 100mm f 3.5 lens, and the lens is not in a retracted position, if the back mount swing angle is large, additional depth of field photography is adaptable only for close-range. However, if the lens is retracted, a plane of wide distance range from infinity to close range will be in focus.

When using a lens without a retracting device, if the swing angle is large, this method is fit for close-range swing photography.

Generally, in a condition that one side of the swinging back mount comes near the camera body, and in proportion to a smaller swing angle, the focus gradually shifts to a long distance. Further, when the entire swinging back mount is separated from the body and swung, or when extending the lens, the focus will move to close range in proportion to that particular swing or lens extension.

Schwenken der Filmebene

Die Scharfeinstellung bei konventionellen Kameras erfolgt auf der Filmebene, die im rechten Winkel zur optischen Achse des Objektivs angeordnet ist. Eine Kontrolle der Tiefenschärfe ist nur mittels der Blende möglich.

Mit der Mamiya Press Super 23 ist eine Kontrolle der Tiefenschärfe nicht nur mittels der Blendenöffnung, sondern auch durch Schwenken der Filmebene möglich, dadurch lassen sich besondere perspektivische Effekte und eine große Tiefenschärfe erzielen. Das Schwenken der Filmebene ist dienlich für Werbe- und Modeaufnahmen, für Architekturaufnahmen und viele andere photographische Aufgaben.

Grössere Tiefenschärfe

Stellen Sie die Entfernung (No. 15) ein und bestimmen Sie die Position der Filmebene (No. 29) während Sie das Aufnahmeobjektiv auf der Mattscheibe beobachten. Stellen Sie anschließend die Filmebene mittels der Stellschrauben an allen vier Seiten fest.

Wenn Sie das Objektiv f3.5 100mm in ausgezogener Position verwenden und die Filmebene stark geschwenkt ist, können Sie Aufnahmen mit größerer Tiefenschärfe im Nahbereich einstellen. Ist das Objektiv jedoch eingeschoben, so befinden sich sowohl Objekte in unendlicher Entfernung wie auch im Nahbereich innerhalb des Schärfereichs.

Bei Verwendung eines Objektivs ohne Einschub-Möglichkeit läßt sich größere Tiefenschärfe nur im Nahbereich einstellen, wenn die Filmebene stark geschwenkt ist.

Je mehr eine Seite der Filmebene dem Kameragehäuse näher kommt und je kleiner der Winkel der Schwenkung wird, in desto größere Entfernung verlagert sich der Schärfereich. Umgekehrt, wenn die Filmebene gänzlich von dem Kameragehäuse gelöst und geschwenkt ist, oder wenn das Objektiv ausgezogen ist, verlagert sich der Schärfereich im Verhältnis zu der Schwenkung oder dem Objektiv-Auszug in den Nahbereich.

Dos Décentrable

Dans un appareil photographique traditionnel le plan sur lequel se forme l'image est perpendiculaire à l'axe optique, et le contrôle de la profondeur de champ ne peut se faire que par le diaphragme. Avec le Mamiya Press Super 23, la profondeur de champ peut être améliorée non seulement par le diaphragme mais également par le décentrement du dos. Il est également possible de modifier l'effet de perspective par le même moyen. Le dos basculant se révèle très utile, pour tous genres de photographie, surtout en architecture, en photographie industrielle, publicitaire et autres applications...

Pour améliorer la profondeur de champ

Tout en contrôlant l'image sur le verre dépoli, on recherche le maximum de netteté en profondeur en agissant à la fois sur la couronne de réglage de mise au point "15" et sur la position du dos décentrable "29". L'opération terminée, et avant de prendre la vue, ne pas oublier de bloquer le dos avec les quatre boutons "3".

Remarques—Lorsqu'on utilise l'objectif standard 1:3,5 de 100mm en position "sortie et bloquée" et le dos décentrable dans la position d'inclinaison optimale, des résultats appréciables (en profondeur de champ) sont acquis pour la photographie de près.

Si l'on utilise le dos dans la même position mais avec l'objectif "rentré", il est possible de faire la mise au point et obtenir une bonne netteté d'image pour tous les plans depuis l'infini jusqu'à une distance très faible.

Avec un objectif en monture fixe c'est-à-dire non rentrant, en utilisant le dos basculant on arrive à d'excellents résultats sur des sujets placés à courtes distances. D'une manière générale, lorsque le dos se rapproche du boîtier de l'appareil (dans la position "inclinaison") il est alors possible d'étendre la zone de mise au point.

Inversement, lorsque le dos s'éloigne du boîtier et toujours dans la position "inclinaison", et lorsque l'objectif est éloigné de la surface sensible (objectif sorti) les possibilités d'avoir une large zone de netteté diminuent en rapport.

Basculación y Oscilación

Las cámaras convencionales están diseñadas para lograr el enfoque en un plano de película que se encuentra en ángulo recto con el eje óptico del objetivo; el control de la profundidad de campo se logra solamente con la elección de la apertura.

La Mamiya Press Super 23 controla la profundidad de campo no solamente con el ajuste de la apertura, sino también permitiendo la oscilación o basculación de su respaldo posterior, lo que puede dar un efecto exagerado en perspectivas y ofrece una enorme profundidad de campo. La oscilación del respaldo posterior puede ser empleada en fotografía comercial, fotografía arquitectónica, y otros propósitos múltiples y útiles.

Para profundidad de campo adicional.

Ajuste el foco y la profundidad de campo moviendo el respaldo posterior (#29) y el anillo de enfoque (#15), observando el sujeto en la pantalla de enfoque; entonces cierre el respaldo posterior haciendo girar los pernos de seguridad de las cuatro esquinas.

Cuando se use un objetivo de 100mm f/3.5 y no se encuentre en posición retractada, si el ángulo de oscilación de respaldo es amplio, fotografía con profundidad de campo adicional sólo se puede adaptar para cortas distancias. Sin embargo si el objetivo está retractado, un plano de amplia distancia, desde infinito hasta muy cerca estará enfocado.

Cuando se use un objetivo, sin dispositivo de retracción, si el ángulo de oscilación es amplio, el método es ideal para fotografía de muy cerca.

Generalmente, en la condición de que el lado del respaldo posterior quede cerca del cuerpo de la cámara, y en proporción a un ángulo de oscilación más chico, el enfoque gradualmente cambia a mayor distancia. Después, cuando el respaldo posterior se separa del cuerpo y es oscilado, o cuando se extiende el enfoque se moverá a mayor distancia en proporción a la oscilación o extensión del objetivo.

Same Lens at Same Aperture

Aufnahmen mit dem selben Objektiv und
der selben Blendenöffnung

Même objectif, même diaphragme

El Mismo Lente con la Misma Apertura

Back mount untitled

Normalaufnahme

Dos en position normale

Sin basculación

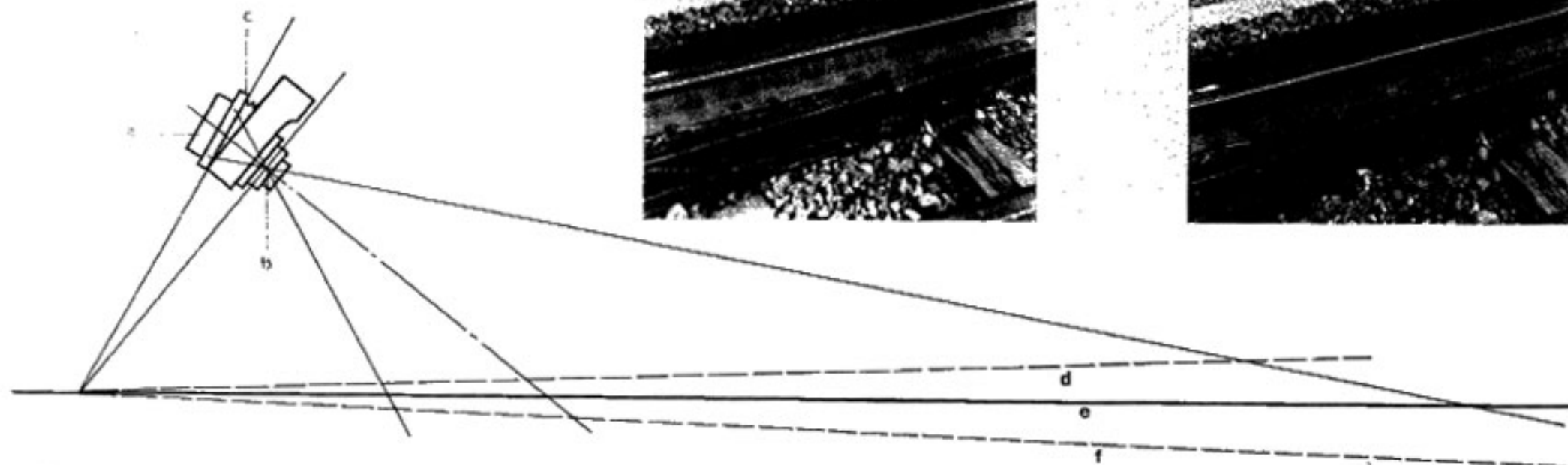


Back mount tilted

Aufnahme mit geschwenkter Filmebene

Dos décentré

Con basculación



- 1. Tilted back mount
- 2. Optical center
- 3. Focusing screen
- 4. Near limit of depth of field
- 5. Plane of sharpest focus
- 6. Far limit of depth of field

- a. Geschwenkte Filmebene
- b. Optisches Zentrum
- c. Mattscheibe
- d. Innere Grenzlinie der Tiefenschärfe
- e. Ebene größter Schärfe
- f. Äußere Grenzlinie der Tiefenschärfe

- a. dos décentré
- b. Centre optique
- c. Verre dépoli de mise au point
- d. Limite proche de profondeur de champ
- e. Plan sur lequel est réglée la mise au point
- f. Limite éloignée de profondeur de champ

- a. Respaldo posterior basculado
- b. Centro óptico
- c. Cristal esmerilado
- d. Limite cercano de profundidad de campo
- e. Plano del foco más definido
- f. Limite lejano de profundidad de campo

For shallow depth of field

In close-up photography, one area of the subject can be highlighted or emphasized, throwing the other areas out of focus by using the back mount swing.

Swing or tilt the back mount in the opposite direction utilized to obtain additional depth of field.

Geringere Tiefenschärfe

Durch Schwenken der Filmebene ist es auch möglich, bei Nahaufnahmen Teile des Aufnahmegegenstands unscharf darzustellen, um andere, bildwichtige Teile des Objekts besonders hervorzuheben.

Um diesen Effekt zu erzielen, schwenkt man die Filmebene in entgegengesetzter Richtung, die zu einer Vergrößerung der Tiefenschärfe führt.

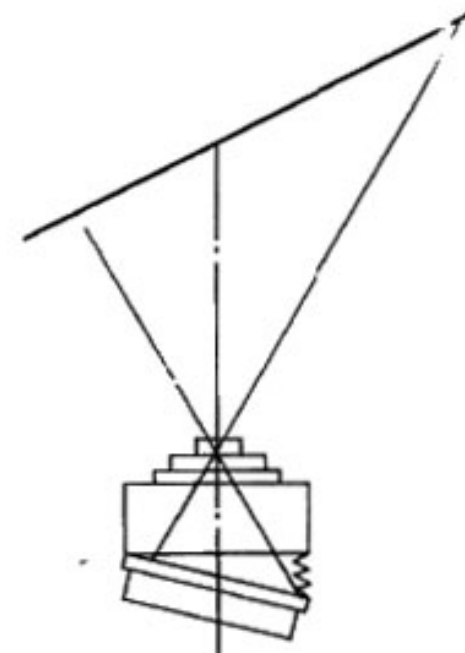
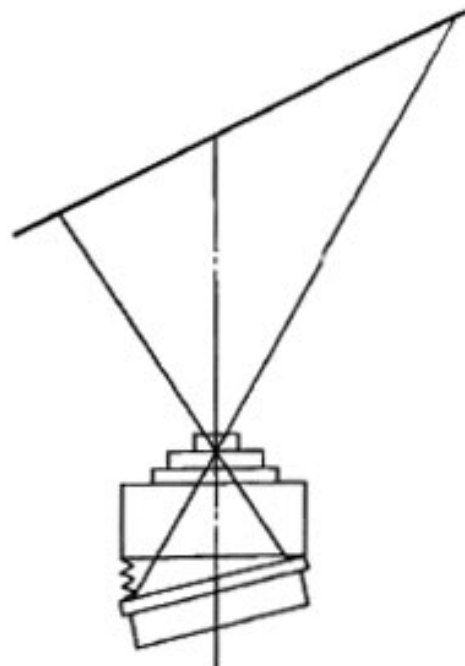
Utilisation pratique de la profondeur de champ

Pour la photographie de près, il est possible de mettre en valeur un sujet, parmi d'autres échelonnés en profondeur, en utilisant simplement le dos inclinable.

En inclinant le dos en sens inverse de l'échelonnement en profondeur des plans, il est possible d'obtenir une large zone de netteté.

Para poca profundidad de campo

En fotografía de cerca, un área del sujeto puede ser más recalcada o tener más luz, poniendo las otras áreas fuera de enfoque usando el oscilador del respaldo posterior. Oscile o bascule el respaldo posterior en la dirección opuesta utilizada para obtener profundidad de campo adicional.



1. perspective rendition

Mamiya Press Super 23 can correct the converging lines of perspectives (controls the contour of the image on the film) to some degree.

While observing the subject on the focusing screen, swing or tilt the back mount in parallel with the subject being photographed, adjust the perspective, focus on the most important part of the subject and turn the aperture control lever until the aperture covers the subject in the depth of field.

By retracting the lens-shutter assembly of the 100mm f. 3.5 lens, a slight perspective rendition can be achieved on the subject even at further than medium distance. In this case, depth of field can be controlled only by the aperture setting.

2 Perspective rendition can be achieved with a wide angle lens on a subject only at close range. Using other long focal length lenses which do not retract, perspective rendition cannot be achieved on the subject further than medium distance.

Restitution de la perspective réelle.

L'œil a la possibilité de voir toujours correctement les verticales alors que l'objectif a parfois tendance à les converger.

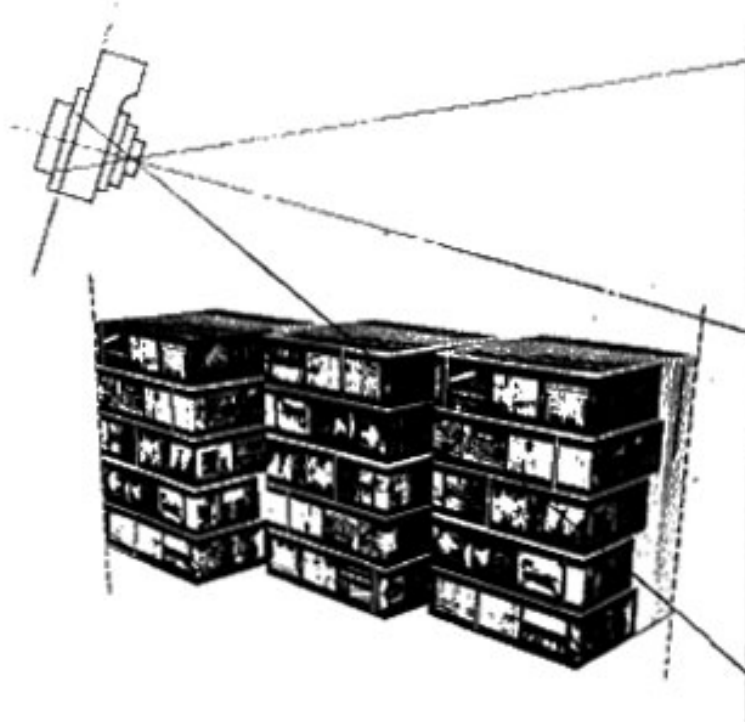
Mais le dos basculant du Mamiya Press Super 23 offre la possibilité de redresser—jusqu'à une certaine limite—les lignes qui semblent converger vers un point situé à l'infini.

Il suffit lors du contrôle de l'image sur le verre dépoli, d'agir d'une part sur la position de ce verre dépoli (inclinaison, décentrement) et d'autre part sur le diaphragme afin d'obtenir la netteté voulue sur toute l'image. Voir exemples ci-contre.

Avec l'objectif 1:3,5 de 100 mm, on peut améliorer encore plus cette perspective en faisant rentrer le bloc "objectif-obturateur" et agissant sur le diaphragme et le dos basculant.

2 Avec l'objectif de grand-angle l'amélioration de la perspective n'est possible que sur les sujets proches.

Avec les objectifs de longue focale, en monture non-retrante, on peut améliorer la perspective que pour les sujets placés à une distance moyenne et endeca.



Perspektivische Wiedergabe.

Die Mamiya Press Super 23 bietet die Möglichkeit, bis zu einem gewissen Grad perspektivische Korrekturen auszuführen.

Während Sie das Objekt auf der Mattscheibe beobachten, schwenken Sie die Filmebene so, daß sie parallel zu dem Objekt steht; stellen Sie die Entfernung auf den wichtigsten Teil des Aufnahmegegenstandes ein. Der Blendenwert ist so zu bemessen, daß der Aufnahmegegenstand innerhalb des Schärfenbereichs liegt.

Das Objektiv f 3,5/100mm gestattet in zurückgesetzter Position perspektivische Wiedergabe selbst von Objekten im mittleren und weiteren Entfernungsbereich. In diesem Fall läßt sich die Tiefenschärfe nur mit Hilfe der Blende kontrollieren.

Bei Verwendung von Weitwinkelobjektiven ist eine perspektivische Objektwiedergabe nur im Nahbereich möglich. Andere Objektive mit langer Brennweite, die sich nicht zurücksetzen lassen, eignen sich nicht für eine perspektivische Wiedergabe von Objekten, welche im weiteren Entfernungsbereich liegen.

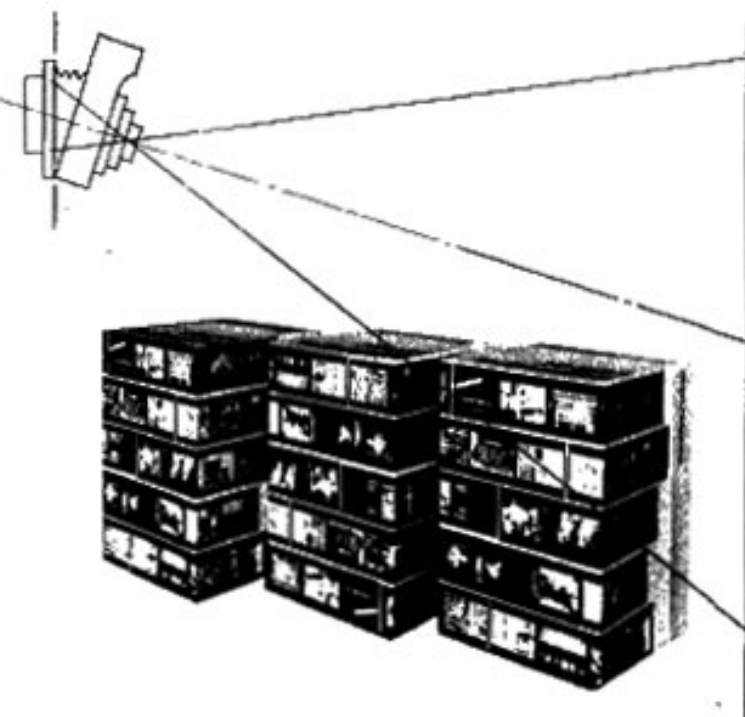
Para corrección de perspectiva

La Mamiya Press Super 23 puede corregir las líneas convergentes de perspectiva (controla el contorno de la imagen de la película) en cierto grado.

Mientras observa el sujeto en la pantalla de enfoque, oscile o bascule el montaje posterior paralelamente con el sujeto que va a fotografiar, ajuste la perspectiva, enfoque la parte más importante del sujeto, y gire la palanca de control de la abertura hasta que la abertura cubre el sujeto en la profundidad de campo.

Plegando el conjunto obturador-objetivo del objetivo de 100 mm, f 3.5, se puede obtener una perspectiva ligera del sujeto, incluso a más distancia del promedio. En este caso, la profundidad de campo puede ser controlada solamente mediante el ajuste de la abertura.

* La corrección de la perspectiva puede ser lograda con un objetivo granangular en un sujeto que esté cercano. Usando otros objetivos de longitud focal larga que no se pliegan, la corrección de la perspectiva no puede ser lograda en el sujeto si está a más de una distancia media.



Photographing with Extension Rings

By using a set of five extension rings in various combinations between the lens-shutter assembly and the lens mount of the camera, it is possible to undertake close range and copying work.

Precaution :

When photographing is performed by using extension rings, without extending the swinging back mount on 6×9 cm size, the four corners of the picture sometimes become slightly cut off, depending on the type of lens or the number of extension rings. Cut off amount can be observed on the ground glass by stopping down the aperture.

When photographing with the 6×7 cm size, or when photographing with the swinging back mount fully extended, no cut off portions appear with any lens used. Extension rings cannot be attached to the 250mm f/5 lens.

Aufnahme mit Tubusringen.

Durch die Verwendung eines steiligen Tubusringsatzes, der zwischen dem Objektiv und der Objektivhalterung der Kamera in verschiedenen Kombinationen eingesetzt werden kann, bietet sich die Möglichkeit, Objekte aus nächster Nähe aufzunehmen und auch Reproduktionen herzustellen.

VORSICHT !

Wenn Sie Aufnahmen in dem Negativformat 6×9 cm unter Verwendung von Tubusringen machen, ohne die Kamerarückwand auszuziehen, dann werden gelegentlich Teile der vier Ecken des Formats nicht abgebildet; diese Formatverkleinerung an den Ecken des Aufnahmeformats ist abhängig von dem verwendeten Objektiv und der Anzahl der verwendeten Tubusringe. Eine Mattscheibenkontrolle der Verkleinerung ist dadurch möglich, daß Sie die Blende schließen.

Wenn Sie mit dem Negativformat 6×7 cm arbeiten oder wenn Sie bei völlig ausgezogener Kamerarückwand arbeiten, tritt diese Formatverkleinerung an den Ecken bei keinem Objektiv auf. Mit dem 1:5/250 mm-Objektiv lassen sich keine Tubusringe verwenden.



Emplois des tubes-allonges

La photographie de près, la photographie des documents sont également possible avec des tubes-allonges, à placer entre le boîtier et l'objectif. Ces tubes sont au nombre de cinq, dont l'emploi est détaillé dans le tableau ci-après.

Précautions

Lorsqu'on utilise les tubes-allonges sans sortir le dos décentrable, il se peut que les coins de l'image 6×9 cm soient légèrement flous, suivant l'objectif employé et aussi suivant le nombre de tubes-allonges mis en service. Mais ce flou est neutralisable en diaphragmant.

Lorsqu'on adopte le format 6×7 cm, ou lorsqu'on sort au maximum le dos décentrable, on notera l'absence de flou dans les coins, quelque soit l'objectif employé (sauf exception ci-après).

L'objectif 1:5 de 250 mm n'est pas utilisable avec les tubes-allonges.

Fotografías con Anillos de Extensión

Usando un juego de cinco anillos de extensión en varias combinaciones entre el conjunto obturador objetivo y el cuerpo de la cámara, es posible llevar a cabo trabajo de corta distancia y copia.

PRECAUCIONES

Cuando al fotografiar se usen anillos de extensión, sin extender el respaldo posterior con tamaño de 6×9 cm, las cuatro esquinas de la foto algunas veces se cortan, dependiendo del tipo de lente o el número de anillos de extensión usados.

La cantidad que se corta se puede observar en la pantalla deteniendo la abertura.

Cuando se fotografíe con tamaño de 6×7 cm, o con el respaldo posterior completamente extendido, no aparecen porciones cortadas con cualquier lente que se use. Anillos de extensión no pueden adaptar a un lente de 250 mm, f/5.

Close-up range with extension rings

Aufnahmebereich mit Tubusringen

Remarques concernant l'emploi des tubes-allonges

Alcance de cerca con anillos de extensión

Lens Objektiv Objectif Objetivo	Lens to subject distance Objektiv-Objekt-Abstand Distance objectif-sujet Distancia del objetivo al sujeto	Magnification Abbildungs-Maßstab Grandissement Aumento	Subject coverage Objektformat Champ couvert Cubrimiento del sujeto	Exposure factor Verlängerungsfaktor Coefficient de pose Factor de Exposición
50 mm f/6.3	1 ²³ / ₃₂ " (42 mm)	2.67	⁶³ / ₆₄ " × 1 ¹ / ₄ " (21 × 31.5 mm) ²³ / ₃₂ " × 1 ¹ / ₁₆ " (21 × 27 mm)	13.5
65 mm f/6.3	2 ³³ / ₃₂ " (72 mm)	2.12	1 ¹ / ₁₆ " × 1 ¹ / ₁₆ " (27 × 40 mm) 1 ¹ / ₁₆ " × 1 ¹ / ₄ " (27 × 32 mm)	9.7
100 mm f/3.5	6 ¹ / ₁₆ " (153 mm)	1.46	1 ¹ / ₂ " × 2 ¹ / ₄ " (39 × 58 mm) 1 ¹ / ₂ " × 1 ¹³ / ₁₆ " (39 × 47 mm)	6.0
150 mm f/5.6	11 ¹ / ₁₆ " (281 mm)	0.98	2 ¹ / ₄ " × 3 ¹ / ₄ " (58 × 86 mm) 2 ¹ / ₄ " × 2 ¹ / ₄ " (58 × 70 mm)	3.9

* The values in the table represented those when the five extension rings are attached, the lens distance scale is set at the closest distance, and the back mount is fully extended.

* Lens to subject distances represent those from the front extremity of the barrel to the subject.

* Subject coverage is the area of the subject registered on the focusing screen (2¹/₄" × 3¹/₁₆" in, 57 × 84 mm). The values in the upper lines of the column indicate 6 × 9 cm format; the lower lines designate 6 × 7 cm format.

* Die Daten in der Tabelle gelten bei Verwendung aller 5 Tubusringe; das Objektiv muß auf die kürzeste Entfernung eingestellt sein; die Filmebene muß vollständig ausgezogen sein.

* Der "Objekt-Objektiv-Abstand" bezeichnet die Entfernung zwischen dem äußersten Teil des Objektivträgers und dem Objekt.

* "Objektformat" bezeichnet die Flächenmaße des Aufnahmegegenstandes, der auf der Mattscheibe abgebildet wird (57 × 84 mm). Die Daten in der jeweils oberen Spalte treffen für das Filmformat 6 × 9 cm zu; diejenigen in der jeweils unteren Spalte gelten für das Format 6 × 7 cm.

* Les données indiquées dans le Tableau sont valables pour l'utilisation des cinq tubes-allonges, l'objectif réglé sur la plus faible distance de mise au point, et le dos entièrement sorti.

* La distance "objectif-sujet" doit être prise à partir de la monture frontale de l'objectif.

* Les champs couverts ont été déterminés d'après la surface du verre dépoli de 57 × 84 mm. Sur la première ligne, le champ est valable pour le format 6 × 9, et sur la seconde, 6 × 7 cm.

* Los valores del cuadro representan los de los cinco anillos de extensión cuando están acoplados, la escala de distancia del objetivo se coloca a la distancia más cercana, y el respaldo posterior está totalmente extendido.

* Las distancias de la lente al sujeto representan aquellas de la extremidad delantera del objetivo al sujeto.

* El cubrimiento del sujeto es el área del sujeto, registrada en la pantalla de enfoque (2¹/₄" × 3¹/₁₆" 57 × 84 mm). Los valores en las líneas superiores de la columna indican el formato de 6 × 9 cm y los de la columna inferior indican los del formato de 6 × 7 cm.

Attaching and Removing Hand Grip

To attach the hand grip to the camera, insert the hand grip into the grip socket (#20) on the camera body, turning the hand grip lock ring firmly.

The hand grip can be removed by loosening the hand grip lock ring (#21).

Screw the end of the cable release (#24) extending from the hand grip into the release socket (#11).

Hold the hand grip and press the shutter release trigger (#22). While dismounting a lens, hang the cable release on the cable release holder (#19).

Ansetzen und Abnehmen des Handgriffes.

Soll der Griff an der Kamera befestigt werden, so setzen Sie ihn in den Sockel (20), der sich an dem Kameragehäuse befindet und drehen Sie den Sperring fest.

Der Handgriff lässt sich durch Lösen des Sperringes (21) abnehmen.

Schrauben Sie dann das Ende des Drahtauslösers (No. 24), das aus dem Handgriff herausreicht, in die Drahtauslöserbuchse (No. 11). Halten Sie den Griff und drücken Sie den Auslöseknopf (N° 22).

Hängen Sie den Drahtauslöser in den Halter (No. 19), wenn Sie ein Objektiv wechseln.

Utilisation de la poignée

Pour mettre la poignée en place, il suffit d'emboîter les pièces correspondantes et les bloquer au moyen de la rondelle "21".

Pour retirer la poignée, dévisser d'abord la rondelle "21". On peut déclencher l'obturateur avec le bouton "22" situé sur la poignée: il faut auparavant fixer l'extrémité du déclencheur dans le trou taraudé "11". Le déclenchement se fait alors par le bouton "22" avec l'index gauche.

Si l'objectif est démonté, il est recommandé de fixer l'extrémité du déclencheur au crochet "19".

Acoplamiento y remoción de la empuñadura

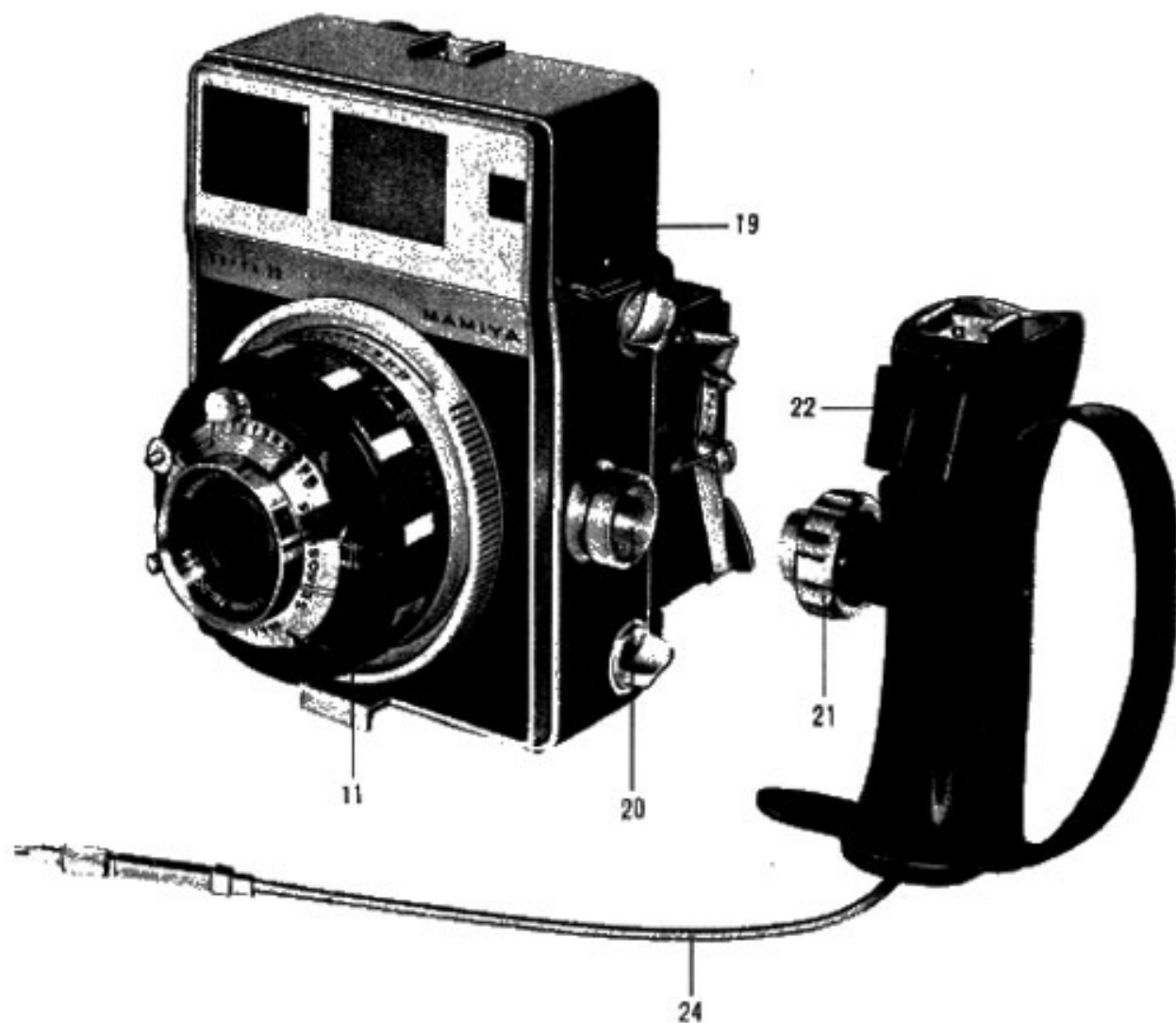
Para acoplar la empuñadura, inserte ésta última dentro del receptáculo de la empuñadura (#20) de la caja de la cámara haciendo girar firmemente el anillo de seguridad de la empuñadura.

Se puede sacar la empuñadura aflojando el anillo de seguridad de la misma (#21).

Enrosque el extremo del cable disparador (#24) que sale de la empuñadura dentro del receptáculo del disparador (#11).

Sujete la empuñadura y presione el gatillo del disparador del obturador (#22).

Cuando desmonte un objetivo, cuelgue el cable disparador en el sujetador del mismo (#19).



Using a Tripod

An UNC $\frac{1}{4}$ in. tripod socket (#30) is recessed on the bottom of the camera body. For photographing long, vertical pictures on a tripod, remove the hand grip, screw a tripod adapter (T1) into the hand grip socket (#20), then attach a tripod.

Die Verwendung eines Stativs.

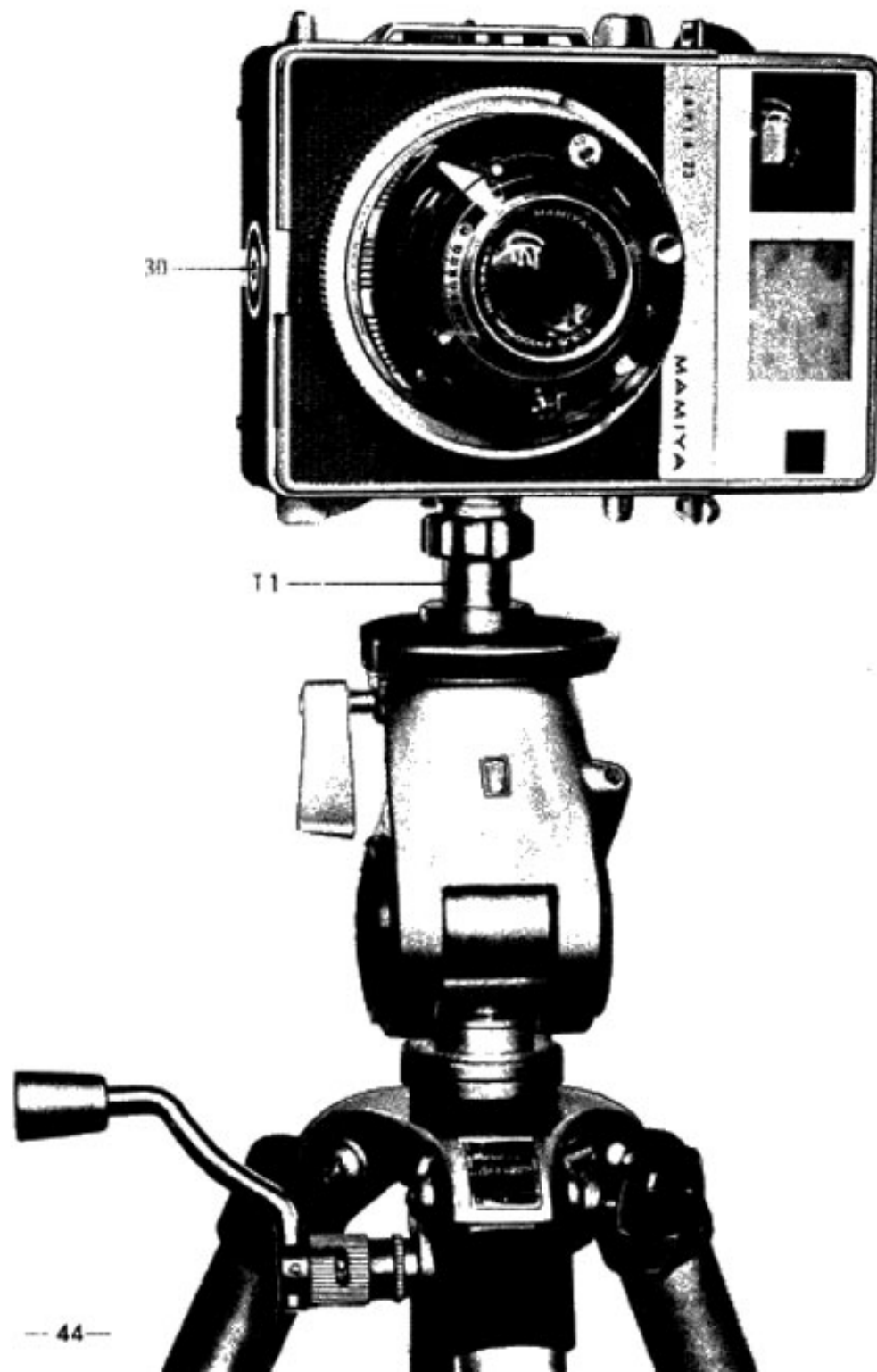
Ein Stativgewinde—UNC $\frac{1}{4}$ inch.—(No. 30) ist in den Kameraboden eingelassen. Um auch bei Stativaufnahmen von dem rechteckigen Filmformat Gebrauch machen zu können, lösen Sie den Handgriff und setzen Sie in den Griffsockel (20) den Adapter (T1) ein und schrauben Sie dann das Stativ an.

Montage de l'appareil sur trépied.

Un trou taraudé se trouve à la base du boîtier du Mamiya Press. Si l'on désire placer l'appareil dans l'autre position (image en hauteur) il faut visser dans le trou "20" réservé à la poignée, un intermédiaire "T. 1", avant de visser le tout sur la rotule du trépied.

Uso del trípé

Un receptáculo de trípode UNC $\frac{1}{4}$ " (#30) se encuentra en la parte inferior de la caja de la cámara. Para tomar fotografías largas, verticales en un trípode, quite la empuñadura, enrosque un adaptador de trípode (T1) dentro del receptáculo de la empuñadura (#20), y luego coloque el trípode.



Châssis-magasin pour roll-film (format 6×9)

Les roll-films 120 & 220, sont utilisables.

On obtient 8 poses 6×9 avec le film "120" et 16 poses, avec le "220".

Compteur automatique d'images. Avance-ment du film par deux coups de levier.

Châssis-magasin pour roll-film (format 6×7 cm)

On doit obtenir 10 poses 6×7 avec le roll-film "120" et 20, avec le "220".
Mêmes caractéristiques que plus haut.

Dos pour verre dépoli

Il est facile à écarter pour la mise en place rapide du châssis pour plaque, pour plan-film ou pour film-pack.

Dos focal d'angle droit

L'image sur le verre dépoli de mise au point peut être observée de la position verticale. On peut utiliser des adaptateurs pour plan-films, plaque ou film-packs.

Chassis "J" pour plaque et plan-film

Il reçoit la plaque 6,5×9 cm, ou le plan-film 6,5×9, et aussi le plan-film de dimensions spéciales (plan-film 12×16,5 cm coupé en quatre). Ce dernier doit être utilisé avec une plaquette intermédiaire spéciale, livré avec le châssis.

Châssis "A" pour plaque et plan-film

Ce châssis reçoit la plaque 6,5×9, et aussi le plan-film 57×82 mm grâce à un intermédiaire à rainures.

Châssis pour film-pack 6,5×9 cm

Prière de se reporter à la page suivante pour l'emploi des différents matériels sensibles actuellement disponibles sur le marché mondial.

Parasoleil

Chaque objectif est livré (sauf pour le 65 mm) avec son parasoleil adhéquat. L'objectif grand-angulaire de 65 mm ne nécessite pas de parasoleil.

Filtres

Les filtres jaune (Y.2) jaune-vert (YG), orangé (O.2) UV et SL sont disponibles dans tous les diamètres, indiqués à la page 51. Les filtres sont en monture vissante.

Viseurs sportifs pour Super-23

Ils comportent des cadres pour les champs des objectifs de 100 et de 150 mm. Ils sont livrables pour les formats d'images 6×9 cm et 6×7 cm.

Viseur spécial

pour le grand-angulaire de 65 mm

Tubes-allonges

pour la photographie de près: série de 5 pièces

Torche-flash

pour Mamiya-Press avec attache à l'appareil

Pièce-raccord

pour le flash Graflex

Pièce-raccord

pour le flash Heiland

Intermédiaire

pour trépied et Mamiya-Press (image en hauteur)

Poignée

avec déclencheur souple et câble

Ocilleton

pour oculaire

Compensateur

de parallaxe pour viseurs

Courroie

pour appareil

Accesorios

Adaptador de rollos de 6×9 cm

Admite tanto los rollos de películas No. 120 como los de 220.

Número de exposiciones por rollo: 8 para el No. 120, 16 para el No. 220.

Avance de la película mediante palanca de avance en dos etapas.

Contador automático de exposiciones.

Adaptador de rollos de 6×7 cm

Número de exposiciones por rollo: 10 para el No. 120, 20 para el No. 220.

Las otras características son las mismas que para el adaptador de rollos de 6×9 cm.

Adaptador de pantalla de enfoque

Es posible la inserción rápida de chassis de placas/películas planas y adaptadores de película en film packs.

Respaldo de enfoque de ángulo recto

La imagen en la pantalla de enfoque de vidrio despulido se puede ver desde la posición vertical. Es posible la inserción de chassis de placas/películas planas o el adaptador de película en film pack.

Adaptador de placa/película plana (tipo J)

Se suministra con armazón adaptador de películas planas: este armazón adaptador es adecuado cuando se usa tamaño un cuarto de $4\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2}$ " (12×16,5 cm).

Placa— $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ " (6,5×9 cm).

Película plana— $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ " (6,5×9 cm) y tamaño un cuarto de $4\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2}$ " (12×16,5 cm)

Adaptador de placa/película plana (tipo A)

Se suministra con armazón adaptador de película plana: este armazón adaptador es adecuado para películas planas de $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ ".

Placa— $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ " (6,5×9 cm)

Película plana— $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "

Adaptadores de películas en film packs

Películas en film packs— $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ " (6,5×9 cm), $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "

* En cuanto a los detalles del tamaño real de los materiales fotosensibles a usar y el tamaño del negativo real cuando se usan, vea el cuadro de la página 56.

Parasol del objetivo

Se proporcionan parasoles individuales tipo simple colocación encima (no es necesario para objetivos gran angular de 65 mm).

Filtros

Hay filtros para todos los objetivos (vea el cuadro de la página 51 para el tamaño del filtro respectivo).

Filtros de colores—Y2, YG, O2, UV y SL.

Visor deportivo para la Super 23

Tamaño de la imagen—para objetivos de 100 mm y 150 mm

Disponible en dos tipos: uno para el formato de 6×9 cm y otra para el formato de 6×7 cm.

Visor gran angular de 65 mm para la Super 23

Anillos de extensión

Para fotografías de cerca

Un juego de cinco anillos intermedios

Flash

para la Mamiya Press con pieza de montaje del flash

Pieza de montaje

para el disparador del flash Mamiya Press

Soporte de montaje

para el flash Graflex

Soporte de montaje

para el flash Heiland

Adaptador del trípode

para fotografía vertical

Empuñadura

con cable disparador

Correa

Ojillo de hule

Adaptador de visor

Matériel sensible et grandeur des images

Material Fotosensitivo Aceptable y Tamaño Actual del Negativo

Types de châssis Tipo de Adaptador	Type Tipo	Codes ou format Tamaño nominal	Dimensions d'images utilisables Dimensiones aceptables de material	Dimensions des négatifs Tamaño negativo real	Capacité des châssis-magasins Número de exposiciones por Adaptador
châssis pour 6×9 cm roll-film Adapt. de rollo 6×9 cm	Roll film Película de rollo	120		$2\frac{33}{64} \times 3\frac{5}{16}$ "	8
		220		56×84 mm	16
châssis pour 6×7 cm roll-film Adapt. de rollo 6×7 cm	Roll film Película de rollo	120		$2\frac{33}{64} \times 2\frac{43}{64}$ "	10
		220		56×68 mm	20
châssis pour plaque & plan-film (type J) Adapt. plaque, pellicula rigide (tipo J)	Plaque Placa	$2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ " 6.5×9 cm	$2\frac{33}{64} \times 3\frac{33}{64}$ " 64×90 mm	$2\frac{1}{4} \times 3\frac{5}{16}$ " 57×84 mm	1
	Plan-film Película plana	$2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ " 6.5×9 cm	$2\frac{49}{64} \times 3\frac{34}{64}$ " 64×90 mm	$2\frac{1}{4} \times 3\frac{5}{16}$ " 57×84 mm	1
	Plan-film Película plana	Plan-film 12×16,5 découpé en 4 portions 4 $\frac{3}{4}$ × 6 $\frac{1}{2}$ (12×16,5cm) dividido en tamaño cuatro partes iguales	$2\frac{33}{64} \times 3\frac{13}{64}$ " 59×81.5mm	$2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{32}$ " 57×77 mm	1
châssis pour plaque & plan-film (type A) Adapt. plaque pellicula rigide (tipo A)	Plaque Placa	$2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ " 6.5×9 cm	$2\frac{30}{64} \times 3\frac{32}{64}$ " 64×90mm	$2\frac{1}{4} \times 3\frac{3}{16}$ " 57×84 mm	1
	Plan-film Película plana	$2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "	$2\frac{13}{64} \times 3\frac{13}{64}$ " 56×81mm	$2\frac{3}{64} \times 3\frac{7}{64}$ " 52×79 mm	1
châssis pour film-pack Adaptador película en paquete	Film pack Filmpack	$2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ " 6.5×9 cm	Dimensions film pack largeur 69 mm Longueur 106 mm épaisseur 13 mm	dimensions minimales $2\frac{33}{64} \times 3\frac{5}{32}$ " Dimensiones mínimas 55×80 mm	12
		$2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "		dimensions minimales $2\frac{1}{4} \times 3\frac{5}{32}$ " Dimensiones mínimas 57×80 mm	16
		6×9 cm	Dimensions film-pack Ancho $2\frac{3}{16}$ " Largo 4 $\frac{13}{16}$ " Grosor 1 $\frac{1}{8}$ "	dimensions minimales $2\frac{1}{4} \times 3\frac{11}{64}$ " Dimensiones mínimas 57×83 mm	

